

# Apologie des Sokrates

## St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε  
 dass zwar ihr, o Männer Athener, habt erfahren  
 that indeed you, O men Athenians, you have suffered

ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἔγω  
 von den meinen der Ankläger, nicht ich weiß· ich  
 by of the of me accusers, not I know· I

δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπὸ αὐτῶν ὀλίγου ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς  
 aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst vergaß,  
 but now and myself by them a little of my self I forgot,  
 sagten sie.  
 εἴρηκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐλεγον.  
 haben gesagt. am meisten aber von ihnen eines  
 καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἴρηκασιν.  
 und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts haben gesagt.  
 and yet true at least as word to say nothing they have said.  
 μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐλεγον.  
 εἴθαύμασα τῶν πολλῶν ὧν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὦν  
 wunderte ich mich der vielen deren sie logen,  
 I marvelled of the many of which they lied,  
 τοῦτο ἐν ὦν εἴρηκασιν.  
 διεβλήθητε ὡς [17b] δεινοῦ  
 εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπὸ ἐμοῦ εξαπατηθῆτε als  
 sich in Acht nehmen nicht von mir getäuscht werdet  
 it was necessary you to beware not by me you be deceived  
 εἴθαύμασα τοῦτο λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν  
 δεινοῦ εἴρηκασιν.  
 ὅντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἐμοῦ εἴρηκασιν.  
 seiend zu reden. das denn nicht sich schämen dass sogleich von mir widerlegt werden  
 being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted  
 εἴθαύμασα τοῦτο λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν  
 δεινοῦ εἴρηκασιν.  
 ἐπειδὴν μηδὲ ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν  
 sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt zu reden, dieses mir schien von ihnen  
 whenever nor even in any way I appear clever to speak, this to me seemed of them  
 ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὗτοι λέγειν τὸν τάληθῆ λέγοντα·  
 das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt nennen diese zu reden den die Wahren sagenden·  
 most shameless to be, if not then clever they call these to speak the the true things saying·  
 εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, δόμολογοίην ἀν ἔγωγε οὐ κατὰ τούτους εἶναι  
 wenn zwar denn dieses sie sagen, würde zugestehen wohl ich ja nicht gemäß diesen zu sein  
 if indeed for this they say, I would agree at least I not according to these to be  
 ἥρητωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὡσπερ ἔγω λέγω, η τι η οὐδὲν ἀληθές εἴρηκασιν, ὑμεῖς  
 Redner. diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres haben gesagt,  
 orator. these indeed then, just as I I say, either something or nothing true they have said,  
 δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,  
 aber meiner werdet hören ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener,  
 but of me you will hear all the truth— not however by Zeus, O men Athenians,  
 κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὡσπερ οἱ τούτων, ὥρμασί [17c] τε καὶ ὄνόμασιν  
 ausgeschmückte doch Reden, so wie die dieser, Worten und auch Benennungen  
 having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words and also with names  
 οὐδὲ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς  
 auch nicht geschmückt, sondern ihr werdet hören aufs Geratewohl gesagt werdende den  
 not even having been arranged, but you will hear at random being said the  
 ἐπιτυχοῦσιν ὄνόμασιν— πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἡ λέγω— καὶ μηδεὶς ὑμῶν  
 sich findenden Namen— ich glaube denn gerecht zu sein was ich sage— und niemand von euch  
 occurring names— I believe for just things to be which I say— and let no one of you  
 προσδοκησάτω ἄλλως· οὐδὲ γὰρ ἀν δήπου πρέποι, ὡς ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ  
 soll erwarten anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich, o Männer, in diesem diesem Alter  
 expect otherwise· nor for would indeed befit, O men, at this the age  
 ὡσπερ μειρακίω πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσέναι. καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὡς ἄνδρες  
 so wie einem Jüngling gestaltend Reden in euch hinein zu gehen. und doch auch sehr, o Männer  
 just as for a youth fashioning speeches into you to enter. and however and very, O men  
 Αθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων  
 Athener, dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich· wenn durch der selben Reden  
 Athenians, this of you I ask and I beseech· if through of the same words

άκούητέ	μου	ἀπολογούμενου	δ'	ῶνπερ	εῖωθα	λέγειν	καὶ	ἐν
hören you may hear	meiner of me	sich Verteidigenden defending myself	durch through	deren gerade of which indeed	gewohnt bin I am accustomed	zu reden to speak	sowohl and	in in
ἀγορῇ	ἐπὶ τῶν	τραπεζῶν,	ἵνα	ὑμῶν πολλοὶ	ἀκηκόασι,	καὶ	ἄλλοθι,	μήτε
Markt auf marketplace on	den of the	Tischen,	damit	von euch viele	gehört haben,	als auch	anderswo,	weder
		tables,	in order that	of you many	have heard,	and	elsewhere,	neither
Θαυμάζειν [17d]	μήτε	θορυβεῖν	τούτου	ἔνεκα.	ἔχει	γὰρ οὐτωσί.	νῦν ἔγώ	πρῶτον
sich wundern to wonder	noch	lärmten	dessen	wegen.	es verhält sich	denn so eben.	jetzt ich	zuerst
	nor	to make noise	of this	for the sake.	it holds	for thus.	now I	first
ἐπὶ δικαστήριον	ἀναβέβηκα,	ἔτη γεγονὼς			ἔβδομήκοντα·	ἀτεχνῶς οὖν	ξένως	
auf Gericht onto law court	hinaufgestiegen bin,	Jahre geworden seiend			siebzig·	einfach also	fremd	
	I have gone up,	years having become			seventy·	simply then	as a stranger	
ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως.	ἄσπερ οὖν ἄν, εἰ	τῷ ὄντι ξένος	ἔτύγχανον ὅν,					
stehe ich der hier Redeweise.	wie nun wohl, wenn dem wirklich Fremder	to the being stranger	ich traf seiend,					
I am of the here speech.	just as then would, if to the	being	I happened being,					
συνεγιγνώσκετε	δήπου ἀν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ							
ihr hättet zugestimmt	wohl doch wohl mir wenn in jener der Stimme und auch dem Weise							
you were allowing	surely would to me if in that the voice and also the way							

## St. 18a

ἔλεγον	ἐν	οἶσπερ	ἔτεθράμμην,	καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο	ὑμῶν	δέομαι
sagte ich	in	welchen gerade	bin aufgezogen worden,	und ja auch jetzt dies	von euch	ich bitte
I was speaking	in	in which indeed	I have been brought up,	and indeed and now this	of you	I ask
δίκαιον, ὡς γέ μοι δοκῶ,	τὸν μὲν τρόπον	τῆς λέξεως	ἐᾶν—	ἴσως μὲν γὰρ		
gerecht, wie ja mir scheine ich,	den zwar Weise	der Redeweise	zu lassen—	vielleicht zwar denn		
just, as at least to me I seem,	the indeed manner	of the speech	to let be—	perhaps indeed for		
χείρων, ίσως δὲ βελτίων ἀν εῖη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν						
schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst aber dies zu prüfen und diesem den Sinn						
worse, perhaps but better would be— itself but this to consider and to this the mind						
προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἡ μή δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ῥήτορος δὲ						
hin zuwenden, ob gerechte ich sage oder nicht des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners aber						
to apply, if just things I say or not of a judge indeed for this virtue, of a speaker but						
τάληθῆ λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι ἀπολογήσασθαι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πρὸς						
die Wahren zu sagen. zuerst zwar nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, οἱ Männer Athener, gegen						
the true things to say. first indeed then just I am to make a defense, οἱ men Athenians, as to						
τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ						
die ersten meiner Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten Ankläger, dann aber gegen die						
the first of me false things having been charged and the first accusers, then but towards the						
ὕστερον καὶ τοὺς ὕστερους. [18b] ἔμοι γὰρ πολλοὶ κατίγοροι γεγόνασι πρὸς οὐδαές καὶ						
späteren und die späteren. meiner denn viele Ankläger sind geworden gegen euch und						
later and the later. of me for many accusers have arisen towards you and						
πάλαι πολλὰ ἥδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἔγώ μᾶλλον φοβοῦμαι ἡ τοὺς ἀμφὶ						
seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres sagend, die ich mehr fürchte als die um						
long ago many already years and nothing true saying, whom I more I fear than the around						
Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἔκεινοι δεινότεροι, ὡς ἄνδρες, οἱ οὐδαές τοὺς						
Anytos, obwohl seiend auch diese furchtbar· aber jene furchtbarer, οἱ Männer, die von euch die						
Anytos, although being even these terrible· but those more terrible, οἱ men, who of you the						
πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ κατηγόρουν ἔμοι μᾶλλον οὐδὲν						
vielen von Knaben übernehmend überredeten sie und auch klagten sie an meiner mehr nichts						
many from of children taking over were persuading and also were accusing of me more nothing						
ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, τά τε μετέωρα φροντιστής καὶ τὰ ὑπὸ						
Wahres, dass es gibt ein Sokrates weiser Mann, die und auch Himmels dinge Grübler und die unter						
true, as there is some Socrates wise man, the and things aloft thinker and the under						
γῆς πάντα ἀνεζητηκώς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὡς						
Erde alle durch erforscht habend und den schwächeren Logos Rede stärkeren machend.						
earth all having searched out and the weaker argument stronger making.						

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί εἰσιν μου κατήγοροι· οἱ  
 Männer Athener, [die] diese die Kunde ausgestreut habend, die gefürchteten sind meiner Ankläger· die  
 men Athenians, [the] this the rumor having spread, the terrible are of me accusers· those  
 γὰρ ἀκούοντες ἡγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἐπειτά εἰσιν οὗτοι οἱ  
 denn Hörenden halten dafür die diese suchenden auch nicht Götter zu meinen. dann sind diese die  
 for hearing think the these seeking not even gods to believe. then are these the  
 κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἥδη κατηγορηκότες, ξτὶ δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ  
 Ankläger viele und lange Zeit schon angeklagt habend, noch aber auch in dieser der Lebenszeit  
 accusers many and much time already having accused, still but and in this the age  
 λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ἦν ἀν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ  
 redend zu euch in welcher wohl am meisten glaubtet ihr, Knaben seiend einige von euch und  
 speaking towards you in which would most you believed, boys being some of you and  
 μειράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός. ὅ δὲ  
 Jünglinge, einfach in Abwesenheit anklagend eines sich Verteidigenden keines. was aber  
 youths, simply in absence accusing of no one defending himself. which but  
 πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὄνόματα [18d] οἶον τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ  
 von allen un logisch stes, dass auch nicht die Namen möglich ja gewusst zu haben und  
 of all most irrational, that not even the names possible indeed of them to know and  
 εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμῳδοποιὸς τυγχάνει ὅν. ὅσοι δὲ φθόνω καὶ διαβολῆ  
 zu sagen, außer wenn irgendein Komödiendichter trifft es sich seiend. so viele aber Neid und Verleumdung  
 to say, except if someone comic poet happens being. as many as but with envy and with slander  
 χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες—  
 sich bedienend euch überredeten— die aber auch selbst überzeugt Gewordene andere überzeugend—  
 using you they were urging— the but even themselves having been persuaded others persuading—  
 οὗτοι πάντες ἀπορώτατοι εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἶον τ’ ἔστιν αὐτῶν  
 diese alle am schwierigsten sind· auch nicht denn hinauf zu führen möglich ja ist ihrer  
 these all most hard to deal with are· not even for to bring up possible indeed it is of them  
 ἐνταυθοῦ οὐδ’ ἐλέγξαι οὐδένα, ἀλλ’ ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὕσπερ σκιαμαχεῖν  
 hier auch nicht zu widerlegen niemanden, sondern Notwendigkeit einfach gleichwie Schatten zu kämpfen  
 here nor even to refute no one, but necessity simply just as to fight shadows  
 ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὕσπερ  
 sich verteidigenden und auch zu überführen von keinem Antwortenden. haltet für recht nun auch ihr, so wie  
 defending oneself and also to test of no one answering. deem worthy then also you, just as  
 ἔγώ λέγω, διττούς μου τοὺς κατηγόρους γεγονέναι, ἐτέρους μὲν τοὺς ἄρτι  
 ich sage, zweifach meiner die Ankläger geworden zu sein, andere zwar die soeben  
 I say, twofold of me the accusers to have become, others indeed the just now  
 κατηγορήσαντας, ἐτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἔγώ λέγω, καὶ οἰήθητε δεῖν  
 angeklagt habenden, andere aber die längst die ich nenne, und haltet dafür nötig zu sein  
 having accused, others but the long ago whom I say, and think it to be necessary  
 πρὸς ἔκείνους πρῶτον με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἔκείνων πρότερον ἤκουσατε  
 gegenüber jenen zuerst mich mich zu verteidigen· und denn ihr jener früher hörtet ihr  
 towards those first me to make a defense· and for you of those earlier you heard  
 κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἦ τῶνδε τῶν ὕστερον. εἰεν· ἀπολογητέον δῆ, ὥ  
 Anklagender und viel mehr als dieser der späteren. sei es· zu verteidigen gilt ja, o  
 of accusing and much more than of these of the later. so be it· to be defended indeed, O  
 ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον  
 Männer Athener, und zu unternehmen gilt  
 men Athenians, and to be attempted

## St. 19a

ὑμῶν	ἐξελέσθαι	τὴν	διαβολὴν	ἥν	ὑμεῖς	ἐν	πολλῷ	χρόνῳ	ἔσχετε	ταύτην	ἐν	οὕτως	όλιγῳ
von euch	heraus nehmen	die	Verleumdung	die	ihr	in	viel	Zeit	erlangtet	diese	in	so	wenig
of you	to take out	the	slander	which	you	in	much	time	you held	this	in	so	little
χρόνῳ.	βουλοίμην	μὲν	οὖν	ἀν	τοῦτο	οὕτως	γενέσθαι,		εἴ	τι	ἄμεινον	καὶ	ὑμῖν
Zeit.	würde wünschen	zwar	nun	wohl	dies	so	zu werden,		wenn	etwas	besser	und	euch
time.	I wish	indeed	then	would	this	thus	to come to be,		if	something	better	and	to you

καὶ ἔμοι, καὶ πλέον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον· οἶμαι δὲ αὐτὸς χαλεπὸν εῖναι, καὶ  
 und mir, und mehr etwas mich machen sich verteidigend· ich meine aber es schwierig zu sein, und  
 and to me, and more something me to do defending myself· I think but it difficult to be, and  
 οὐ πάνυ με λανθάνει οἶόν ἐστιν. ὅμως τοῦτο μὲν τῷω ὅπῃ τῷ Θεῷ φίλον,  
 nicht sehr mich entgeht wie beschaffen ist. gleichwohl dies zwar es gehe wohin dem Gott lieb,  
 not very me it escapes of what sort it is. however this indeed let it go wherever to the god dear,  
 τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἔξ αρχῆς τίς ἡ  
 dem aber Gesetz zu gehorchen ist und zu verteidigen gilt. nehmen wir auf nun aus Anfangs welche die  
 to the but law must be obeyed and to be defended. let us take up then from beginning what the  
**κατηγορία** ἐστὶν ἔξ ἣς ἡ [19b] ἔμή διαβολὴ γέγονεν, ἦ δὴ καὶ πιστεύων  
 Anklage ist aus welcher die meine Verleumdung ist geworden, wodurch ja auch glaubend  
 charge is from which the my slander has arisen, by which indeed and believing  
**Μέλητός** με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἰν· τί δὴ λέγοντες διέβαλλον  
 Meletos mich anzeigte die Anklageschrift diese. sei es· was ja sagend verleumdeten  
 Meletus me he brought suit the indictment this. so be it· what indeed saying they were slandering  
 οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγόρων τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν·  
 die Verleumdenden; so wie nun der Ankläger die Gegen Eid ist nötig vor lesen ihrer-  
 the slandering; just as then of the accusers the sworn statement it is necessary to read out of them.  
**Σωκράτης** ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν  
 Sokrates tut Unrecht und sich einmischt suchend die unter der Erde auch Himmels dinge und den  
 Socrates does wrong and busies himself seeking the things and under earth also heavenly and the  
 ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν [19c] καὶ ἄλλους ταύτα ταῦτα διδάσκων. τοιαύτη  
 schwächeren Logos Rede stärkeren machend und andere die selben lehrend. so geartet  
 weaker argument stronger making and others the same things these teaching. such  
**Τίς** ἐστιν· ταῦτα γὰρ ἐωρᾶτε καὶ αὐτὸὶ ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτη  
 etwas ist· diese denn saht ihr auch selbst in der des Aristophanes Komödie, Sokrates  
 a one is· these for you have seen and yourselves in the of Aristophanes comedy, Socrates  
 τινὰ ἔκει περιφερόμενον, φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν  
 einen gewissen dort umher getragen werden, behauptend und Luft wandeln und andere viel Geschwätz  
 some there being carried around, asserting and to air walk and other much nonsense  
**φλυαροῦντα,** ὃν ἔγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πέρι ἐπάίω. καὶ οὐχ ὡς ἀτιμάζων  
 schwatzend, deren ich nichts weder groß noch klein über versteh ich. und nicht als ob verachtend  
 babbling, of which I nothing neither great nor small about I know about. and not as dishonoring  
 λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν τοιούτων σοφός ἐστιν— μή πως ἔγὼ  
 sage ich die solche Kenntnis, wenn jemand über die solcher weise ist— nicht irgendwie ich  
 I say the such knowledge, if someone about the such things wise is— lest somehow I  
**ὑπὸ** Μελήτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι— ἀλλὰ γὰρ ἐμὸὶ τούτων, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,  
 von Meletos so viele Klagen flöhe ich— aber denn mir dieser, o Männer Athener,  
 by Meletus so many suits I might be prosecuted— but for to me of these, O men Athenians,  
 οὐδὲν μέτεστιν. μάρτυρας [19d] δὲ αὖ θύμῳ τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, καὶ ἀξιῶ  
 nichts ist Anteil. Zeugen aber wieder von euch die vielen stelle ich bei, und fordere ich  
 nothing is a share to me. witnesses but again of you the many I provide, and I request  
 ὕμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν, ὅσοι ἔμοι πώποτε ἀκηκόατε  
 euch einander zu lehren und auch zu sagen, so viele wie meiner jemals habt gehört  
 you one another to teach and also to declare, as many as of me ever you have heard  
 διαλεγομένου— πολλοὶ δὲ θύμῳ οἱ τοιοῦτοί εἰσιν— φράζετε οὖν ἀλλήλοις εἰ πώποτε ἡ  
 sich Unterhaltenden— viele aber von euch die solchen sind— sagt nun einander ob jemals oder  
 conversing— many but of you the such are— tell then to each other if ever either  
**μικρὸν** ἢ μέγα ἤκουσέ τις θύμῳ ἔμοι περὶ τῶν τοιούτων διαλεγομένου, καὶ ἔκ  
 klein oder groß hörte irgend wer von euch meiner über die solcher sich Unterhaltenden, und aus  
 small or great heard someone of you of me about the such things conversing, and from  
**τούτου** γνώσεσθε δτι τοιαῦτ' ἐστὶ καὶ τἄλλα περὶ ἔμοι ἂ οἱ πολλοὶ λέγουσιν.  
 diesem werdet erkennen dass solches ist auch die anderen über von mir was die vielen sagen.  
 this you will know that such things is and the other things about of me which the many say.  
 ἀλλὰ γὰρ οὕτε τούτων οὐδέν ἐστιν, οὐδέν γ' εἴ τινος εines of someone ἀκηκόατε  
 aber denn weder dieser nichts ist, auch nicht ja wenn habt gehört dass ich  
 but for neither of these nothing is, nor at least if you have heard that I

παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι, [19e] οὐδὲ τοῦτο ἀληθές. ἐπεὶ καὶ  
 zu bilden unternehme ich Menschen und Geld verdiene ich,  
 to educate I attempt people and money I collect,  
 ποιῶ γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ τις οὗτος τ' εἴη παιδεύειν ἀνθρώπους ὥσπερ  
 dies ja mir scheint schön zu sein, wenn jemand fähig und wäre zu bilden Menschen so wie  
 this at least to me seems fine to be, if someone able to and might be to educate people just as  
 Γοργίας τε ὁ Λεοντίνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἰππίας ὁ Ἑλεῖος. τούτων γὰρ ἔκαστος, ὃ<sup>ν</sup>  
 Gorgias und der Leontiner und Prodigos der Keier und Hippias der Eleer.  
 Gorgias and the Leontine and Prodicus the Cean and Hippias the Elean.  
 ἄνδρες, οὗτος τ' ἐστὶν λίγον εἰς ἑκάστην τῶν πόλεων τοὺς νέους— οἷς ἔξεστι τῶν  
 Männer, fähig und ist gehend in jede der Städte die Jungen— denen es ist erlaubt der  
 men, able to and is going into each of the cities the youths— to whom it is permitted of the  
 ἔαυτῶν πολιτῶν προῖκα συνεῖναι τῷ ἀν βούλωνται— τούτους πείθουσι  
 eigenen Bürger umsonst zusammen zu sein wem wohl wollen— diese überreden  
 their own citizens for free to associate with whomever would they wish— these they persuade

## St. 20a

τὰς ἔκεινων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι χρήματα διδόντας καὶ χάριν  
 die jener Zusammenkünfte verlassend ihnen zusammen zu sein Geld gebend und Dank  
 the of those associations having left behind to them to be with money giving and favor  
 προσειδέναι. ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνήρ ἐστι Πάριος ἐνθάδε σφόδης ὅν ἔγω ἤσθομην  
 anerkannt zu haben. da auch anderer Mann ist Parier hier weise den ich nahm wahr  
 to acknowledge. since also another man is Parian here wise whom I I perceived  
 ἐπιδημοῦντα· ἔτυχον γὰρ προσελθών ἄνδρι ὅς τετέλεκε χρήματα  
 anwesend seiend. traf ich denn heran getreten seiend einem Mann der hat bezahlt Geld  
 being present in town. I happened for having approached to a man who has paid money  
 σοφισταῖς πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλίᾳ τῷ Ἱππονίκου· τοῦτον οὖν ἀνηρόμην—  
 Sophisten mehr als allesamt die anderen, Kallias dem des Hipponikos· diesen nun fragte ich—  
 to sophists more than all together the others, to Callias the of Hipponicus· this man then I asked—  
 ἐστὸν γὰρ αὐτῷ δύο ύει— ὡς Καλλία, ἦν δ' ἔγω, εἰ μέν σου τὰ ὕει πάλω ἢ  
 sind denn ihm zwei Söhne— o Kallias, war aber ich, wenn zwar deiner die Söhne Füllen oder  
 there are for to him two sons— O Callias, I said but I, if indeed of you the two sons as colts or  
 μόσχω ἐγένεσθην, εἶχομεν ἀν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν καὶ μισθώσασθαι ὅς ἔμελλεν  
 Kälber wurden, hatten wir wohl ihnen Aufseher zu nehmen und zu mieten der im Begriff war  
 calves had become, we had would to the two overseer to take and to hire who was about to  
 [20b] αὐτῷ καλῷ τε κάγαθῷ ποιήσειν τὴν προσήκουσαν ἀρετήν, ἦν δ' ἀν οὗτος  
 sie schön und und gut machen werden die gehörige Tugend, war aber wohl dieser  
 them two fine and and good to make the fitting virtue, it was but would this  
 ἢ τῶν ἵππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν· νῦν δ' ἐπειδὴ ἀνθρώπῳ ἐστόν, τίνα  
 either der Reit kunst irgend wer oder der Acker kunst· nun aber da Menschen sind, wen  
 of the horsemanship someone or of the farming· now but since humans are, whom  
 αὐτοῖν ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν; τις τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε  
 ihnen im Sinn hast Aufseher zu nehmen; wer der solchen Tugend, der menschlichen und  
 for the two in mind you have overseer to take; who of the such virtue, of the human and  
 καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν; οἶμαι γάρ σε ἐσκέφθαι διὰ τὴν τῶν ὑέων  
 auch bürgerlichen, kundig ist; ich meine denn dich erwogen zu haben wegen der der Söhne  
 also political, expert is; I think for you to have considered because of the of the sons  
 κτῆσιν. ἔστιν τις, ἔφην ἔγω, ἢ οὕ; πάνυ γε, ἢ δ' ὅς. τίς, ἦν δ' ἔγω,  
 Besitz. gibt es jemand, sagte ich ich, oder nicht; sehr ja, in der Tat aber er. wer, war aber ich,  
 possession. there is someone, I said I, or not; very indeed, he said but he. who, I said but I,  
 καὶ ποδαρός, καὶ πόσου διδάσκει; Εὔηνος, ἔφη, ὡς Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν.  
 und welcher Herkunft, und wieviel lehrt; Euenos, sagte er, o Sokrates, Parier, fünf Minen.  
 and of what country, and of how much does teach; Evenus, he said, O Socrates, Parian, five of minae.  
 καὶ ἔγω τὸν Εὔηνον ἐμακάρισα εἰ ὡς ἀληθῶς ἔχοι [20c] ταύτην τὴν τέχνην καὶ  
 und ich den Euenos pries ich glücklich wenn wirklich wahrhaft hätte diese die Kunst und  
 and I the Evenus I counted blessed if as truly he might have this die art and

οὔτως ἔμμελῶς διδάσκει. ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην τε καὶ  
 so wohlgeordnet lehrt. ich zumindest auch selbst schmückte ich mich und auch  
 thus fittingly he teaches. I at least and myself I was beautifying myself and also  
 ἡβρυνόμην ἀν εἰ ἡπιστάμην ταῦτα· ἀλλ' οὐ γὰρ ἐπίσταμαι, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι.  
 brüstete ich mich wohl wenn verstand ich dieses· aber nicht denn weiß ich, o Männer Athener.  
 I was growing proud would if I knew these· but not for I know, O men Athenians.  
 ὑπολάβοι ἀν οὖν τις ὕμῶν ἶσως· ἀλλ', ὃ Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἔστι πρᾶγμα;  
 würde einwenden wohl nun jemand von euch vielleicht· aber, o Sokrates, das dein was ist Sache;  
 might reply would then someone of you perhaps· but, O Socrates, the your what is matter;  
 πόθεν αἱ διαβολαί σοι αὕται γεγόνασιν; οὐ γὰρ δίήπου σοῦ γε οὐδὲν τῶν  
 woher die Verleumdungen dir diese sind entstanden; nicht denn doch deiner ja nichts der  
 whence the slanders to you these have come to be; not for surely of you at least nothing of the  
 ἄλλων περιττότερον πραγματευομένου ἐπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν,  
 der anderen sonderlicher sich Beschäftigenden dann so große Gerücht und auch Rede ist geworden,  
 others more excessive being busy then so great report and also talk has come to be,  
 εἰ μή τι ἐπραττες ἀλλοῖον ἢ οἱ πολλοί. λέγε οὖν ἡμῖν τί ἔστιν, [20d] ἵνα  
 wenn nicht etwas tatest du anders als die vielen. sage nun uns was ist,  
 if not something you were doing different than the many. say then to us what it is,  
 μὴ ἡμεῖς περὶ σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν. ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων, κάγω  
 nicht wir über dich frei mutmaßen. dieses mir scheint gerecht zu sagen der Sprechende, und ich  
 not we about you we may improvise. these here to me seems just to say the speaking, and I  
 ὅμιν πειράσομαι ἀποδεῖξαι τί ποτ' ἔστιν τοῦτο ὃ ἐμοὶ πεποίκεν τό τε ὄνομα καὶ  
 euch werde versuchen auf zu zeigen was einmal ist dies was mir getan hat das und Name und  
 to you I will try to show what indeed is this which to me has done the and name and  
 τὴν διαβολήν. ἀκούετε δῆ. καὶ ἶσως μὲν δόξω τισὶν ὕμῶν παίζειν· εὖ  
 die Verleumdung. hört ja. und vielleicht zwar werde scheinen einigen von euch zu scherzen· gut  
 the slander. listen indeed. and perhaps indeed I shall seem to some of you to jest· well  
 μέντοι ἵστε, πᾶσαν ὅμιν τὴν ἀλήθειαν ἐρῶ. ἐγὼ γάρ, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δι'  
 indessen wisset, ganze euch die Wahrheit ich werde sagen. ich denn, o Männer Athener, durch  
 however know, all to you the truth I will say. I for, O men Athenians, because of  
 οὐδὲν ἀλλ' ἢ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα. ποίαν δὴ σοφίαν  
 nichts außer als wegen Weisheit irgendeine dieses den Namen habe erlangt. welche ja Weisheit  
 nothing but than because of wisdom some this the name I have had. what kind indeed wisdom  
 ταύτην; ἥπερ ἔστιν ἶσως ἀνθρωπίνη σοφία· τῷ ὄντι γὰρ κινδυνεύω ταύτην  
 diese; die gerade ist vielleicht menschliche Weisheit in der Wirklichkeit denn ich laufe Gefahr  
 this; which indeed is perhaps human wisdom in the being for I am likely  
 εἴναι σοφός. οὗτοι δὲ τάχ' ἄν, οὖς ἄρτι [20e] ἔλεγον, μείζω τινὰ ἢ  
 zu sein weise. diese aber vielleicht wohl, die soeben sagte ich, größere irgendeine als  
 to be wise. these but perhaps would, whom just now they were saying, greater some than  
 κατ' ἀνθρωπὸν σοφίαν σοφὸν εἶν, ἢ οὐκ ἔχω τί λέγω· οὐ γὰρ δὴ  
 gemäß den Menschen Weisheit weise wären, oder nicht habe ich was ich sage· nicht denn ja  
 according to human wisdom wise might be, or not I have what I say· not for indeed  
 ἔγωγε αὐτὴν ἐπίσταμαι, ἀλλ' ὅστις φησὶ ψεύδεται τε καὶ ἐπὶ διαβολῆ τῇ ἐμῇ  
 ich ja sie verstehe ich, sondern wer auch immer sagt lügt und auch auf Verleumdung der meiner  
 I at least it I know, but whoever says lies and also on slander the my  
 λέγει. καὶ μοι, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, μηδ' ἔὰν δόξω τι ὅμιν  
 sagt. und mir, o Männer Athener, nicht macht Lärm, auch nicht wenn werde scheinen etwas euch  
 speaks. and to me, O men Athenians, not you disturb, nor even if I may seem something to you  
 μέγα λέγειν· οὐ γὰρ ἔμὸν ἐρῶ τὸν λόγον ὃν ἀν λέγω, ἀλλ' εἰς  
 groß zu reden· nicht denn meinen werde ich sagen den Logos Rede den welchen wohl ich sage, sondern in zu  
 great to speak· not for my I will say the speech which would I say, but into  
 ἀξιόχρεων ὅμιν τὸν λέγοντα ἀνοίσω. τῇς γὰρ ἐμῆς, εἰ δῆ τίς ἔστιν  
 vertrauenswürdigen euch den Sprechenden ich werde vorbringen. der denn meiner, wenn ja irgendeine ist  
 credible to you the speaking I will bring forward. of the for my, if indeed someone is  
 σοφία καὶ οὕτω, μάρτυρα ὅμιν παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἔν Δελφοῖς. Χαιρεφῶντα γὰρ  
 Weisheit und welcher Art, Zeugen euch werde ich beistellen den Gott den in Delphi. Chaerephon denn  
 wisdom and of what sort, witness to you I will provide the god the in Delphi. Chaerephon for

ἴστε που. οὗτος  
wisset wohl. dieser  
you know I suppose. this

## St. 21a

ἐμός τε ἐταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἐταῖρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν  
mein und Gefährte war aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch floh mit die Flucht  
my and companion was out of youth and of you to the multitude companion and also he fled with the flight

ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατῆλθε. καὶ ἴστε δὴ οἵος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἔφ'  
diese und mit euch kam herab. und wisset ja welcher Art war Chaerephon, wie heftig auf  
this and with you he came down. and know indeed what sort he was Chaerephon, how vehement on

ὅτι ὀρμήσειν. καὶ δὴ ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο  
worauf drängte würde. und ja einmal auch in Delphi gekommen seiend wagte dieses  
whatever he might set upon. and indeed sometime and into Delphi having gone he dared this

μαντεύσασθαι— καί, ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὡς ἄνδρες— ἤρετο γὰρ δὴ  
zu orakeln— und, was gerade ich sage, nicht lärm, o Männer— fragte denn ja  
to consult the oracle— and, which indeed I say, not make a disturbance, O men— he asked for indeed

εἴ τις ἐμοῦ εἴη σοφώτερος. ἀνεῖλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. καὶ  
ob irgend wer meiner wäre weiser. verkündete nun die Pythia keinen weiser zu sein. und  
if someone than me might be wiser. declared then the Pythia no one wiser to be. and

τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὔτοι μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν.  
dieser über der Bruder euch seiner of him dieser hier wird bezeugen, da jener gestorben ist.  
of these about the brother to you this man here will bear witness, since that man has died.

σκέψασθε [21b] δὴ ὃν ἔνεκα ταῦτα λέγω· μέλλω γὰρ ὅμᾶς διδάξειν  
prüfen ja deren wegen dieses ich bin im Begriff denn euch zu lehren  
consider indeed of which for the sake of these I say. I am about for you to teach

ὅθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν. ταῦτα γὰρ ἔγω ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὐτωσί·  
woher mir die Verleumdung ist geworden. dieses denn ich gehört habend überlegte ich mir soeben·  
whence to me the slander has come to be. these things for I having heard I was pondering thus so·

τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίτεται; ἔγω γὰρ δὴ οὔτε μέγα οὔτε  
was einmal sagt der Gott, und was einmal deutet an; ich denn ja weder groß noch  
what indeed he says the god, and what indeed he speaks in riddles; I for indeed neither great nor

σμικρὸν σύνοιδα ἐμαυτῷ σοφὸς ὃν· τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώτατον  
klein bin ich bewusst mir selbst weise seiend was nun einmal sagt behauptend mich weise sten  
small I am conscious to my self wise being what then indeed he says asserting me wisest

εἶναι; οὐ γὰρ δήπου ψεύδεταί γε· οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν χρόνον  
zu sein; nicht denn wohl lügt ja· nicht denn heiliges Recht ihm. und viel zwar Zeit  
to be; not for surely he lies at least· not for divine law to him. and much indeed time

ἡπόρουν τί ποτε λέγει· ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην τινὰ  
war ich ratlos was einmal sagt· dann kaum sehr zu Suche seiner so geartete irgendeine  
I was at a loss what indeed he says· then hardly very onto inquiry of him such some

ἐτραπόμην. ἦλθον ἐπί τινα τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c]  
wandte ich mich. ich kam zu auf irgendeinen der scheinenden weisen zu sein, wie hier  
I turned. I went to someone of the seeming wise to be, as here

εἴπερ που ἔλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ  
wenn wirklich irgendwo widerlegend werdend das Orakel und zeigen werdend dem Oracle Spruch  
if indeed somewhere being about to refute the oracle and being about to declare to the oracle response

ὅτι οὔτοις ἐμοῦ σοφώτερός ἐστι, σὺ δὲ ἐμὲ ἔφησθα. διασκοπῶν οὖν τοῦτον—  
dass dieser hier von mir weiser ist, du aber mich sagtest. durch prüfend nun diesen—  
that this man here than me wiser is, you but me you said. examining thoroughly then this man—

ὄνοματι γὰρ οὐδὲν δέομαι λέγειν, ἦν δέ τις τῶν πολιτικῶν πρὸς ὃν ἔγω  
mit Namen denn nichts bedarf ich zu sagen, war aber irgendeiner der politischen zu den welchen ich  
by name for nothing I need to speak, was but someone of the political towards whom I

σκοπῶν τοιοῦτον τι ἔπαθον, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ διαλεγόμενος αὐτῷ—  
prüfend so geartetes etwas erlebte ich, o Männer Athenier, und sich unterhaltend mit ihm—  
examining such something I experienced, O men Athenians, and conversing with him—

ἔδοξε μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ  
 es schien mir dieser der Mann zu scheinen zwar zu sein weise anderen und vielen Menschen und  
 it seemed to me this the man to seem indeed to be wise to others and to many men and  
 μάλιστα ἔαυτῷ, εἶναι δ' οὕτως κακοπειτα ἐπειρώμην αὐτῷ δεικνύαι ὅτι οὕτοιο  
 am meisten sich selbst, zu sein aber nicht und dann versuchte ich ihm zu zeigen dass meinte er  
 most to him self, to be but not and then I was attempting to him to show that he might think  
 μὲν εἶναι σοφός, εἴη δ' οὕτως ἐντεῦθεν [21d] οὖν τούτῳ τε ἀπηγθόμην καὶ  
 zwar zu sein weise, wäre aber nicht. von hier nun diesem und ich wurde verhasst auch  
 indeed to be wise, might be but not. from there then to this man and I incurred hatred and  
 πολλοῖς τῶν παρόντων πρὸς ἔμαυτὸν δ' οὖν ἀπών ἐλογίζομην ὅτι τούτου μὲν  
 vielen der Anwesenden zu mir selbst aber nun weggehend überlegte ich dass dieses zwar  
 to many of the being present towards my self but then going away I was reasoning that of this indeed  
 τοῦ ἀνθρώπου ἔγὼ σοφώτερός εἰμι· κινδυνεύει μὲν γάρ ήμῶν οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν  
 des Mannes ich weiser bin· scheint zwar denn unser keiner von beiden nichts schön  
 of the man I wiser am· it is likely indeed for of us neither nothing noble  
 κάγαθὸν εἰδέναι, ἀλλ' οὗτος μὲν οἴεται τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς,  
 und gut gewusst zu haben, aber dieser zwar meint etwas gewusst zu haben nicht gewusst habend,  
 and good to have known, but this man indeed thinks something to have known not having known,  
 ἔγὼ δέ, ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἴομαι· ξοικα γοῦν τούτου γε σμικρῷ  
 ich aber, so wie nun nicht ich weiß, auch nicht meine ich· ich scheine wenigstens dieses ja kleinen  
 I but, just as then not I know, nor I think· I seem at least of this at least by a small  
 τινι αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι, ὅτι ἀ μὴ οἶδα οὐδὲ οἴομαι  
 irgendeinem ihm diesem weiser zu sein, weil was nicht ich weiß auch nicht meine ich  
 some to him this wiser to be, because the things not I know not even I think  
 εἰδέναι. ἐντεῦθεν ἐπ' ἄλλον ἦτορ τῶν ἔκείνου δοκούντων σοφωτέρων εἶναι καὶ  
 gewusst zu haben. von hier zu anderen ging ich der jenes scheinenden weiser zu sein und  
 to have known. from there unto another I went of the of that man seeming wiser to be and  
 [21e] μοι ταῦτὰ ταῦτα ἔδοξε, καὶ ἐνταῦθα κάκείνῳ καὶ ἄλλοις πολλοῖς  
 mir dieselben dieses schien, und hier und jenem und anderen vielen  
 to me the same these things it seemed, and here and to that man and to others many  
 ἀπηγθόμην. μετὰ ταῦτα οὖν ἥδη ἐφεξῆς ἥτις αἰσθανόμενος μὲν καὶ  
 wurde ich verhasst. nach diesem nun schon der Reihe nach ging ich, wahrnehmend zwar auch  
 I incurred hatred. after these things then already in order I went, perceiving indeed and  
 λυπούμενος καὶ δεδιώκτης ὅτι ἀπηγθανόμην, ὅμως δὲ ἀναγκαῖον ἔδοκει εἶναι τὸ  
 sich bekümmern und fürchtend dass ich verhasst wurde, dennoch aber notwendig schien zu sein das  
 grieving and fearing that I was hated, nevertheless but necessary it seemed to be the  
 τοῦ θεοῦ περὶ πλείστου ποιεῖσθαι— ἵτεον οὖν, σκοποῦντι τὸν χρησμὸν  
 des Gottes um das meiste sich zu machen— es ist zu gehen dem Prüfenden den Orakelspruch  
 of the god about most to make— to go one must then, to the examining the oracle response  
 τι λέγει, ἐπὶ ἄπαντας τούς τι  
 was sagt, zu alle die irgendein  
 what he says, upon all the some

## St. 22a

δοκοῦντας εἰδέναι. καὶ νὴ τὸν κύνα, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι— δεῖ γὰρ πρὸς  
 zu meinen wissend gewusst zu haben. und bei den Hund, o Männer Athener— es ist nötig denn zu  
 seeming to have known. and by the dog, O men Athenians— it is necessary for zu towards  
 ὑμᾶς τάληθῃ λέγειν— ἦτορ μήν ἔγὼ ἐπαθόν τι τοιοῦτον· οἱ μὲν  
 euch das Wahre zu sagen— wahrlich gewiß ich erlebte ich etwas so geartetes· die zwar  
 you the true things to say— indeed surely I I experienced something such· the indeed  
 μάλιστα εὔδοκιμοῦντες ἔδοξάν μοι ὀλίγου δεῖ πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι  
 am meisten Ansehen habenden schienen mir wenig zu fehlen des meisten mangelhaft zu sein  
 most being of good repute seemed to me of a little to lack of the most deficient to be  
 ζητοῦντι κατὰ τὸν θεόν, ἄλλοι δὲ δοκοῦντες φαυλότεροι ἐπιεικέστεροι εἶναι ἄνδρες  
 dem Suchenden gemäß den Gott, andere aber scheinende schlechtere vernünftigere zu sein Männer  
 to the seeker according to the god, others but seeming baser more reasonable to be men

πρὸς τὸ φρονίμως ἔχειν. δεῖ δὴ ὑπὶ τὴν ἐμὴν πλάνην ἔπιδεῖξαι  
 hinsichtlich das klug zu haben. es ist nötig ja euch die meine Irrung auf zu zeigen  
 toward the prudently to be disposed. it is necessary indeed to you the my wandering to show

ὥσπερ πόνους τινὰς πονοῦντος ἵνα μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἡ μαντεία γένοιτο. μετὰ  
 wie Mühen einige mühenden damit mir und unwiderlegt die Weissagung würde werden. nach  
 just as labors some of one toiling in order that to me and unrefuted the oracle might become. after

γὰρ τοὺς πολιτικοὺς ἥτις ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τούς τε τῶν τραγῳδιῶν καὶ τοὺς τῶν διθυράμβων  
 denn die Politischen ging ich zu den Dichtern die und der Tragödien und die der Dithyramben  
 for the political I went to the poets the and of the tragedies and the of the of dithyrambs

[22b] καὶ τοὺς ἄλλους, ὃς ἐνταῦθα ἐπὶ αὐτοφώρῳ καταληψόμενος ἐμαυτὸν ἀμαθέστερον  
 und die anderen, wie hier auf frischer Tat ergreifen werdend mich selbst unwissender  
 and the others, as here upon in the very act being about to catch my self more unlearned

ἔκεινων ὄντα. ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ἡ μοι ἐδόκει μάλιστα  
 jener seiend. aufnehmend nun ihrer die Gedichte die mir schien am meisten  
 of those being. taking up then of them the poems which to me it seemed most

πεπραγματεῦσθαι αὐτοῖς, διηρώτων ἀν αὐτοὺς τί λέγοιεν, τίν' ἄμα  
 sich beschäftigt zu haben mit ihnen, ich frage wohl sie was sie sagen würden, damit zugleich  
 to have worked out by them, I kept asking would them what they might say, in order that at once

τι καὶ μανθάνοιμι παρ' αὐτῶν. αἰσχύνομαι οὖν ὑπὲν εἰπεῖν, ὡς ἄνδρες, τάληθη·  
 etwas und lerne von ihnen. Ich schäme mich also euch zu sagen, o Männer, die Wahren.  
 something and I might learn from of them. I am ashamed then to you to say, O men, the true things.

ὅμως δὲ ἥρτεον. ὃς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὀλίγου αὐτῶν ἄπαντες οἱ παρόντες ἀν  
 dennoch aber zu sagen ist. wie Wort denn zu sagen beinahe von ihnen alle die anwesend seienden wohl  
 nevertheless but to be said. as word for to say almost of them all the being present would

βέλτιον ἔλεγον περὶ ὃν αὐτοὶ ἐπεποιήκεσαν. ἔγνων οὖν αὖς καὶ περὶ τῶν  
 besser sagten über deren sie selbst gemacht hatten. ich erkannte nun wieder auch über der  
 better they were saying about of which themselves they had made. I knew then again and about of the

ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ τοῦτο, ὅτι οὐ σοφίᾳ ποιοῖεν ἀ [22c] ποιοῖεν, ἀλλὰ  
 Dichter in kurzem dies, dass nicht durch Weisheit machten machten, sondern  
 poets in a little this, that not by wisdom they would make which they would make, but

φύσει τινὶ καὶ ἐνθουσιάζοντες ὥσπερ οἱ θεομάντεις καὶ οἱ χρησμῷδοι· καὶ γὰρ οὗτοι  
 von Natur irgendeiner und begeistert seiend so wie die Gott Seher und die Orakel Sänger· und denn diese  
 by nature by some and being inspired just as the god diviners and the oracle singers· and for these

λέγουσι μὲν πολλὰ καὶ καλά, ἵσσασιν δὲ οὐδὲν ὃν λέγουσι. τοιοῦτον τί  
 sagen zwar vieles und schönes, wissen aber nichts deren sie sagen. so geartetes etwas  
 say on the one hand many and fine, they know but nothing of which they say. such something

μοι ἐφάνησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες, καὶ ἄμα ἥσθομην αὐτῶν  
 mir erschienen Erlebnis und die Dichter erlitten habend, und zugleich nahm ich wahr ihrer  
 to me they appeared experience and the poets having experienced, and at once I perceived of them

διὰ τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ τάλλα σοφωτάτων εἴναι ἀνθρώπων ἀ οὐκ  
 wegen die Dichtung meinenden und die anderen weisesten zu sein der Menschen was nicht  
 because of the poetry thinking and the other things of the wisest to be of men which not

ἦσαν. ἀπῆκα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ οἰόμενος περιγεγονέναι  
 waren. ging ich weg nun auch von hier dem selben meinend überlegen geworden zu sein  
 they were. I went away then and from there to the same thinking to have prevailed

ὥπερ καὶ τῶν πολιτικῶν. τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας ἥτι·  
 welchem gerade auch der politischen. schließend seiend nun zu die Hand werker ging ich·  
 in which indeed also of the politicians. finishing then to the hand craftsmen I was going·

ἐμαυτῷ γὰρ [22d] συνήδη οὐδὲν ἐπισταμένω ὃς ἔπος εἰπεῖν, τούτους δέ γ'  
 mir selbst denn war ich bewusst nichts kundig seiend wie Wort zu sagen, diese aber ja  
 to my self for I was conscious nothing to one knowing as word to say, these but at least

ἥδη ὅτι εύρήσοιμι πολλὰ καὶ καλὰ ἐπισταμένους. καὶ τούτου μὲν οὐκ  
 wusste ich dass finden würde vieles und schönes kundige seiende. und dieses zwar nicht  
 I knew that I might find many and fine knowing. and of this on the one hand not

ἐψεύσθην, ἀλλ' ἤπισταντο ἦγὼ οὐκ ἤπιστάμην καί μου ταύτῃ σοφώτεροι  
 täuschte ich mich, sondern verstanden was ich nicht verstand und meiner hierdurch weiser  
 I was mistaken, but they knew the things I not I knew and of me in this way wiser

ἦσαν. ἀλλ', ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ταῦτόν μοι ἔδοξαν ἔχειν ἀμάρτημα ὅπερ καὶ  
 waren. aber, o Männer Athener, dasselbe mir schienen zu haben Fehler welches gerade auch  
 they were. but, O men Athenians, the same to me they seemed to have fault indeed which  
 καὶ οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ δημιουργοί— διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς ἐξεργάζεσθαι ἔκαστος  
 die Dichter und die guten Volks Arbeiter— wegen das die Kunst gut aus führen jeder  
 the poets and the good craftsmen— because of the the art well to work out each  
 ἥξου καὶ τὰλα τὰ μέγιστα σοφώτατος εἶναι— καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια  
 erachtete und die anderen die größten weise ster zu sein— und ihrer diese die Verfehlung  
 was deeming and the other things the greatest wisest to be— and of them this the fault  
 ἔκεινην τὴν σοφίαν [22e] ἀποκρύπτειν· ὥστε με ἐμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ  
 jene die Weisheit ver bergen· so dass mich mich selbst nach fragen für über des Oracle spruchs  
 that the wisdom to hide· so that me my self to ask about of the oracle response  
 πότερα δεξαίμην ἀν οὔτως ὕσπερ ἔχω ἔχειν, μήτε τι σοφὸς ὃν τὴν  
 ob annehmen würde wohl so wie gerade ich habe zu haben, weder etwas weise seiend die  
 whether I might accept would thus just as I have to have, neither anything wise being the  
 ἔκεινων σοφίαν μήτε ἀμαθῆς τὴν ἀμαθίαν, ἢ ἀμφότερα ἢ ἔκεινοι ἔχουσιν ἔχειν.  
 jener Weisheit noch unwissend die Unwissenheit, oder beide was jene haben zu haben.  
 of those wisdom nor ignorant the ignorance, or both which those they have to have.  
 ἀπεκρινάμην οὖν ἐμαυτῷ καὶ τῷ χρησμῷ ὅτι μοι λυσιτελοῖ ὕσπερ ἔχω  
 antwortete ich nun mir selbst und dem Orakel spruch dass mir nützlich ist wie gerade Ich habe  
 I answered then to my self and to the oracle response that to me it profits just as I have  
 ἔχειν. ἐκ ταυτησὶ δὴ τῆς ἐξετάσεως, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,  
 zu haben. aus dieser hier ja der Untersuchung, o Männer Athener,  
 to have. out of this here indeed the examination, O men Athenians,

## St. 23a

πολλαὶ μὲν ἀπέχθειαί μοι γεγόνασι καὶ οἵαι χαλεπώταται καὶ  
 viele zwar Abneigungen mir sind geworden und wie geartete schwer ste und  
 many on the one hand hatreds to me have arisen and such as most grievous and  
 βαρύταται, ὥστε πολλὰς διαβολὰς ἀπ' αὐτῶν γεγονέναι, ὄνομα δὲ τοῦτο  
 schwer ste, so dass viele Verleumdungen von ihnen geworden zu sein, Name aber dies  
 most burdensome, so that many slanders from of them to have come to be, name but this  
 λέγεσθαι, σοφὸς εἶναι· οἴονται γάρ με ἐκάστοτε οἱ παρόντες ταῦτα αὐτὸν  
 gesagt zu werden, weise zu sein· meinen sie denn mich je weils die anwesend seienden dieses ihn selbst  
 to be said, wise to be· they think for me each time the being present these him  
 εἶναι σοφὸν ἢ ἀν οὐλον ἔξελέγξω. τὸ δὲ κινδυνεύει, ὡς ἄνδρες, τῷ δύντι ὁ Θεὸς  
 zu sein weise was wohl anderen ich überführe. das aber scheint, o Männer, in der Wirklichkeit der Gott  
 to be wise which would another I may refute. the but it is likely, O men, in the being the god  
 σοφὸς εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν, ὅτι ἢ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου  
 weise zu sein, und in dem Orakel spruch diesem dies zu sagen, dass die menschliche Weisheit wenig  
 wise to be, and in the oracle response this this to say, that the human wisdom of little  
 τινὸς ἀξία ἐστιν καὶ οὐδενός. καὶ φαίνεται τοῦτον λέγειν τὸν Σωκράτη, προσκεχρῆσθαι  
 irgendeines wert ist und von nichts. und scheint diesen zu sagen den Sokrates, sich bedient zu haben  
 of some worth is and of nothing. and appears this to say the Socrates, to have used  
 δὲ τῷ [23b] ἔμῷ ὄνόματι, ἔμὲ παράδειγμα ποιούμενος, ὕσπερ ἀν [[εἰ]] εἴποι δύτι  
 aber dem meinen Namen, mich Beispiel machend sich, so wie wohl [[wenn]] würde sagen dass  
 but the my name, me example making, just as would if might say that  
 οὗτος ὑμῶν, ὡς ἀνθρωποι, σοφώτατος ἐστιν, ὅστις ὕσπερ Σωκράτης ἔγνωκεν δύτι  
 dieser von euch, o Menschen, weise ster ist, wer da so wie Sokrates hat erkannt dass von nichts  
 this man of you, O people, wisest is, whoever just as Socrates has known that of nothing  
 ἄξιός ἐστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν. ταῦτ' οὖν ἔγω μὲν ἔτι καὶ νῦν περιών  
 würdig ist der Wahrheit hinsichtlich Weisheit. dies nun ich zwar noch auch jetzt umher gehend  
 worthy is in the truth toward wisdom. these then I still and now going around  
 ζητῶ καὶ ἐρευνῶ κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων ἄν τινα οἶωμαι  
 suche und forschte gemäß den Gott und der Bürger und Fremden wohl irgendeinen ich meine  
 I seek and I search according to the god and of the citizens and of foreigners would someone I think

σοφὸν εἶναι· καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῆ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἔνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἔστι  
 weise zu sein· und sobald mir nicht scheine, dem Gott helfend zeige ich dass nicht ist  
 wise to be· and whenever to me not it may seem, to the god helping I show that not is  
 σοφός. καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὕτε τι τῶν τῆς πόλεως πρᾶξαί μοι σχολὴ<sup>1</sup>  
 weise. und unter dieser der Beschäftigung weder irgendetwas der Stadt zu handeln mir Muße  
 wise. and by of this the occupation neither anything of the city to do to me leisure  
 γέγονεν ἄξιον λόγου οὕτε τῶν οἰκείων, ἀλλ' ἐν πενίᾳ [23c] μυρίᾳ εἰμὶ<sup>2</sup>  
 ist geworden wert der Rede weder der eigenen, sondern in Armut ungeheuren bin  
 has come to be worthy of account nor of the of ones own, but in in poverty countless I am  
 διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν. πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες—<sup>3</sup>  
 wegen die des Gottes Dienst. zu aber diesen die Jungen mir nach folgend—<sup>4</sup>  
 because of the of the god service. toward but to these the youths to me following—<sup>5</sup> to whom  
 μάλιστα σχολὴ ἔστιν, οἱ τῶν πλούσιωτάτων— αὐτόματοι, χαίρουσιν ἀκούοντες ἔξεταζομένων  
 am meisten Muße ist, die der reichsten— von selbst, freuen sich hörend untersucht werden  
 most leisure is, the of the richest— spontaneous, rejoice hearing of being examined  
 τῶν ἀνθρώπων, καὶ αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ μιμοῦνται, εἴτα ἐπιχειροῦσιν ἄλλους ἔξετάζειν.  
 der Menschen, und sie selbst oft mich ahmen nach, dann unternehmen andere zu prüfen.  
 of the men, and themselves often me they imitate, then they attempt others to examine.  
 κἀπειτα οἴμαι εὔρίσκουσι πολλὴν ἀφθονίαν οἰομένων μὲν εἰδέναι τι  
 und dann ich meine finden viel Fülle meinender zwar gewusst zu haben etwas  
 and then I think they find much abundance of thinking on the one hand to have known something  
 ἀνθρώπων, εἰδότων δὲ ὀλίγα ἢ οὐδέν. ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπ' αὐτῶν ἔξεταζόμενοι  
 der Menschen, gewusst habender aber weniges oder nichts. von hier nun die von ihnen geprüft werden  
 of men, of knowing but few or nothing. from there then the by of them being examined  
 ἐμοὶ ὀργίζονται, οὐχ αὐτοῖς, καὶ [23d] λέγουσιν ὡς Σωκράτης τίς ἔστι μιαρώτατος  
 auf mich zürnen, nicht sich selbst, und sagen dass Sokrates irgendeiner ist schändlichster  
 at me are angry, not at themselves, and they say that Socrates some one is most vile  
 καὶ διαφθείρει τοὺς νέους· καὶ ἐπειδάν τις αὐτοὺς ἐρωτᾷ ὅτι ποιῶν καὶ ὅτι διδάσκων, ἔχουσι  
 und verdirbt die Jungen· und sobald irgendwer sie fragt was tuend und was lehrend, haben  
 and corrupts the youths· and whenever someone them asks what doing and what teaching, they have  
 μὲν οὐδὲν εἰπεῖν ἀλλ' ἀγνοοῦσιν, ἵνα δὲ μὴ δοκῶσιν  
 zwar nichts zu sagen sondern wissen nicht, damit aber nicht scheinen  
 on the one hand nothing to say but they are ignorant, in order that but not they may seem  
 ἀπορεῖν, τὰ κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούντων πρόχειρα ταῦτα λέγουσιν, ὅτι  
 ratlos zu sein, die gegen aller der philosophierend seienden vorgefertigte dieses sagen, dass  
 to be at a loss, the according to of all of the philosophizing ready at hand these they say, that  
 τὰ μετέωρα καὶ τὰ ὑπὸ γῆς καὶ θεοὺς μὴ νομίζειν καὶ τὸν ἥπτω λόγον κρείττω  
 die Luft dinge und die unter Erde und Götter nicht meinen und den schwächeren Logos Rede stärker  
 the things aloft and the under earth and gods not to believe and the weaker argument stronger  
 ποιεῖν. τὰ γὰρ ἀληθῆ οἴομαι οὐκ ἀν ἔθελοιεν λέγειν, ὅτι κατάδηλοι γίγνονται  
 machen. die denn Wahren ich meine nicht wohl wollten zu sagen, dass offenbar werden  
 to make. the for true I think not would they might wish to say, that manifest they become  
 προσποιούμενοι μὲν εἰδέναι, εἰδότες δὲ οὐδέν. ἀτε οὖν οἴμαι  
 sich vor gebend zwar gewusst zu haben, gewusst habende aber nichts. gerade nun ich meine  
 pretending on the one hand to have known, knowing but nothing. since then I think  
 φιλότιμοι [23e] ὄντες καὶ σφοδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως καὶ πιθανῶς λέγοντες περὶ<sup>6</sup>  
 ehr liebende seiend und heftige und viele, und angestrengt und überzeugend sprechend über  
 ambitious being and vehement and many, and earnestly and persuasively speaking about  
 ἔμοι, ἔμπεπλήκασιν ὕμῶν τὰ ὕτα καὶ πάλαι καὶ σφοδρῶς διαβάλλοντες. ἐκ τούτων  
 mich, haben erfüllt eurer die Ohren und seit langem und heftig verleumdet sprechend. aus diesen  
 of me, they have filled of you the ears and long ago and vehemently slandering. from these  
 καὶ Μέλητος μοι ἐπέθετο καὶ Ἀνυτος καὶ Λύκων, Μέλητος μὲν ὑπὲρ τῶν  
 auch Meletos mir griff an und Anytos und Lykon, Meletos zwar für die  
 and Meletus to me attacked and Anytus and Lycon, Meletus on the one hand on behalf of die of the  
 ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἀνυτος δὲ ὑπὲρ τῶν δημιουργῶν καὶ  
 Dichter sich ärgernd, Anytos aber für die Volks Arbeiter und  
 poets being vexed, Anytus but on behalf of of the craftsmen and

# St. 24a

τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ῥητόρων· ὡστε, ὅπερ ἀρχόμενος ἐγώ  
 der politischen, Lykon aber für die Redner- so dass, was gerade beginnend ich  
 of the politicians, Lycon but on behalf of of the orators· so that, which indeed beginning I  
 ἔλεγον, θαυμάζοιμ' ἂν εἰ οἴστις τ' εἶην ἐγώ ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν  
 sagte ich, würde staunen wohl wenn fähig und wäre ich von euch diese die Verleumdung  
 I was saying, I might marvel would if able and I might be I of you this the slander  
 ἔξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλήν γεγονυῖαν. ταῦτ' ἔστιν ὑμῖν, ὡς ἄνδρες  
 heraus nehmen in so wenig Zeit so viel geworden seiend. dieses ist euch, o Männer  
 to take out in so little time so much having become. these here is to you, O men  
 Αθηναῖοι, τάληθῇ, καὶ ὑμᾶς οὕτε μέγα οὕτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἐγώ λέγω οὐδέ'  
 Athener, die Wahren, und euch weder groß noch klein verborgen habend ich ich sage auch nicht  
 Athenians, the true things, and you neither great nor small having hidden I I say nor  
 ὑποστειλάμενος. καίτοι οἴδα σχεδὸν ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, ὃ καὶ  
 zurück gehalten haben. und doch ich weiß beinahe dass ihnen diesen werde verhasst,  
 having held back. and yet I know almost that to them these I am hated, which and  
 τεκμήριον ὅτι ἀληθῆ λέγω καὶ ὅτι αὕτη ἔστιν ἡ διαβολὴ ἡ ἐμὴ καὶ τὰ αἴτια  
 Beweis ist dafür dass Wahres ich sage und dass diese ist die Verleumdung die meine und die Ursachen  
 proof that true things I say and that this is the slander the my and the causes  
 ταῦτά [24b] ἔστιν. καὶ έάντε νῦν έάντε αὐθίς ζητήσητε ταῦτα, οὕτως εὑρήσετε.  
 dieses sind. und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder möget suchen dieses, so werdet finden.  
 these here are. and whether if now or if again you may seek these, thus you will find.  
 περὶ μὲν οὖν ὡν οἱ πρῶτοι μου κατίγοροι κατηγόρουν αὕτη ἔστω ικανὴ ἀπολογία  
 über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger anklagten diese sei hinreichende Apologie  
 about indeed now of which the first of me accusers were accusing this let it be sufficient defense  
 πρὸς ὑμᾶς· πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὡς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους  
 gegenüber euch· gegenüber aber Meletos den guten und Stadt liebenden, wie er sagt, und die späteren  
 towards you· toward but Meletus the good and city loving, as he says, and the later  
 μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογήσασθαι. αὐθίς γὰρ δή, ὥσπερ ἔτερων τούτων ὄντων  
 nach diesem werde versuchen mich zu verteidigen. wieder denn ja, so wie anderer dieser seiender  
 after these I will try to make a defense. again for indeed, just as of other of these being  
 κατηγόρων, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν. ξει δέ πιας ὡδε·  
 Ankläger, lasst uns nehmen wieder die dieser Gegen Eid. es verhält sich aber irgendwie so·  
 of accusers, let us take again the of these sworn statement. it has but somehow thus·  
 Σωκράτη φησὶν ἀδικεῖν τούς τε νέους διαφθείροντα καὶ θεοὺς οὓς ἡ πόλις νομίζει [24c]  
 Sokrates er sagt Unrecht tun die und Jungen verderbend und Götter welche die Stadt meint  
 Socrates he says to do wrong the and also youths corrupting and gods whom the city thinks  
 οὐ νομίζοντα, ἔτερα δὲ δαιμόνια καὶ νέους. τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα τοιοῦτον ἔστιν· τούτου δὲ  
 nicht meinend, andere aber Dämonien neue. die zwar ja Anklage so geartet ist· dieser aber  
 not thinking, other but daimonic things new. the indeed then charge such is· of this but  
 τοῦ ἔγκληματος ἐν ἔκαστον ἔξετάσωμεν. φησὶ γὰρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με  
 des Anklage einen jeden lasst uns prüfen. er sagt denn ja die Jungen Unrecht tun mich  
 of the charge one each let us examine. he says for indeed the young men to do wrong me  
 διαφθείροντα. ἐγώ δέ γε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον, ὅτι  
 verderbend. ich aber ja, o Männer Athener, Unrecht tun ich behauptete Meletos, dass  
 corrupting. I but at least, O men Athenians, to do wrong I say Meletus, that  
 σπουδῇ χαριεντίζεται, ῥᾳδίως εἰς ἀγῶνα καθιστάς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων  
 mit Eifer fein tut, leicht in Prozess vor Gericht stellend Menschen, über Angelegenheiten  
 with earnestness he jests, easily into contest trial setting up men, about matters  
 προσποιούμενος σπουδάζειν καὶ κήδεσθαι ὡν οὐδὲν τούτῳ πώποτε ἐμέλησεν· ὡς δέ  
 sich vor gebend sich bemühen und sich kümmern deren nichts diesem jemals gelegen war· wie aber  
 pretending to be serious and to care of which nothing to this ever it cared· as but  
 τοῦτο οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδεῖξαι. καί μοι δεῦρο, ὡς Μέλητε, εἰπέ·  
 dieses so sich verhält, werde versuchen auch euch auf zu zeigen. und mir hierher, o Meletos, sage·  
 this thus holds, I will try and to you to show. and to me hither, O Meletus, say·

ἄλλο τι ἥ [24d] περὶ πλείστου ποιῆ ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται;  
 anderes etwas als um des meisten du machest damit wie beste die Jüngeren werden sein;  
 other something or about of the most you may make so that as best the younger they will be;  
 ἔγωγε. ἤθι δή νυν εἰπὲ τούτοις, τίς αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ; δῆλον γὰρ ὅτι οἴσθα,  
 ich ja. komm nun jetzt sage diesen, wer sie besser macht; klar denn dass du weißt,  
 I at least. go indeed now say to these, who them better makes; clear for that you know,  
 μέλον γέ σοι. τὸν μὲν γὰρ διαφθείροντα ἔξευρών, ὡς φίς,  
 liegt dir am Herzen ja dir. den zwar denn verderbenden heraus gefunden habend, wie du sagst,  
 being a care at least to you. the indeed for corrupting having found out, as you say,  
 ἐμέ, εἰσάγεις τούτοις καὶ κατηγορεῖς· τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιῶντα ἤθι εἰπὲ καὶ  
 mich, bringst vor diesen hier und anklagst· den aber ja besseren machenden komm sage und  
 me, you bring in to these here and you accuse· the but indeed better making go say and  
 μῆνυσον αὐτοῖς τίς ἐστιν. —όρφας, ὁ Μέλητε, ὅτι σιγᾶς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν;  
 zeige an ihnen wer ist. —du siehst, o Meletos, dass du schweigst und nicht du hast zu sagen;  
 declare to them who is. —you see, O Meletus, that you are silent and not you have to say;  
 καίτοι οὐκ αἰσχρόν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ίκανὸν τεκμήριον οὐ δὴ ἔγω λέγω, ὅτι  
 und doch nicht schändlich dir scheint zu sein und hinreichender Beweis wessen ja ich sage, dass  
 and yet not shameful to you it seems to be and sufficient proof of which indeed I I say, that  
 σοι οὐδὲν μεμέληκεν; ἀλλ' εἰπέ, ὡγαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ; οἱ νόμοι. ἀλλ'  
 dir nichts gelegen ist; sondern sage, Guter, wer sie besser macht; die Gesetze. sondern  
 to you nothing has been a care; but say, O good man, who them better makes; the laws. but  
 [24e] οὐ τοῦτο ἔρωτῶ, ὁ βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἄνθρωπος, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο  
 nicht dies frage ich, o Bester, sondern wer Mensch, wer auch immer zuerst auch selbst dies  
 not this I ask, O best, but who man, whoever first and this very  
 οἶδε, τοὺς νόμους; οὗτοι, ὁ Σώκρατες, οἱ δικασταί. πῶς λέγεις, ὁ Μέλητε; οἶδε τοὺς νέους  
 weiß, die Gesetze; diese, o Sokrates, die Richter. wie du sagst, o Meletos; diese hier die Jungen  
 knows, the laws; these, O Socrates, the judges. how you say, O Meletus; these here the youths  
 παιδεύειν οἷοί τέ εἰσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν; μάλιστα. πότερον ἄπαντες, ἥ οἱ μὲν αὐτῶν, οἱ  
 zu bilden fähig und sind und besser machen; durchaus. ob alle, oder die zwar von ihnen, die  
 to educate able and are and better they make; most. whether all, or the indeed of them, the  
 δ' οὐ; ἄπαντες. εὖ γε νὴ τὴν Ἡραν λέγεις καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὠφελούντων. τί δὲ  
 aber nicht; alle. gut ja bei die Hera du sagst und viel Fülle der Nützenden. was aber  
 but not; all. well at least by the Hera you say and much abundance of the benefiting. what but  
 δή; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν  
 nun; die aber Zuhörer bessere machen  
 indeed; the but listeners better make

## St. 25a

ἥ οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὁ Μέλητε, μὴ οἱ ἐν  
 oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in  
 or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in  
 τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἥ κάκεῖνοι βελτίους  
 der Volks versammlung, die Versammler, verderben die Jünger; oder und jene besser  
 the assembly, the assembly men, corrupt the younger; or and those men better  
 ποιοῦσιν ἄπαντες; κάκεῖνοι. πάντες ἄρα, ὡς ξοικεν, Αθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς ποιοῦσι  
 machen alle; und jene. alle also, wie es scheint, Athener schöne und gute machen  
 they make all; and those men. all then, as it seems, Athenians noble and good they make  
 πλὴν ἐμοῦ, ἔγω δὲ μόνος διαφθείρω. οὕτω λέγεις; πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. πολλήν γέ  
 außer mir, ich aber allein verderbe. so du sagst; sehr stark dieses sage ich. viel ja  
 except of me, I but alone I corrupt. thus you say; very exceedingly these I say. much at least  
 μου κατέγνωκας δυστυχίαν. καί μοι ἀπόκριναι. ἥ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι δοκεῖ  
 meiner hast zugeschrieben misfortune. und mir antworte· etwa auch über Pferde so dir scheint  
 of me you have condemned to me answer· indeed and about horses thus to you it seems  
 ἔχειν; οἱ μὲν βελτίους [25b] ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἰς δέ τις  
 sich zu verhalten; die zwar besser machen sie alle Menschen zu sein, einer aber irgendeiner  
 to be; the indeed better making them all men to be, one but someone

ὁ διαφθείρων; ἢ τούναντίον τούτου πᾶν εἷς μέν τις ὁ βελτίους οἶός τ' ὧν  
 der verderbende; oder das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser fähig und seiend  
 the corrupting; or on the contrary of this whole one indeed someone the better able and being  
 ποιεῖν ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ ἵππικοί, οἱ δὲ πολλοὶ ἔάνπερ συνῶσι καὶ χρῶνται  
 zu machen oder sehr wenige, die Reitkundigen, die aber viele wenn auch zusammen sind und gebrauchen  
 to make or very few, the horsemen, the but many if ever they be with and they use  
 ἵπποις, διαφθείρουσιν; οὐχ οὕτως ἔχει, ὡς Μέλητες, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν ἄλλων  
 Pferde, verderben; nicht so verhält es sich, o Meletos, auch über Pferde und der anderen  
 horses, they destroy; not thus it is, O Meletus, and about of horses and of the other  
 ἀπάντων ζώων; πάντως δήπου, ἔάντες σὺ καὶ Ἀνυτός οὐ φῆτε ἔάντες  
 aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl, sei es wenn du und Anytos nicht saget sei es wenn  
 of all animals; altogether surely, whether if you and Anytos not you may say whether if  
 φῆτε· πολλὴ γὰρ ἂν τις εὔδαιμονία εἴη περὶ τοὺς νέους εἰ εἰς μὲν μόνος  
 saget· viel denn wohl jemand Glück wäre um die Jungen wenn einer zwar allein  
 you may say· much for would someone happiness might be about the youths if one indeed alone  
 αύτοὺς διαφθείρει, οἱ δ' ἄλλοι ὠφελοῦσιν. [25c] ἀλλὰ γάρ, ὡς Μέλητες, ίκανῶς ἐπιδείκνυσαι ὅτι  
 sie verdirbt, die aber andere nützen. aber denn, o Meletos, hinreichend zeigst dass  
 them corrupts, the but others benefit. but for, O Meletus, sufficiently you show that  
 οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν  
 niemals hast gesorgt der Jungen, und klar zeigst die deiner selbst Nachlässigkeit, dass nichts  
 never yet you considered of the youths, and clearly you display the of yourself negligence, that nothing  
 σοι μεμέληκεν περὶ ὧν ἔμει εἰσάγεις. ἔτι δὲ ἡμῖν εἰπέ, ὡς πρὸς Διὸς Μέλητε,  
 dir gelegen ist über deren mich bringst vor. noch aber uns sage, o bei Zeus Meletos,  
 to you has been a care about of which me you bring in. yet but to us say, O by of Zeus Meletus,  
 πότερόν ἐστιν οἰκεῖν ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς; ὡς τάν, ἀπόκριναι· οὐδέν γάρ  
 ob ist zu wohnen besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o Freund, antworte· nichts denn  
 whether it is to live better in citizens good or bad; O man, answer· nothing for  
 τοι χαλεπὸν ἔρωτῶ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι ἐργάζονται τοὺς ἀεὶ ἐγγυτάτῳ  
 doch schwer frage ich. nicht die zwar Schlechten Böses etwas wirken die immer nächsten  
 to you difficult I ask. not the indeed wicked bad something they do the always nearest  
 αὐτῶν ὄντας, οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν τι; πάνυ γε. ἔστιν [25d] οὖν ὕστις βούλεται  
 ihnen selbst seienden, die aber Guten Gutes etwas; sehr ja. ist nun wer da will  
 of themselves being, the but good good something; very at least. is then whoever wishes  
 ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἢ ὠφελεῖσθαι; ἀποκρίνου, ὡς ἀγαθέ·  
 von den zusammen seienden geschädigt zu werden mehr oder genützt zu werden; antworte, o Guter·  
 by the associates to be harmed more or to be benefited; answer, O good man·  
 καὶ γὰρ ὁ νόμος κελεύει ἀποκρίνεσθαι. ἔσθ' ὕστις βούλεται βλάπτεσθαι; οὐ δῆτα. φέρε  
 auch denn das Gesetz befiehlt zu antworten. ist wer da will geschädigt zu werden; nicht gewiss. nun  
 and for the law orders to answer. there is whoever wishes to be harmed; not indeed. bring  
 δή, πότερον ἔμει εἰσάγεις δεῦρο ὡς διαφθείροντα τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἔκόντα  
 also, ob mich bringst vor hierher als verderbend die Jungen und schlechter machend willig  
 now, whether me you bring in hither as corrupting the youths and worse making willing  
 ἢ ἄκοντα; ἔκόντα ἔγωγε. τι δῆτα, ὡς Μέλητε; τοσοῦτον σὺ ἔμου σοφώτερος εἰ  
 oder unfreiwillig; freiwillig ich ja. was denn, o Meletos; so viel du meiner weiser bist  
 or unwilling; willing I at least. what then, O Meletus; so much you of me wiser you are  
 τηλικούτου ὄντος τηλικόσδε ὥν, ὥστε σὺ μὲν ἔγνωκας ὅτι οἱ μὲν κακοὶ<sup>1</sup>  
 so großen seiend so groß gerade seiend, so dass du zwar hast erkannt dass die zwar Schlechte  
 of such age being such as this being, so that you indeed you have known that the indeed wicked  
 κακόν τι ἐργάζονται ἀεὶ τοὺς μάλιστα πλησίον [25e] ἔστιν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ<sup>2</sup>  
 Böses etwas wirken sie immer die am meisten nahe ihrer selbst, die aber Guten  
 bad thing some they do always the most near of themselves, the but good  
 ἀγαθόν, ἔγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας ἦκω ὥστε καὶ τοῦτ' ἀγνοῶ,  
 Gutes, ich aber ja in so viel der Unwissenheit bin gelangt so dass auch dieses ich weiß nicht,  
 good thing, I but indeed into so much of ignorance I have come so that and this I do not know,  
 ὅτι ἔάν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν συνόντων, Κινδυνεύσω  
 dass wenn irgendeinen schlechten mache ich der zusammen seienden, werde Gefahr laufen  
 that if ever someone base I make of the being with, I am likely  
 κακόν τι  
 Böses etwas  
 bad thing some

λαβεῖν ὅπ' αύτοῦ, ὥστε τοῦτο [[τὸ]] τοσοῦτον κακὸν ἔκὼν ποιῶ, ὡς φῆς σύ;  
 zu empfangen von ihm, so dass das [[das]] so groß Übel willentlich tue ich, wie du sagst du;  
 to receive by him, so that this [[the]] so great evil willing I do, as you say you;  
  
 ταῦτα ἔγώ σοι οὐ πείθομαι, ὃ Μέλητε, οἴμαι δὲ οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων  
 dieses ich dir nicht glaube ich, o Meletos, ich meine aber auch nicht anderen der Menschen  
 these things I to you not I am persuaded, O Meletus, I think but not even another of men  
  
 οὐδένα· ἀλλ' ἢ οὐ διαφθείρω, ἢ εἰ διαφθείρω,  
 niemanden· sondern oder nicht verderbe ich, oder wenn verderbe ich,  
 no one· but or not I corrupt, or if I corrupt,

## St. 26a

ἄκων, ὥστε σύ γε κατ' ἀμφότερα ψεύδῃ. εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω, τῶν  
 unfreiwillig, so dass du ja gemäß beiden lügst. wenn aber unfreiwillig verderbe ich, der  
 unwilling, so that you at least according to both things you lie. if but unwilling I corrupt, of the

τοιούτων καὶ ἀκουσίων ἀμαρτημάτων οὐ δεῦρο νόμος εἰσάγειν ἐστίν, ἀλλὰ ἰδίᾳ  
 solchen und unfreiwilligen Fehlhandlungen nicht hierher Gesetz einzuführen ist, sondern privat  
 such and involuntary errors not hither law to bring in is, but privately

λαβόντα διδάσκειν καὶ νουθετεῖν· δῆλον γάρ ὅτι ἔτιν μάθω, παύσομαι  
 genommen habenden zu lehren und zu ermahnen· offenkundig denn dass wenn lerne ich, werde ich aufhören  
 having taken to teach and to admonish· clear for that if ever I learn, I shall cease

ὅ γε ἄκων ποιῶ. σὺ δὲ συγγενέσθαι μέν μοι καὶ διδάξαι ἔφυγες καὶ οὐκ  
 was ja unfreiwillig tue ich. du aber zusammen zu kommen zwar mir auch zu lehren flohst du und nicht  
 what at least unwilling I do. you but to associate indeed to me and to teach you fled and not

ἦθελησας, δεῦρο δὲ εἰσάγεις, οὗ νόμος ἐστίν εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους  
 wolltest du, hierher aber führst du ein, wo Gesetz ist einzuführen die der Bestrafung Bedürftigen  
 you were willing, hither but you bring in, where law is to bring in the of punishment needing

ἀλλ' οὐ μαθήσεως. ἀλλὰ γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἥδη δῆλον οὔγῳ [26b]  
 sondern nicht des Lernens. aber denn, o Männer Athener, dieses zwar schon offenkundig der ich  
 but not of learning. but for, O men Athenians, this indeed already clear which I

ἔλεγον, ὅτι Μελήτω τούτων οὕτε μέγα οὕτε μικρὸν πώποτε ἐμέλησεν. ὅμως δὲ  
 sagte ich, dass Meletos dieser weder Großes noch Kleines jemals lag es am Herzen. dennoch aber  
 I was saying, that to Meletus of these neither great nor small ever has cared. nevertheless but

δὴ λέγε ἡμῖν, πῶς με φῆς διαφθείρειν, ὃ Μέλητε, τοὺς νεωτέρους; ἢ δῆλον δὴ ὅτι  
 ja sage uns, wie mich du sagst zu verderben, o Meletos, die Jüngeren; oder offenkundig ja dass  
 indeed say to us, how me you say to corrupt, O Meletus, the younger; or clear indeed that

κατὰ τὴν γραφὴν ἢν ἔγραψα θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν οὓς ἢ πόλις νομίζει,  
 gemäß die Anklageschrift welche schriebst du Götter lehrend nicht zu meinen welche die Stadt meint,  
 according to the indictment which you wrote gods teaching not to believe whom the city thinks,

ἔτερα δὲ δαιμόνια καὶ οὐ ταῦτα λέγεις ὅτι διδάσκων διαφθείρω; πάνυ μὲν οὖν  
 andere aber Dämonien neue; nicht dieses sagst du dass lehrend verderbe ich; sehr zwar nun  
 other but daimonic things new; not these you say that teaching I corrupt; very indeed then

σφόδρα ταῦτα λέγω. πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὃ Μέλητε, τούτων τῶν θεῶν ὕν νῦν ὁ  
 sehr dieses sage ich. bei deren nun denn, o Meletos, dieser der Götter deren jetzt der  
 exceedingly these I say. toward of them then, O Meletus, of these the gods of whom now the

λόγος ἐστίν, εἰπὲ ἔτι σαφέστερον καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τουτοισ. [26c] ἔγώ γάρ οὐ  
 Rede ist, sage noch klarer und mir und den Männern diesen hier. ich denn nicht  
 discourse is, say yet more clearly and to me and to the men these here. I for not

δύναμαι μαθεῖν πότερον λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἶναί τινας θεούς— καὶ αὐτὸς ἄρα  
 kann ich lernen ob sagst du zu lehren mich zu meinen zu sein irgendwelche Götter— und selbst wohl  
 I am able to learn whether you say to teach me to believe to be some gods— and myself then

νομίζω εἶναι θεοὺς καὶ οὐκ εἰμὶ τὸ παράπαν ἄθεος οὐδὲ ταύτη ἀδικῶ —οὐ  
 meine ich zu sein Götter und nicht bin ich das ganz und gar gottlos auch nicht hierin tue ich Unrecht —nicht  
 I think to be gods and not I am at all godless not even in this I do wrong —not

μέντοι οὕσπερ γε ἢ πόλις ἀλλὰ ἔτέρους, καὶ τοῦτ' ἐστιν ὅ μοι ἔγκαλεῖς, ὅτι  
 jedoch welche gerade ja die Stadt sondern andere und dieses ist was mir vorwirfst du, dass  
 however the very ones at least the city but others, and this is what to me you accuse, that

ἔτέρους, ἡ παντάπασί με φῆς οὕτε αὐτὸν νομίζειν θεοὺς τούς τε ἄλλους ταῦτα  
 andere, oder gänzlich mich du sagst weder selbst zu meinen Götter die und anderen dieses  
 others, or entirely me you say neither himself to believe gods the and others these things  
 διδάσκειν. ταῦτα λέγω, ὡς τὸ παράπαν οὐ νομίζεις θεούς. ὥ [26d] θαυμάσιε Μέλητε,  
 zu lehren. dieses sage ich, dass das ganz und gar nicht meinst du Götter. o wunderbarer Meletos,  
 to teach. these things I say, that at all not you believe gods. O marvellous Meletus,  
 ἵνα τί ταῦτα λέγεις; οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεοὺς εἶναι, ὕσπερ  
 wozu was dieses sagst du; auch nicht Sonne auch nicht Mond also meine ich Götter zu sein, so wie  
 why what these things you say; not even sun not even moon then I think gods to be, just as  
 οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι; μὰ Δί', ὥ ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν δὲ  
 die andere Menschen; bei Zeus, o Männer Richter, weil die zwar Sonne Stein sagt zu sein, den aber  
 the other men; by Zeus, O men judges, since the indeed sun stone he says to be, the but  
 σελήνην γῆν. Ἀναξαγόρου οἵει κατηγορεῖν, ὥ φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς τῶνδε  
 Mond Erde. des Anaxagoras meinst du anzuklagen, o Freund Meletos; und so verachtet du dieser hier  
 moon earth. of Anaxagoras you think to accuse, O dear Meletus; and thus you despise of these  
 καὶ οἵει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων εἶναι ὕστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ  
 und meinst du sie unerfahren der Schriften zu sein so dass nicht gewusst zu haben dass die  
 and you think them inexperienced of letters to be so that not to have known that the  
 Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν λόγων; καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα  
 des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses  
 of Anaxagoras books the Clazomenian is full of these the accounts; and indeed and the youths these  
 παρ' ἔμοι μανθάνουσιν, ἂ ἔξεστιν ἐνίστε εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς ἐκ [26e] τῆς  
 bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel der Drachme aus  
 from me they learn, which it is permitted sometimes if very of much der drachma from  
 δρχήστρας πριαμένοις Σωκράτους καταγελᾶν, ἔὰν προσποιῆται ἔαυτοῦ εἶναι, ἄλλως  
 Orchestra gekauft habenden des Sokrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst zu sein, anders  
 orchestra having bought of Socrates to laugh at, if ever he pretend himself to be, otherwise  
 τε καὶ οὕτως ἄτοπα ὄντα; ἀλλ', ὥ πρὸς Διός, οὔτωσί σοι δοκῶ; οὐδένα νομίζω  
 und auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; keinen meine ich  
 and also thus strange things being; but, O by of Zeus, just so to you I seem; no one I think  
 θεὸν εἶναι; οὐ μέντοι μὰ Δία οὐδ' ὄπωστιον. ἄπιστός γ' εἰ, ὥ Μέλητε,  
 Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos,  
 god to be; not however by Zeus not even in any way. unbelieving at least you are, O Meletus,  
 καὶ ταῦτα μέντοι, ὡς ἔμοι δοκεῖς, σαυτῷ. ἔμοι γὰρ δοκεῖ οὔτοσί, ὥ ἄνδρες  
 und dieses jedoch, wie mir scheinst du, dir selbst. mir denn scheint dieser hier, o Männer  
 and these things however, as to me you seem, to your self. to me for seems this man here, O men  
 Ἀθηναῖοι, πάνυ εἶναι ύβριστής καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην ὕβρει  
 Athener, sehr zu sein Frevler und zügellos, und einfach die Anklageschrift diese durch Frevel  
 Athenians, very to be insolent man and unrestrained, and simply the indictment this with hubris  
 τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράψασθαι.  
 irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben.  
 some and lack of discipline and youth to have written.

## St. 27a

ζοικεν γὰρ ὕσπερ αἴνιγμα	συντιθέντι	διαπειρωμένω	ἄρα γνώσεται	Σωκράτης
scheint denn so wie Rätsel zusammen setzend	durch erprobt habenden	etwa wird erkennen	Sokrates	
it seems for just as riddle to one putting together	having tested	then will know	Socrates	
ό σοφὸς δὴ ἔμοι χαριεντιζομένου καὶ ἐναντί' ἔμαυτῷ λέγοντος, ἡ ἔξαπατήσω				αὐτὸν
der weise ja meiner scherzend seienden und gegenüber mir selbst sagenden, oder werde ich täuschen ihn				
the wise indeed of me jesting and against myself speaking, or I will deceive him				
καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ἀκούοντας; οὗτος γὰρ ἔμοι φαίνεται τὰ ἐναντία λέγειν αὐτὸς				
und die anderen die hörend seienden; dieser denn mir scheint die Gegenteile zu sagen selbst				
and the others the hearing; this for to me appears the opposite things to say himself				
ἔαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ ὕσπερ ἀν εἰ εἴποι· ἀδικεῖ Σωκράτης θεοὺς οὐ νομίζων,				
sich selbst in der Schrift so wie wohl wenn würde sagen· tut Unrecht Sokrates Götter nicht meinend,				
to himself in the indictment just as would if might say· does wrong Socrates gods not thinking,				

ἀλλὰ θεοὺς νομίζων. καίτοι τοῦτό ἔστι παίζοντος. συνεπισκέψασθε δή, ὡς ἄνδρες,  
 sondern Götter meinend. und doch dieses ist eines scherzenden. prüfet zusammen ja, o Männer,  
 but gods thinking. and yet this is of one joking. consider together indeed, O men,  
 ἦ wie μοι φαίνεται ταῦτα λέγειν· σὺ δὲ ἡμῖν ἀπόκριναι, ὡς Μέλητε. ὑμεῖς δέ,  
 in which way mir scheint dieses zu sagen· du aber uns antworte, o Meletos. ihr aber,  
 ὅπερ κατ' [27b] ἀρχὰς ὑμᾶς παρητησάμην, μέμνησθέ μοι μὴ θορυβεῖν  
 was gerade gemäß Anfänge euch ersuchte ich, erinnert euch mir nicht Lärm zu machen  
 the very thing according to beginnings you I begged off, remember to me not to make noise  
 ἐὰν ἐν τῷ εἰωθότι τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶμαι. ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων, ὡς  
 wenn in der gewohnt seienden Weise die Reden mache ich. ist wer auch immer der Menschen, o  
 if ever in the accustomed manner the speeches I make. there is whoever of men, O  
 Μέλητε, ἀνθρώπωια μὲν νομίζει πράγματα' εἶναι, ἀνθρώπους δὲ οὐ νομίζει; ἀποκρινέσθω, ὡς  
 Meletos, menschliche zwar meint Dinge zu sein, Menschen aber nicht meint er; er möge antworten, o  
 Meletus, human indeed he thinks things to be, men but not he thinks; let him answer, O  
 ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα θορυβεῖτω· ἔσθ' ὅστις ἵππους μὲν οὐ  
 Männer, und nicht andere und andere lärmten möge· ist wer auch immer Pferde zwar nicht  
 men, and not other and other let him make noise· there is whoever horses indeed not  
 νομίζει, ἵππικὰ δὲ πράγματα; ἦ αὐλητὰς μὲν οὐ νομίζει εἶναι, αὐλητικὰ δὲ  
 meint, reiterliche aber Dinge; oder Flötenspieler zwar nicht meint zu sein, flötenspielerische aber  
 he thinks, horse affairs but matters; or flute players indeed not he thinks to be, flute matters but  
 πράγματα; οὐκ ἔστιν, ὡς ἄριστε ἀνδρῶν· εἰ μὴ σὺ βούλει ἀποκρίνεσθαι, ἔγω σοὶ λέγω καὶ  
 Dinge; nicht ist, o bester der Männer· wenn nicht du willst zu antworten, ich dir sage ich auch  
 matters; not is, O best of men· if not you wish to answer, I to you I say and  
 τοῖς ἄλλοις τουτοισί. ἀλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ γε ἀπόκριναι· ἔσθ' [27c] ὅστις  
 den anderen diesen hier. aber das auf diesem ja antworte· ist wer auch immer  
 to the others these here. but the upon this at least answer· is there anyone who  
 δαιμόνια μὲν νομίζει πράγματα' εἶναι, δαιμόνας δὲ οὐ νομίζει; οὐκ ἔστιν. ὡς  
 Dämonen zwar meint Dinge zu sein, Daimonen aber nicht meint er; nicht ist. wie  
 daimonic things on the one hand thinks matters to be, daimons but not thinks; not there is. how  
 ὥνησας ὅτι μόγις ἀπεκρίνω ὑπὸ τουτῷ γε ἀπόκριναι· ἔσθ' ἀναγκαζόμενος.  
 du halfst dass mühselig antworte ich durch diese da folglich  
 you benefited that with difficulty I answer by of these here being compelled. then surely  
 δαιμόνια μὲν φῆς με καὶ νομίζειν καὶ διδάσκειν, εἴτ' οὖν καὶν  
 dämonische Dinge zwar sagst du mich und zu meinen und zu lehren, sei es nun neue  
 daimonic things on the one hand you say me and to think and to teach, whether then new  
 εἴτε παλαιά, ἀλλ' οὖν δαιμόνια γε νομίζω κατὰ τὸν σὸν λόγον, καὶ  
 sei es alte, aber nun Dämonien ja meine ich gemäß den deinen Logos Rede, und  
 or whether old, but then daimonic things at least I think according to the your account, and  
 ταῦτα καὶ διωμόσω ἐν τῇ ἀντιγραφῇ. εἰ δὲ δαιμόνια νομίζω, καὶ δαίμονας  
 dies und werde beschwören in der Gegen Schrift. wenn aber Dämonien meine ich, auch Daimonen  
 these and I will swear in the against writing. if but daimonic things I think, and daimons  
 δῆπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν μέ εἶστιν· οὐχ οὕτως εἶχει; εἶχει δή·  
 ja wohl große Notwendigkeit zu meinen mich ist· nicht so verhält es sich; verhält es sich ja·  
 surely much necessity to think me there is· not thus it holds; it holds indeed·  
 τίθημι γάρ σε ὁμολογοῦντα, ἐπειδὴ οὐκ ἀποκρίνῃ. τοὺς δὲ δαιμόνας [27d] οὐχὶ ἦτοι  
 setze ich denn dich zustimmend seienden, da nicht du antwortest. die aber Daimonen nicht entweder  
 I set for you agreeing, since not you answer. the but daimons not either  
 θεούς γε ἡγούμεθα ἦ θεῶν παῖδας; φῆς ἦ οὖ; πάνυ γε. ούκον εἴπερ  
 Götter ja halten wir oder der Götter Kinder; sagst du oder nicht; sehr ja. also wenn wirklich  
 gods at least we consider or of gods children; you say or not; very indeed. then surely if indeed  
 δαιμόνας ἡγοῦμαι, ὡς σὺ φῆς, εἰ μὲν θεοί τινές εἰσιν οἱ δαιμονες, τοῦτ' ἀν  
 Daimonen ich halte, wie du sagst, wenn zwar Götter einige sind die Daimonen, dies wohl  
 daimons I consider, as you you say, if on the one hand gods some are the daimons, this would  
 εἴη ὁ ἔγω φημί σε αἰνίττεσθαι καὶ χαριεντίζεσθαι, θεούς οὐχ ἡγούμενον φάναι  
 wäre was ich sage dich andeuten zu lassen und scherzen zu lassen, Götter nicht haltend seienden sagen  
 might be which I say you to speak in riddles and to jest, gods not considering to say

με θεοὺς αὖ ἡγεῖσθαι πάλιν, ἐπειδήπερ γε δαίμονας ἡγοῦμαι εὶ δ' αὖ οἱ  
 mich Götter wieder für halten wiederum, weil ja Dämonen halte ich· wenn aber wieder die  
 me gods again to consider again, since indeed at least daimons I consider· if but again the  
 δαίμονες θεῶν παῖδες εἰσιν νόθοι τινὲς ἢ ἔκ νυμφῶν ἢ ἔκ τινων  
 Daimonen der Götter Kinder sind unechte einige oder aus Nymphen oder aus einigen  
 daimons of gods children are bastard some or from out of of nymphs or from out of of some  
 ἄλλων ὅν δὴ καὶ λέγονται, τίς ἂν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας  
 anderen deren ja auch gesagt werden, wer wohl der Menschen der Götter zwar Kinder  
 of others of whom indeed and are said, who would of men of gods on the one hand children  
 ἡγοῖτο εἶναι, θεοὺς δὲ μή; δύμοιώς γὰρ ἀν [27e] ἄτοπον εἴη ὕσπερ ἀν  
 halten würde zu sein, Götter aber nicht; gleichermaßen denn wohl un passend wäre so wie wohl  
 might consider to be, gods but not; likewise for would absurd might be just as would  
 εἴ τις ἵππων μὲν παῖδας ἡγοῖτο ἢ καὶ ὄνων, τοὺς ἡμιόνους, ἵππους  
 wenn jemand der Pferde zwar Kinder halten würde oder auch der Esel, die Maultiere, Pferde  
 if someone of horses on the one hand children might consider or even of donkeys, the mules, horses  
 δὲ καὶ ὄνους μὴ ἡγοῖτο εἶναι. ἀλλ', ὁ Μέλητε, οὐκ ἔστιν ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ  
 aber auch Esel nicht halten würde zu sein. aber, o Meletos, nicht ist wie du dieses nicht  
 but and donkeys not might consider to be. but, O Meletus, not is how you these not  
 ἀποπειρώμενος ἡμῶν ἐγράψω τὴν γραφήν ταύτην ἢ ἀπορῶν ὅτι ἐγκαλοῖς  
 erprobend seiend unser schriebst die Anklage diese oder ratlos seiend dass vorwirfst  
 making trial of us you wrote the indictment this or being at a loss that you bring a charge  
 ἀληθὲς ἀδίκημα· ὅπως δὲ οὐ τινα πείθοις ἀν καὶ σμικρὸν νοῦν ἔχοντα  
 wahres Unrechtstat· wie aber du irgendeinen überzeugen würdest wohl auch kleinen Sinn habenden  
 true wrong· how but you someone you might persuade would and small mind having  
 ἀνθρώπων, ὃς οὐ τοῦ αὐτοῦ ἔστιν καὶ δαίμονια καὶ θεῖα ἡγεῖσθαι, καὶ αὖ  
 der Menschen, dass nicht des selben ist auch Dämonien und göttliche zu halten, und wieder  
 of men, that not of the same it is both daimonic things and divine things to consider, and again  
 τοῦ αὐτοῦ μήτε  
 des selben weder  
 of the same neither

## St. 28a

δαίμονας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμία μηχανή ἔστιν. ἀλλὰ γάρ, ὁ ἄνδρες Αθηναῖοι, ὃς  
 Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit ist. aber denn, o Männer Athener, wie  
 daimons nor gods nor heroes, no device is. but for, O men Athenians, that  
 μὲν ἔγὼ οὐκ ἀδικῶ κατὰ τὴν Μελήτου γραφήν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ  
 zwar ich nicht Unrecht tue gemäß die des Meletos Anklage, nicht großer mir scheint  
 on the one hand I not I do wrong according to the of Meletus indictment, not much to me seems  
 εἶναι ἀπολογίας, ἀλλὰ ἴκανὰ καὶ ταῦτα· ὅ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι πολλή  
 zu sein Verteidigung, sondern genügend auch dies· was aber auch in den früheren sagte ich, dass viel  
 to be of defense, but sufficient even these· what but also in the earlier I was saying, that much  
 μοι ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, εὖ λίστε ὅτι ἀληθές ἔστιν. καὶ τοῦτ' ἔστιν ὅ  
 mir Abneigung ist geworden und gegen viele, gut wisset dass wahr ist. und dies ist was  
 to me enmity has come to be and toward many, well know that true is. and this is what  
 ἔμὲ αἱρεῖ, ἔάνπερ αἱρῆ, οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἀνυτος ἀλλ' ἢ τῶν πολλῶν διαβολή τε  
 mich ergreift, wenn immer ergreife es, nicht Meletos noch Anytos sondern die der vielen Verleumdung und  
 me takes, if indeed may take, not Meletus nor Anytus but the of the many slander and  
 καὶ φθόνος. ἡ δὴ πολλοὺς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς [28b] ἄνδρας ἡρηκεν, οἷμαι  
 auch Neid. welche ja viele und andere und gute Männer hat ergriffen, ich meine  
 and envy. which things indeed many and others and good men has taken, I think  
 δὲ καὶ αἱρήσει· οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἔμοι στῆ. λίσως ἀν οὖν εἴποι  
 aber auch wird ergreifen· nichts aber furchtbar nicht bei mir stehn möge. vielleicht wohl nun würde sagen  
 but also will take· nothing but terrible not in me may stand. perhaps would then might say  
 τις· εἴτ' οὐκ αἰσχύνῃ, ὁ Σώκρατες, τοιοῦτον ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας ἔξ οὖ  
 jemand· dann nicht schämst du dich, o Sokrates, solches Betreiben betrieben habend aus dessen  
 someone· then not are ashamed, O Socrates, such pursuit having practiced out of which

κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν; ἔγὼ δὲ τούτῳ ἀν δίκαιον λόγον ἀντείποιμι, ὅτι οὐ  
 bist du in Gefahr jetzt zu sterben; ich aber diesem wohl gerechten Logos Rede würde entgegnen, dass nicht  
 you risk now to die; I but to this would just argument I might reply, that not  
 καλῶς λέγεις, ὡς ἄνθρωπε, εἰ οἵτινες δεῖν κίνδυνον ὑπολογίζεσθαι τοῦ ζῆν ἥ  
 gut du sagst, o Mensch, wenn du meinst nötig zu sein Gefahr ein zuberechnen des Lebens oder  
 well you speak, O man, if you think it necessary danger to calculate of the to live or  
 τεθνάναι ἄνδρα ὅτου τι καὶ σμικρὸν ὄφελός ἐστιν, ἀλλ' οὐκ ἐκεῖνο μόνον  
 gestorben sein einen Mann wovon etwas auch kleines Nutzen ist, sondern nicht jenes nur  
 to have died a man of which some thing even small benefit is, but not that only  
 σκοπεῖν ὅταν πράττῃ, πότερον δίκαια ἥ ἄδικα πράττει, καὶ ἄνδρος ἀγαθοῦ ἔργα  
 betrachten wenn er handelt, ob Gerechtes oder Ungerechtes er tut, und eines Mannes guten Werke  
 to consider whenever one does, whether just or unjust does, and of a man good works  
 ἥ κακοῦ. φαῦλοι [28c] γάρ ἀν τῷ γε σῷ λόγῳ εἴεν τῶν ἡμιθέων  
 oder schlechten. minderwertige denn wohl dem ja deinem Logos Rede wären der Halbgötter  
 or bad. base for would to the at least your argument would be of the half gods  
 ὅσοι ἐν Τροΐᾳ τετελευτήκασιν οἵ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Θέτιδος υἱός, ὃς τοσοῦτον τοῦ  
 so viele in Troy sind gestorben die und anderen und der Thetis Sohn, der so sehr der  
 as many as in Troy have ended life who and others and the of the Thetis son, who so much of the  
 κινδύνου κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρόν τι ὑπομεῖναι ὥστε, ἐπειδὴ εἶπεν ἥ  
 Gefahr verachtete neben das Schändliche irgend etwas zu ertragen so dass, als sagte die  
 danger he despised contrary to the shameful something to endure so that, since she said the  
 μήτηρ αὐτῷ προθυμουμένω Ἔκτορα ἀποκτεῖναι, θεὸς οὐσα, οὐτωσί πως, ὡς ἔγὼ οἶμαι.  
 Mutter ihm sich eifrig bemühenden Hektor zu töten, Gottheit seiend, soeben irgendwie, wie ich meine.  
 mother to him being eager Hector to kill, a goddess being, just so somehow, as I think.  
 ὡς παῖ, εἰ τιμωρήσεις Πατρόκλω τῷ ἔταίρῳ τὸν φόνον καὶ Ἔκτορα ἀποκτενεῖς, αὐτὸς  
 o Kind, wenn du wirst bestrafen dem Patroklos dem Gefährten den Mord und Hektor wirst töten,  
 O child, if you will avenge Patroclus the companion the murder and Hector you will kill,  
 ἀποθανῇ— αὐτίκα γάρ τοι, φησί, μεθ' Ἔκτορα πότμος ἐτοῖμος —ό δὲ τοῦτο  
 wirst sterben— sogleich denn dir, sagt sie, nach Hektor Schicksal bereit —der aber dies  
 you may die— straightway for indeed, she says, after Hector fate ready —the but this  
 ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου καὶ τοῦ κινδύνου ὡλιγώρησε, πολὺ δὲ μᾶλλον  
 gehört habend des zwar Todes und der Gefahr danger he made light of,  
 having heard of the on the one hand death and of the he verachtete, viel aber mehr  
 δείσας [28d] τὸ ζῆν κακὸς ὧν καὶ τοῖς φίλοις μὴ τιμωρεῖν, αὐτίκα, φησί,  
 gefürchtet habend das Leben schlecht seiend und den Freunden nicht zu rächen,  
 having feared the to live base being and to the friends not to avenge, sofort, sagt er,  
 τεθναίην, δίκην ἐπιθεῖς τῷ ἀδικοῦντι, ἵνα μὴ ἐνθάδε  
 möchte ich gestorben sein, Strafe auferlegt habend dem Unrecht Tuenden, damit nicht hier  
 I would have died, penalty having imposed on the doing wrong, in order that not here  
 μένω καταγέλαστος παρὰ νησὶ κορωνίσιν ἄχθος ἀρούρης. ἥ αὐτὸν οἵτινες  
 bleibe lächerlich bei Schiffen gebogen Last des Ackers. wirklich ihn meinst du  
 I may remain ridiculous by ships beaked burden of earth. or him you think  
 φροντίσαι θανάτου καὶ κινδύνου; οὕτω γάρ ἔχει, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τῇ  
 bedacht zu haben des Todes und der Gefahr; so nämlich verhält es sich, οἱ Männer Athener, der  
 to care of death and of danger; thus for it holds, οἱ men Athenians, in the  
 ἀληθείᾳ· οὖν ἀν τις ἔστι τὸν τάξην ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἥ ὑπέρ  
 Wahrheit wo wohl jemand sich selbst aufstellen möge erachtend als Bestes zu sein oder von  
 truth where would someone him self he may place having judged best to be or by  
 ἄρχοντος ταχθῇ, ἔνταῦθα δεῖ, ὡς ἔμοι δοκεῖ, μένοντα κινδυνεύειν, μηδὲν  
 Vorgesetztem befahlen werde, hier muss, wie mir scheint, bleibend zu wagen,  
 of a ruler he may be placed, there it is necessary, as to me it seems, remaining to risk,  
 nichts wäre bewirkt habend, o Männer Athener, wenn als zwar mich die Amtsträger  
 I be having done, O men Athenians, if when on the one hand me the rulers

ἔταττον, οὖς ὑμεῖς εἵλεσθε ἄρχειν μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει  
 befahlen, die ihr gewählt habt zu herrschen über mich, und in Potidaia und in Amphipolis  
 they were ordering, whom you you chose to rule of me, and in Potidaea and in Amphipolis  
 καὶ ἐπὶ Δηλίῳ, τότε μὲν οὕτοις ἐκεῖνοι ἔταττον ἔμενον ὥσπερ καὶ  
 und bei Delion, damals zwar wo jene befahlen blieb ich so wie auch  
 and at Delium, then on the one hand where those they were ordering I was remaining just as also  
 ἄλλος τις καὶ ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν, τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος, ὡς ἐγώ ὡήθην  
 ein anderer irgend ein auch riskierte ich zu sterben, des aber Gottes befehlend seienden, wie ich meinte ich  
 another person and I was risking to die, of the but god ordering, as I I thought  
 τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφοῦντά με δεῖν ζῆν καὶ ἔξετάζοντα ἐμαυτὸν καὶ τοὺς  
 und auch annahm ich, philosophierend mich nötig zu sein zu leben und untersuchend mich selbst und die  
 and also I supposed, philosophizing me it to be necessary to live and examining my self and the  
 ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ φοβηθεὶς ἢ θάνατον  
 anderen, hier aber erschrocken oder Tod  
 others, here but having been afraid or death

## St. 29a

ἦ αλλ' ὅτιοῦν πρᾶγμα λίποιμι τὴν τάξιν. δεινόν τὰν εἴη, καὶ ὡς  
 oder anderes irgend etwas Sache verlassen würde ich die Stellung. schrecklich und wohl wäre, und wie  
 or other whatsoever thing I would leave the post. terrible and would it would be, and as  
 ἀληθῶς τότ' ἂν με δικαίως εἰσάγοι τις εἰς δικαστήριον, ὅτι οὐ νομίζω θεοὺς  
 wahrhaft damals wohl mich mit Recht würde vorführen jemand in Gericht, dass nicht meine ich Götter  
 truly then would me justly might bring in someone into law court, that not I think gods  
 εἶναι ἀπειθῶν τῇ μαντείᾳ καὶ δεδιώκοι θάνατον καὶ οἴομενος σοφὸς εἶναι οὐκ  
 zu sein ungehorsam seiend der Weissagung und gefürchtet habend Tod und meinend weise zu sein nicht  
 to be disobeying the oracle and having feared death and thinking wise to be not  
 ὥν. τὸ γάρ τοι θάνατον δεδιέναι, ὡς ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ δοκεῖν σοφὸν  
 seiend. das denn ja Tod gefürchtet zu haben, o Männer, nichts anderes ist als scheinen zu weise  
 being. the for indeed death to have feared, O men, nothing else is than to seem wise  
 εἶναι μὴ ὄντα· δοκεῖν γάρ εἰδέναι ἐστὶν ἀ οὐκ οἴδεν. οἴδε  
 zu sein nicht seiend scheinen zu denn gewusst zu haben ist was nicht weiß.  
 to be not being to seem for to have known is the things which not he has known. he knows  
 μὲν γὰρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ' εἰ τυγχάνει τῷ ἀνθρώπῳ πάντων μέγιστον ὃν τῶν  
 zwar denn niemand den Tod und nicht ob trifft es sich dem Menschen aller größtes seiend der  
 indeed for no one the death nor if it happens to the man of all greatest being of the  
 ἀγαθῶν, δεδίσασι δ' ὡς εὖ εἰδότες ὅτι [29b] μέγιστον τῶν κακῶν ἐστι.  
 Güter, sie fürchten aber wie gut gewusst habend dass größtes der Übel ist.  
 good things, they have feared but as well having known that greatest of the bad things is.  
 καίτοι πῶς οὐκ ἀμαθία ἐστὶν αὕτη ἢ ἐπονείδιστος, ἢ τοῦ οἰεσθαι εἰδέναι  
 und doch wie nicht Unwissenheit ist diese die tadel würdig, die des meinen zu gewusst zu haben  
 and yet how not ignorance is this the reproachful, the of the to think to have known  
 ἀ οὐκ οἴδεν; ἐγώ δ', ὡς ἄνδρες, τούτω καὶ ἐνταῦθα λίσας διαφέρω  
 was nicht er weiß; ich aber, o Männer, hierin und hier vielleicht unterscheide ich mich  
 the things which not he has known; I but, O men, in this and here perhaps I differ  
 τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δή τῷ σοφώτερός του φαίνη εἶναι,  
 der vielen Menschen, und wenn ja irgend einem weiser eines würde sagen zu sein,  
 of the many men, and if indeed to someone wiser than someone I would say to be,  
 τούτῳ ἂν, ὅτι οὐκ εἰδὼς ἵκανως περὶ τῶν τοῦ Ἀΐδου οὕτω καὶ οἴομαι οὐκ  
 hierin wohl, dass nicht gewusst habend hinreichend über der in Hades so auch meine ich nicht  
 in this would, that not having known sufficiently about of the things in Hades thus and I think not  
 εἰδέναι· τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῶς καὶ ἀνθρώπω, ὅτι  
 gewusst zu haben· das aber Unrecht tun und nicht gehorchen dem Besseren und Gott und Menschen, dass  
 to have known· the but to do wrong and to disobey to the better and god and man, that  
 κακὸν καὶ αἰσχρόν ἐστιν οἴδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὥν οἴδα ὅτι κακά ἐστιν,  
 schlecht und schändlich ist ich weiß. vor also der Übel deren ich weiß dass Schlechtes ist,  
 bad and shameful is I know. before then of the bad things of which I know that bad things are,

ἀ μὴ οἶδα εἰ καὶ ἀγαθὰ σέντα τυγχάνει οὐδέποτε φοβήσομαι οὐδὲ  
 was nicht ich weiß ob auch Gute seiend trifft es sich niemals werde ich fürchten und nicht  
 the things which not I know if even good things being it happens never I will fear nor  
 φεύξομαι· ὥστε οὐδ' εἴ [29c] με νῦν ὑμεῖς ἀφίετε Ἀνύτω ἀπιστήσαντες,  
 werde ich fliehen· so dass und nicht wenn mich jetzt ihr entlässt dem Anytos misstrauend geworden,  
 I will flee· so that not even if me now you let go Anytos having disbelieved,  
 δές ξῆρη ἢ τὴν ἀρχὴν οὐ δεῖν ἔμε δεῦρο εἰσελθεῖν ἢ, ἐπειδή  
 der sagte oder die Anfang nicht nötig sei mich hierher hinein zu gehen oder, nachdem  
 who was saying either the beginning not it to be necessary me hither to go in or, since  
 εἰσῆλθον, οὐχ οἶον τ' εἶναι τὸ μὴ ἀποκτεῖναι με, λέγων πρὸς ὑμᾶς ὡς εἰ  
 ich eintrat, nicht möglich ja zu sein das nicht zu töten mich, sagend zu euch dass wenn  
 I went in, not possible and to be the not to kill me, saying towards you that if  
 διαφευξόμην ἥδη ἀν ὑμῶν οἱ ὑεῖς ἐπιτηδεύοντες ἀ Σωκράτης διδάσκει  
 ich entkommen würde schon wohl eurer die Söhne betreibend was Sokrates lehrt  
 I might escape already would of you the sons practicing the things which Socrates teaches  
 πάντες παντάπασι διαφθαρήσονται, —εἴ μοι πρὸς ταῦτα εἴποιτε· ὡς Σώκρατες,  
 alle ganz und gar werden verderbt werden, —wenn mir zu diesem würdet sagen· o Sokrates,  
 all entirely will be destroyed, —if to me towards these things you might say· O Socrates,  
 νῦν μὲν Ἀνύτω οὐ πεισόμεθα ἀλλ' ἀφίεμέν σε, ἐπὶ τούτῳ μέντοι, ἐφ'  
 jetzt zwar dem Anytos nicht werden wir folgen sondern entlassen wir dich, auf diesem indessen, auf  
 now indeed Anytos not we will be persuaded but we release you, on this condition however, on  
 ὥτε μηκέτι ἐν ταύτῃ τῇ ζητήσει διατρίβειν μηδὲ φιλοσοφεῖν· ἐὰν δὲ  
 worauf dass nicht mehr in dieser der Untersuchung verweilen und nicht philosophieren· wenn aber  
 which that no longer in this the inquiry to spend time nor to philosophize· if ever but  
 ἀλῶς [29d] ἔτι τοῦτο πράττων, ἀποθανῇ —εἴ οὖν με, ὅπερ εἶπον, ἐπὶ  
 gefasst wirst noch dieses tuend, wirst sterben —wenn nun mich, was gerade sagte ich, auf  
 you be caught still this doing, you may die —if then me, the very thing which I said, on  
 τούτοις ἀφίοιτε, εἴποιμ' ἀν ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ὑμᾶς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀσπάζομαι  
 diesen ließet ihr frei, würde ich sagen wohl euch dass ich euch, o Männer Athener, grüße  
 these terms you would release, I would say would to you that I you, O men Athenians, I greet  
 μὲν καὶ φιλῶ, πείσομαι δὲ μᾶλλον τῷ θεῷ ἢ ὑμῖν, καὶ ἔωσπερ ἀν ἐμπνέω καὶ  
 zwar und liebe, werde gehorchen aber mehr dem Gott als euch, und so lange als wohl atme ich und  
 indeed and I love, I will obey but more to the god than you, and as long as ever I breathe and  
 οἶός τε ὥς, οὐ μὴ παύσωμαι φιλοσοφῶν καὶ ὑμῖν παρακελευόμενός τε καὶ  
 fähig ja sei, nicht nicht werde ich aufhören philosophierend und euch zureden seiend ja und  
 able and I may be, not at all I cease philosophizing and to you exhorting and and  
 ἐνδεικνύμενος ὅτῳ ἀν ἀεὶ ἐντυγχάνω ὑμῶν, λέγων οἶάπερ εἴωθα,  
 vor zeigend seiend welchem wohl stets begegne ich eurer, sagend wie gerade solches gewohnt bin ich,  
 showing to whomever ever always I meet of you, saying such things as I am accustomed,  
 ὅτι ὡς ἄριστε ἀνδρῶν, Αθηναῖος ὥν, πόλεως τῆς μεγίστης καὶ εὔδοκιμωτάτης εἰς σοφίαν καὶ  
 dass o Bester der Männer, Athener seiend, der Stadt der größten und angesehensten in Weisheit und  
 that O best of men, Athenian being, of city the greatest and most renowned for wisdom and  
 ισχύν, χρημάτων μὲν οὐκ αἰσχύνῃ ἐπιμελούμενος ὅπως σοι ἔσται ὡς  
 Kraft, der Gelder zwar nicht schämst du dich sorgend seiend damit dir es sein wird so viel wie  
 strength, of money indeed not you are ashamed taking care that to you it will be as  
 πλεῖστα, καὶ [29e] δόξης καὶ τιμῆς, φρονήσεως δὲ καὶ ἀληθείας καὶ τῆς ψυχῆς ὅπως ὡς  
 meiste, und Ruhmes und Ehre, Einsicht aber und Wahrheit und der Seele damit so  
 most, and of repute and of honor, of prudence but and of truth and of the soul that as  
 βελτίστη ἔσται οὐκ ἐπιμελῆ ὁδὸς φροντίζεις; καὶ ἔάν τις ὑμῶν ἀμφισβητήσῃ  
 beste sein wird nicht kümmerst du dich und nicht sorgst du; und wenn jemand eurer bestreiten sollte  
 best it will be not you care nor you think of; and if ever someone of you dispute  
 καὶ φῆ ἐπιμελεῖσθαι, οὐκ εὐθὺς ἀφήσω αὐτὸν οὐδ' ἄπειμι, ἀλλ'  
 und sagt sich zu kümmern, nicht sofort werde ich lassen ihn und nicht gehe ich weg, sondern  
 and say to care, not immediately I will let go him nor I go away, but  
 ἐρήσομαι αὐτὸν καὶ ἔξετάσω καὶ ἐλέγξω, καὶ ἔάν μοι μὴ δοκῆ  
 werde ich fragen ihn und werde ich prüfen und werde ich überführen, und wenn mir nicht scheint  
 I will ask him and I will examine and I will refute, and if ever to me not seem

κεκτῆσθαι ἀρετήν,  
besessen zu haben Tugend,  
to have acquired virtue,

## St. 30a

φάναι δέ, ὄνειδιῶ  
sagen zu aber, werde ich schelten  
to say but, I will reproach  
δὲ φαυλότερα περὶ πλείονος.  
aber schlechteren um mehr.  
but worse things about more.  
ποιήσω, καὶ ξένω  
werde ich tun, sowohl Fremden  
I will do, and to a stranger  
ἐγγυτέρω ἔστε γένει.  
näher seid ihr dem Geschlecht.  
nearer you are in birth.  
πω ὑμῖν μεῖζον ἀγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν. οὐδὲν γὰρ  
noch euch größeres Gut zu werden in der Stadt als die meine dem Gott Dienst. nichts denn  
yet to you greater good to become in the city than the my to the god service. nothing for  
ἄλλο πράττων ἔγώ περιέρχομαι ἢ πείθων ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους μῆτε  
anderes tuend ich umher gehe oder überredend eurer sowohl jüngere als auch ältere weder  
else doing I around go than persuading of you and younger and older neither  
σωμάτων ἐπιμελεῖσθαι [30b] μῆτε χρημάτων πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα ὡς τῆς ψυχῆς  
der Körper sich zu kümmern noch der Güter vorher auch nicht so sehr wie der Seele  
of bodies to care for nor of money before nor thus much as of the soul  
ὅπως ὡς ἀρίστη ἔσται, λέγων ὅτι οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται, ἀλλ' ἐξ αὐτῆς τεχνη  
damit so beste sein wird, sagend dass nicht aus Gütern Tugend entsteht, sondern aus Tugend  
that as best it will be, saying that not from money virtue comes to be, but from out of virtue  
χρήματα καὶ τὰ ἄλλα ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἄπαντα καὶ ιδίᾳ καὶ δημοσίᾳ. εἰ μὲν  
Gelder und die anderen Güter den Menschen alle sowohl privat als auch öffentlich. wenn zwar  
money and the other good things to the people all and privately and publicly. if indeed  
οὖν ταῦτα λέγων διαφθείρω τοὺς νέους, ταῦτ' ἀν εἴη βλαβερά· εἰ δέ τίς  
nun dieses sagend verderbe ich die Jungen, dieses wohl wäre schädlich· wenn aber jemand  
then these things saying I corrupt the young men, these things would be harmful· if but someone  
μέ φησιν ἄλλα λέγειν ἢ ταῦτα, οὐδὲν λέγει. πρὸς ταῦτα, φαίην ἄν,  
mich sagt anderes zu sagen als dieses, nichts sagt er. zu diesem, würde ich sagen wohl,  
me says other things to say than these things, nothing he says. as to these things, I would say would,  
ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, ἢ πείθεσθε Ανύτω ἢ μή, καὶ ἢ ἀφίετε με ἢ μή, ὡς ἔμοι  
o Männer Athener, entweder gehorchet dem Anytos oder nicht, und oder entlässt mich oder nicht, dass meiner  
O men Athenians, either obey Anytos or not, and either release me or not, since of me  
οὐκ ἀν [30c] ποιήσαντος ἄλλα, οὐδ' εἰ μέλλω πολλάκις τεθνάναι. μὴ  
nicht wohl getan habenden anderes, und nicht wenn werde ich oft gestorben zu sein. nicht  
not would having done other things, not even if I am about often to be dead. do not  
θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀλλ' ἔμμείνατέ μοι οἵ τις έδεήθην ὑμῶν, μὴ  
lärm, o Männer Athener, sondern bleibt standhaft mir worum bat ich euer, nicht  
make noise, O men Athenians, but abide by me in which things I asked of you, not  
θορυβεῖν ἐφ' οἷς ἀν λέγω ἀλλ' ἀκούειν· καὶ γάρ, ὡς ἔγώ οἶμαι,  
Lärm zu machen auf was wohl ich sage sondern hören· und denn, wie ich meine ich,  
to make noise upon the things which ever I say but to listen· and for, as I I think,  
ὄνήσεσθε ἀκούοντες. μέλλω γὰρ οὖν ἄττα ύμιν ἐρεῖν καὶ  
werdet Nutzen haben hörend. ich bin im Begriff denn nun einiges euch sagen werden und  
you will benefit hearing. I am about for then some things to you to say and  
ἄλλα ἐφ' οἷς ζως βοήσεσθε· ἀλλὰ μηδαμῶς ποιεῖτε τοῦτο. εὖ γὰρ ζτε, ἐάν με  
andere Dinge auf welchen vielleicht werdet rufen· aber keineswegs macht dieses. gut denn wisset, wenn mich  
other things on which perhaps you will shout· but in no way do this. well for know, if ever me

ἀποκτείνητε τοιοῦτον ὅντα οἶον ἐγὼ λέγω, οὐκ ἔμε μείζω βλάψετε ἢ ὑμᾶς αὐτούς· ἐμὲ  
 tötet solchen seiend wie ich sage, nicht mich mehr werdet schädigen als euch selbst mich  
 you kill such being such as I say, not me greater you will harm than you yourselves me  
 μὲν γὰρ οὐδὲν ἀν βλάψειν οὕτε Μέλητος οὕτε Ἀνυτος— οὐδὲ γὰρ ἀν δύναιτο—  
 zwar denn nichts wohl würde schädigen weder Meletos noch Anytos— auch nicht denn wohl könnte—  
 indeed for nothing would harm neither Meletus nor Anytus— nor even for would be able—  
 οὐ γὰρ οἴομαι θεμιτὸν εἶναι [30d] ἀμείνονι ἀνδρὶ ύπῳ χείρονος  
 nicht denn meine ich rechtmäßig zu sein für einen besseren Mann von eines schlechteren  
 not for I think lawful to be for a better man by a worse  
 βλάπτεσθαι. ἀποκτείνει μεντᾶν ἵσως ἢ ἔξελάσειν ἢ ἀτιμώσειν· ἀλλὰ  
 geschädigt zu werden. würde töten wohl vielleicht oder würde hinausstoßen oder würde entehren· aber  
 to be harmed. might kill indeed then perhaps or might drive out or might dishonor· but  
 ταῦτα οὗτος μὲν ἵσως οἴεται καὶ ἄλλος τίς που μεγάλα κακά, ἐγὼ δ' οὐκ  
 dieses dieser zwar vielleicht meint und ein anderer irgendeiner irgendwo große Übel, ich aber nicht  
 these this man indeed perhaps thinks and other someone somewhere great evils, I but not  
 οἴομαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν ἀ οὔτοις νῦν ποιεῖ, ἄνδρα ἀδίκως  
 meine ich, sondern viel mehr zu tun was dieser hier jetzt tut, einen Mann ungerecht  
 I think, but much more to do the things which this man here now does, a man unjustly  
 ἐπιχειρεῖν ἀποκτεινύαι. νῦν οὖν, ὃ ἄνδρες Αθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἐγὼ ύπερ  
 zu unternehmen zu töten. jetzt nun, o Männer Athener, viel mangele ich für  
 to attempt to kill. now then, O men Athenians, of much I lack I on behalf of  
 ἔμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὃς τις ἀν οἴοιτο, ἀλλὰ ύπερ ύμῶν, μή  
 meiner selbst sich zu verteidigen, wie irgendeiner wohl meinen möchte, sondern für euch, nicht  
 of my self to defend myself, as someone would might think, but on behalf of of you, not  
 τι ἔξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ Θεοῦ [30e] δόσιν ύμιν ἔμοι καταψηφισάμενοι. ἐὰν γάρ με  
 etwas fehl gehet über die des Gottes Gabe euch meiner verurteilt habend. wenn denn mich  
 anything you may err about the of the god gift to you of me having condemned. if ever for me  
 ἀποκτείνητε, οὐ βραδίως ἄλλον τοιοῦτον εὑρήσετε, ἀτεχνῶς— εἰ καὶ γελοιότερον  
 tötet, nicht leicht einen anderen solchen werdet finden, einfach— wenn auch lächerlicher  
 you kill, not easily another such you will find, simply— if and more ridiculous  
 εἰπεῖν— προσκείμενον τῇ πόλει ύπῳ τοῦ Θεοῦ ώσπερ ἵππω μεγάλω μὲν καὶ γενναίω,  
 zu sagen— bei liegend seiend der Stadt von des Gottes so wie einem Pferd zwar und edel,  
 to say— being attached to the city by of the god just as to a horse great indeed and noble,  
 ύπῳ μεγέθους δὲ νωθεστέρω καὶ δεομένω ἐγείρεσθαι ύπῳ μύωπός τινος,  
 wegen der Größe aber träge ren und bedürftig seiend geweckt zu werden von einer Stechfliege irgendeines,  
 by size but more sluggish and needing to be woken by gadfly some,  
 οἶον δή μοι δοκεῖ ὁ Θεὸς ἔμε τῇ πόλει προστεθηκέναι τοιοῦτόν τινα, δὲ ύμᾶς  
 wie ja mir scheint der Gott mich der Stadt hinzu gefügt zu haben solchen einen der euch  
 such as indeed to me seems the god me to the city to have set such a one, who you  
 ἐγέρων καὶ πείθων καὶ ὀνειδίζων ἔνα ἔκαστον  
 aufweckend und überredend und schelten einen jeden  
 rousing and persuading and reproaching one each

## St. 31a

οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ προσκαθίζων. τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ βραδίως  
 nichts höre ich auf den Tag ganzen überall sich dazu setzend. solcher nun anderer nicht leicht  
 nothing I cease the day whole everywhere sitting down beside. such then another not easily  
 ύμιν γενήσεται, ὃ ἄνδρες, ἀλλ' ἐὰν ἔμοι πείθησθε, φείσεσθέ μου· ύμεῖς δ' ἵσως  
 euch wird werden, o Männer, sondern wenn mir gehorchet ihr, werdet schonen meiner· ihr aber vielleicht  
 to you will become, O men, but if ever to me you obey, you will spare me· you but perhaps  
 τάχ' ἀν ἀχθόμενοι, ώσπερ οἱ νυστάζοντες ἐγείρομενοι, κρούσαντες ἀν με,  
 bald wohl sich ärgernd, so wie die dösend seiend auf geweckt werdend, schlagend habend wohl mich,  
 soon would being vexed, just as the dozing being aroused, striking would me,  
 πειθόμενοι Ἀνύτω, βραδίως ἀν ἀποκτείναιτε, εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῖτε  
 gehorchend Anytos, leicht wohl würdet ihr töten, dann das übrige Leben schlafend fort fahren würdet  
 obeying Anytos, easily would you kill, then the remaining life sleeping you would continue

ἄν, εἰ μή τινα ἄλλον ὁ θεὸς ὑμῖν ἐπιπέμψειεν κηδόμενος ὑμῶν. ὅτι δ' ἔγώ  
 wohl, wenn nicht irgendeinen anderen der Gott euch würde entsenden sich kümmernd  
 would, if not someone another the god to you might send caring  
 τυγχάνω ὡν τοιοῦτος οἴος ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῇ πόλει δεδόσθαι,  
 treffe es sich seiend solcher wie von des Gottes der Stadt gegeben zu sein,  
 I happen being such as by the god to the city to have been given,  
 κατανοήσαιτε· οὐ γὰρ ἀνθρωπίνῳ ξοικεῖ τὸ ἐμὲ τῶν μὲν ἔμαυτοῦ πάντων  
 würdet erkennen· nicht denn menschlich scheint das mich der zwar meiner selbst aller  
 you might perceive· not for human it seems the me of the indeed of my self of all  
 ἥμεληκέναι καὶ ἀνέχεσθαι τῶν οἰκείων ἀμελουμένων τοσαῦτα ἤδη  
 vernachlässigt zu haben und sich zu enthalten der eigenen vernachlässigt werdenden so viele schon  
 to have neglected and to endure of the of ones own being neglected so many already  
 ἔτη, τὸ δὲ ὑμέτερον πράττειν ἀεί, ίδιᾳ ἔκάστῳ προσιόντα ὥσπερ πατέρα ἢ ἀδελφὸν  
 Jahre, das aber eure zu tun immer, privat jedem heran gehend so wie Vater oder Bruder  
 years, the but yours to do always, privately to each approaching just as father or brother  
 πρεσβύτερον πείθοντα ἐπιμελεῖσθαι ἀρετῆς. καὶ εἰ μέν τι ἀπὸ τούτων  
 älteren überredend sich zu kümmern der Tugend. und wenn zwar etwas von diesen  
 elder persuading to be concerned for of virtue. and if indeed something from of these  
 ἀπέλαυνον καὶ μισθὸν λαμβάνων ταῦτα παρεκελευόμην, εἶχον ἄν τινα λόγον· νῦν  
 genoss ich und Lohn nehmend dieses ermahnte ich, hatte ich wohl irgendeinen Grund· jetzt  
 I was enjoying and wage receiving these things I was exhorting, I was having would some account· now  
 δὲ ὄρατε δὴ καὶ αὐτὸι ὅτι οἱ κατήγοροι τάλλα πάντα ἀναισχύντως οὕτω κατηγοροῦντες  
 aber sehet ja auch selbst dass die Ankläger die anderen alle schamlos so anklagend  
 but see indeed and yourselves that the accusers the other all shamelessly thus accusing  
 τοῦτό γε οὐχ οἴοι τε ἐγένοντο ἀπαναισχυντῆσαι παρασχόμενοι [31c] μάρτυρα, ὡς  
 dieses ja nicht fähig auch wurden völlig schamlos zu sein dar geboten habend Zeugen, dass  
 this at least not able and they became to shamelessly act having furnished witness, that  
 ἔγώ ποτέ τινα ἢ ἐπραξάμην μισθὸν ἢ ἥτησα. ίκανὸν γάρ, οἷμαι, ἔγώ παρέχομαι  
 ich einst irgendeinen oder trug ich ein Lohn oder erbat ich. hinreichend denn, ich meine, ich stelle ich bei  
 I ever someone either I collected wage or I asked. sufficient for, I think, I I provide  
 τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω, τὴν πενίαν. ίσως ἄν οὖν δόξειν ἄτοπον εἶναι, ὅτι  
 den Zeugen dass wahre sage ich, die Armut. vielleicht wohl nun würde scheinen unpassend zu sein, dass  
 the witness that true I say, the poverty. perhaps would then might seem strange to be, that  
 δὴ ἔγώ ίδιᾳ μὲν ταῦτα συμβουλεύω περιιών καὶ πολυπραγμονῶ, δημοσίᾳ δὲ οὐ  
 ja ich privat zwar dieses rathe ich umher gehend und mische mich ein, öffentlich aber nicht  
 indeed I privately indeed these things I advise going around and I busy myself, publicly but not  
 τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον συμβουλεύειν τῇ πόλει. τούτου δὲ αἴτιον  
 wage ich hinauf steigend in die Menge die eure zu beraten dessen aber Ursache  
 I dare going up into the multitude the yours to advise to the city. of this but cause  
 ἔστιν ὁ ὑμεῖς ἔμοι πολλάκις ἀκηκόατε πολλαχοῦ λέγοντος, ὅτι μοι θεῖόν τι καὶ  
 ist was ihr meiner oft gehört habt an vielen Orten sagenden, dass mir göttlich etwas und  
 is which you of me often have heard in many places speaking, that to me divine something and  
 δαιμόνιον [31d] γίγνεται φωνή, ὁ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμαδῶν Μέλητος ἐγράψατο.  
 dämonisch entsteht Stimme, die ja auch in der Schrift verspottend Meletos schrieb er.  
 daimonic comes to be voice, which indeed and in the indictment Meletus wrote.  
 ἔμοι δὲ τοῦτ' ἔστιν ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον, φωνή τις γιγνομένη, ἢ ὅταν  
 mir aber dies ist aus Kindes begonnen habend, Stimme irgendeine werdend, die wenn  
 to me but this is from of child having begun, voice some coming to be, which whenever  
 γένεται, ἀεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὁ ἄν μέλλω πράττειν, προτρέπει δὲ οὔποτε.  
 entsteht, immer wendet ab mich dieses was wohl ich beabsichtige zu tun, treibt voran aber niemals.  
 may occur, always turns away me this which would I am about to do, urges on but never.  
 τοῦτ' ἔστιν ὁ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι δοκεῖ  
 dies ist was mir widersetzt sich die politischen zu tun, und vortrefflich ja mir scheint  
 this is what to me opposes the political to do, and excellently at least to me seems  
 ἐναντιοῦσθαι· εὖ γὰρ ίστε, ὡς ἀνδρεῖς Αθηναῖοι, εἰ ἔγώ πάλαι ἐπεχείρησα πράττειν τὰ  
 sich zu widersetzen· gut denn wisset, o Männer Athenier, wenn ich schon lange unternahm ich zu tun die  
 to oppose· well for know, O men Athenians, if I long ago I attempted to do the

πολιτικὰ πράγματα, πάλαι ἀν ἀπολώλη καὶ οὕτ' ἀν ὑμᾶς  
 politischen Angelegenheiten, schon lange wohl wäre zugrunde gegangen und weder wohl euch  
 political matters, long ago would I would have perished and neither would you  
 ὥφελήκη ὡδὲν [31e] οὕτ' ἀν ἔμαυτόν. καί μοι μὴ ἄχθεσθε λέγοντι  
 hätte genützt nichts noch wohl mich selbst. und mir nicht seid zürnend sagendem  
 I would have benefited nothing nor would my self. and to me not be vexed to the speaking one  
 τάληθη· οὐ γάρ ἔστιν ὕστις ἀνθρώπων σωθήσεται οὕτε ὑμῖν οὕτε  
 das Wahre· nicht denn ist wer auch immer der Menschen wird gerettet werden weder euch noch  
 the true things· not for there is whoever of men will be saved neither to you nor  
 ἄλλω πλήθει ούδεν γνησίως ἐναντιούμενος καὶ διακαλύων πολλὰ ἄδικα καὶ  
 anderer Menge keinem echt sich widersetzen und verhindern viele Ungerechte und  
 to another crowd to no one genuinely opposing and hindering many unjust things and  
 παράνομα ἐν τῇ πόλει γίγνεσθαι, ἀλλ'  
 Gesetz widrige in der Stadt zu geschehen, sondern  
 unlawful in the city to happen, but

## St. 32a

ἀναγκαῖόν ἐστι τὸν τῷ ὄντι μαχούμενον ὑπὲρ τοῦ δικαίου, καὶ εἰ μέλλει ὁλίγον  
 notwendig ist den dem seienden kämpfenden für des Rechten, und wenn beabsichtigt kurze  
 necessary it is the to the being fighting on behalf of the right, and if is about small  
 χρόνον σωθήσεσθαι, ἰδιωτεύειν ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν. μεγάλα δ' ἔγωγε  
 Zeit gerettet zu werden, privat zu leben sondern nicht öffentlich zu wirken. große aber ich ja  
 time to be saved, to be a private citizen but not to be public man. great but I at least  
 ὑμῖν τεκμήρια παρέξομαι τούτων, οὐ λόγους ἀλλ' ὅ ὑμεῖς τιμᾶτε, ἔργα. ἀκούσατε δή  
 euch Beweise werde vorlegen dieser, nicht Reden sondern was ihr schätzt, Taten. hört ja  
 to you proofs I will provide of these, not words but what you honor, deeds. hear indeed  
 μοι τὰ συμβεβηκότα, ἵνα εἰδῆτε ὅτι οὐδ' ἀν ἐνὶ<sup>1</sup>  
 mir die Geschehen seienden, damit wisset dass auch nicht wohl einem  
 to me the events that have happened, in order that you may know that not even would to one  
 ὑπεικάθοιμι παρὰ τὸ δίκαιον δείσας θάνατον, μὴ ὑπείκων δὲ ἀλλὰ καν  
 würde nachgeben entgegen das Rechte gefürchtet habend Tod, nicht nachgebend aber sondern und wohl  
 I would yield contrary to the just having feared death, not yielding but but and would  
 ἀπολοίμην. ἔρω δὲ ὑμῖν φορτικὰ μὲν καὶ δικανικά, ἀληθῆ δέ. ἔγω  
 würde zugrunde gehen. werde sagen aber euch beschwerliche zwar auch forensische, Wahrheiten aber. ich  
 I would perish. I will say but to you tedious indeed and for the court, true but. I  
 γάρ, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδέμιαν πώποτε [32b] ἥρξα ἐν τῇ πόλει,  
 denn, o Männer Athener, ein anderes zwar Amt kein jemals habe ich geführt in der Stadt,  
 for, O men Athenians, other indeed office none ever I held in the city,  
 ἔβούλευσα δέ· καὶ ἔτυχεν ἡμῶν ἡ φυλὴ Ἀντιοχὶς πρυτανεύουσα ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα  
 ich war im Rat aber und es traf sich von uns die Phyle Antiochis prytanisierend als ihr die zehn  
 I counselled but and it befell of us the tribe Antiochis presiding when you the ten  
 στρατηγοὺς τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς ναυμαχίας ἔβουλεύσασθε ἀθρόους  
 Strategen die nicht aufgenommen habenden die aus der See Schlacht habt beschlossen gesamthaft  
 generals the not having taken up the from of the ship battle you resolved in a body  
 κρίνειν, παρανόμως, ὡς ἐν τῷ ὑστέρῳ χρόνῳ πᾶσιν ὑμῖν ἔδοξεν. τότε ἔγώ μόνος τῶν  
 zu richten, gesetzwidrig, wie in dem späteren Zeit allen euch schien. damals ich allein der  
 to judge, unlawfully, as in the later time to all to you it seemed. then I alone of the  
 πρυτάνεων ἡναντιώθην ὑμῖν μηδὲν ποιεῖν παρὰ τοὺς νόμους καὶ ἐναντία ἔψηφισάμην·  
 Prytaneen widersetze mich euch nichts zu tun entgegen den Gesetzen und Gegenteiliges stimmte ich.  
 prytaneis I opposed to you nothing to do contrary to the laws and contrary things I voted.  
 καὶ ἔτοίμων ὄντων ἐνδεικνύαι με καὶ ἀπάγειν τῶν ῥητόρων, καὶ ὑμῶν κελευόντων  
 und der Bereiten der Seienden anzuseigen mich und weg zuführen der Redner, und eurer befehlend  
 and of ready being to show me and to lead off of the orators, and of you ordering  
 καὶ βοώντων, μετὰ τοῦ νόμου [32c] καὶ τοῦ δικαίου ὥμην μᾶλλον με δεῖν  
 und rufend, mit des Gesetzes und des Gerechten meinte ich eher mich nötig zu sein  
 and shouting, with the law and the right I thought rather me it to be necessary

διακινδυνεύειν	ἢ	μεθ'	ὑμῶν	γενέσθαι	μὴ	δίκαια	βουλευομένων,	φοβηθέντα	δεσμὸν
voll zu riskieren	als	mit	euch	zu werden	nicht	Gerechtes	der Beratenden,	gefährdet habend	Haft
to risk	than	with	of you	to be with	not	just things	of deliberating,	having feared	imprisonment
ἢ θάνατον.	καὶ	ταῦτα	μὲν	ἥν	ἔτι		δημοκρατουμένης	τῆς πόλεως·	ἐπειδὴ δὲ
oder Tod.	und	dieses	zwar	war noch			der demokratisch regiert werden den	der Stadt-	nachdem aber
or death.	and	these	indeed	was still			being a democracy	of the city-	since but
ὅλιγαρχία	έγένετο,	οἱ	τριάκοντα	αὖ		μεταπεμψάμενοί	με	πέμπτον	ἀὐτὸν εἰς τὴν Θόλον
Oligarchie	wurde,	die	Dreißig	wiederum		herbei gerufen habend	ich	als Fünften	selbst in die Tholos
oligarchy	became,	the	thirty	again		having sent for	me	as fifth	him self into the Tholos
προσέταξαν	ἀγαγεῖν	ἐκ	Σαλαμῖνος	Λέοντα	τὸν	Σαλαμῖνον	ἴνα	ἀποθάνοι,	
befahlen	hin zu führen	aus	von Salamis	Leon	den	Salaminischen	damit	sterbe,	
they ordered	to bring	out of	Salamis	Leon	the	Salaminian	in order that	he may die,	
οἵα	δὴ	καὶ	ἄλλοις	ἔκεινοι	πολλοῖς	πολλὰ	προσέταττον,	βουλόμενοι	ώς
solche Dinge	ja auch	anderen	jene	vielen	vieles	many things	befahlen sie,	wollend	so dass
such as	indeed and	to others	those	to many	many things	they were ordering,	wishing	as	
πλείστους	ἀναπλήσαι	αἰτιῶν.	τότε	μέντοι	ἔγὼ	οὐ	[32d] λόγῳ	ἀλλ'	ἔργῳ
die meisten	auf zu füllen	Beschuldigungen.	damals	jedoch	ich	nicht	durch Rede	sondern	durch Tat
very many	to fill up	of charges.	then	however	I	not	by word	but	by deed
αὖ	ἐνεδειξάμην	ὅτι	ἐμοὶ	θανάτου	μὲν	μέλει,	εἰ	μὴ	ἀγροικότερον
wiederum	zeigte ich mich	dass	mir	des Todes	zwar	liegt am Herzen,	wenn nicht	derber	war
again	I showed	that	to me	of death	indeed	it is a care,	if not	more rustic	it was
εἰπεῖν,	οὐδ'	ότιοῦν,	τοῦ	δὲ	μηδὲν	ἄδικον	μηδ'	ἀνόσιον	ἔργαζεσθαι,
zu sagen,	und nicht	irgend etwas,	des	aber	nichts	Unrechtes	und nicht	Unheiliges	zu wirken,
to say,	not even	anything at all,	but	nothing	unjust	nor	nor	unholy	to do,
τὸ πᾶν	μέλει.	ἐμὲ	γὰρ	ἔκεινη	ἢ	ἀρχὴ	οὐκ	ἔξεπληξεν,	τούτῳ δὲ
das Ganze	liegt am Herzen.	me	denn	jene	die	Herrschaft	nicht	erschreckte,	so stark seiend,
the whole	it is a care.	for	that	the	regime	not	did terrify,	so strong being,	so that
ἄδικόν	τι	ἔργάσσασθαι,	ἀλλ'	ἐπειδὴ	ἐκ	τῆς θάλου	ἔξιλθομεν,	οἱ μὲν	τέτταρες
Unrechtes	etwas	zu wirken,	sondern	nachdem	aus	der Tholos	gingen wir hinaus,	die zwar	vier
unjust something	to do,	but	when	out of	the Tholos	we went out,	the indeed	four	
ῷχοντο	εἰς	Σαλαμῖνα	καὶ	ἥγαγον	Λέοντα,	ἔγὼ	δὲ	ῷχόμην	ἀπιῶν οἴκαδε.
zogen fort	nach	Salamis	und	führten	Leon,	ich aber	ging ich fort	weg gehend	heim.
were going off	into	Salamis	and	they led	Leon,	I but	I was going off	going away	homeward.
ἴσως	ἄν	διὰ	ταῦτα	ἀπέθανον,		εἰ	μὴ	ἢ ἀρχὴ	κατελύθη.
vielleicht wohl	wegen	dessen	wäre ich gestorben,	wenn nicht die	Herrschaft	in Folge	schnellen	wurde aufgelöst.	
perhaps would	because of	these	I died,	if not the	regime	through	quickness	was dissolved.	
καὶ τούτων	[32e]	ὑμῖν	ἔσονται	πολλοὶ	μάρτυρες.	ἄρ' οὖν	ἄν	με	οἴεσθε τοσάδε
und dieser	euch	werden sein	viele	Zeugen.	etwa nun wohl	meint ihr	so viele	Jahre	ἔτη
and of these	to you	there will be	many	witnesses.	then indeed would	me	you think	so many	years
διαγενέσθαι	εἰ	ἐπραττον	τὰ	δημόσια,	καὶ πράττων	ἀξίως	ἀνδρὸς	ἀγαθοῦ	ἔβοήθουν
durch zu leben	wenn	täte ich	die	öffentlichen,	und handelnd	würdig	eines Mannes	guten	half ich
to pass through	if	I was doing	the	public things,	and doing	worthily	of a man	good	I was helping
τοῖς δικαίοις	καὶ	ῷσπερ	χρὴ	τούτο	περὶ πλείστου	ἐποιούμην;	πολλοῦ	γε	
den Gerechten	und	so wie	es ist nötig	dies	um das meiste	machte ich mir;	vieles	ja	
to the just	and	just as	it is necessary	this	about of the most	I was making;	of much	at least	
δεῖ,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι·	οὐδὲ	γὰρ ᄀν	ἄλλος			
fehlt,	o	Männer	Atheners·	und auch nicht	denn wohl	ein anderer			
it is necessary,	O	men	Athenians·	not even	for then	another			

## St. 33a

ἀνθρώπων	οὐδείς.	ἀλλ'	ἔγὼ	διὰ	παντὸς	τοῦ	βίου	δημοσίᾳ	τε εἴ	πού	τι
der Menschen	niemand.	sondern	ich	durch	den ganzen	des Lebens	öffentl	und wenn	irgendwo	etwas	
of men	no one.	but	I	through	of all	the life	publicly	and if	somewhere	something	
ἐπραξα	τοιοῦτος	φανοῦμαι,	καὶ	ἰδίᾳ	ό	ἀύτὸς	οὗτος,	οὐδενὶ	πώποτε		
tat ich	solcher	werde ich erscheinen,	und	privat	der	derselbe	dieser,	keinem	jemals		
I did	such	I shall appear,	and	privately	the	same	this man,	to no one	ever		

συγχωρήσας ούδεν παρὰ τὸ δίκαιον οὕτε ἄλλῳ οὕτε τούτων οὐδενὶ οὓς  
 nachgegeben habend nichts entgegen dem Gerechten weder einem anderen noch von diesen keinem die  
 having conceded nothing contrary to the just nor to another nor of these to no one whom  
 δὴ διαβάλλοντες ἐμέ φασιν ἐμοὺς μαθητὰς εἶναι. ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν  
 ja verleumded mich sagen sie meine Schüler zu sein. ich aber Lehrer zwar  
 indeed slandering me they say my pupils to be. I but teacher on the one hand  
 οὐδενὸς πώποτ' ἐγενόμην εἰ δέ τίς μου λέγοντος καὶ τὰ ἔμαυτοῦ πράττοντος ἐπιθυμοῦ  
 keines jemals wurde ich wenn aber wer meiner Sprechenden und die meiner selbst Handelnden verlangt  
 of no one ever I became if but who of me speaking and the of my self doing desires  
 ἀκούειν, εἴτε νεώτερος εἴτε πρεσβύτερος, οὐδενὶ πώποτε ἐφθόνησα, οὐδὲ χρήματα  
 zu hören, sei es jünger oder älter, oder mein Geld  
 to hear, whether younger or older, to be younger or older, to no one ever I begrudged, nor money  
 μὲν λαμβάνων διαλέγομαι μὴ [33b] λαμβάνων δὲ οὗ, ἀλλ' ὁμοίως καὶ  
 zwar nehmend unterhalte ich mich nicht nehmend aber nein, sondern gleichermaßen sowohl  
 on the one hand taking I converse not taking but not, but alike and  
 πλουσίω καὶ πένητι παρέχω ἔμαυτὸν ἐρωτᾶν, καὶ έάν τις βούληται ἀποκρινόμενος  
 Reichen und Armen gewähre ich mich selbst zu fragen, und wenn jemand wolle antwortend  
 to a rich and to a poor I provide my self to ask, and if someone wishes answering  
 ἀκούειν ὃν ἂν λέγω. καὶ τούτων ἐγὼ εἴτε τις χρηστὸς γίγνεται εἴτε μή, οὐκ  
 zu hören deren wohl ich sage. und dieser ich sei es jemand tauglich wird oder nicht, nicht  
 to hear of which would I say. and of these I whether someone good becomes whether not, not  
 ἂν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι, ὃν μήτε ὑπεσχόμην μηδενὶ μηδὲν πώποτε μάθημα  
 wohl gerecht die Schuld würde ich tragen, deren weder versprach ich niemandem nichts jemals Unterricht  
 would justly the blame I would bear, of which neither I promised to no one nothing ever lesson  
 μήτε ἔδίδαξα· εἰ δέ τίς φησι παρ' ἐμοῦ πώποτέ τι μαθεῖν ἢ ἀκούσαι ιδίᾳ  
 noch lehrte ich wenn aber wer sagt von mir jemals etwas zu lernen oder zu hören privat  
 nor I taught if but who says from beside of me ever something to learn or to hear privately  
 ὅτι μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, εὖ λίστε ὅτι οὐκ ἀληθῆ λέγει. ἀλλὰ διὰ τί δή  
 dass nicht auch die anderen alle, gut wisset dass nicht Wahres sagt er. sondern weshalb was ja  
 that not and the others all, well know that not true things he says. but because of what indeed  
 ποτε μετ' ἐμοῦ χαίρουσί τινες πολὺν χρόνον [33c] διατρέβοντες; ἀκηκόατε, ὦ ἄνδρες  
 einmal mit mir freuen sich einige lange Zeit verweilend; habt ihr gehört, o Männer  
 ever with of me rejoice some much time spending time; you have heard, O men  
 Ἀθηναῖοι, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐγὼ εἶπον· ὅτι ἀκούοντες χαίρουσιν ἔξεταζομένοις τοῖς  
 Athener, ganze euch die Wahrheit ich sagte ich. dass hörend freuen sich geprüft werden den  
 Athenians, all to you the truth I said. that hearing they rejoice being examined to the  
 οἰομένοις μὲν εἶναι σοφοῖς, οὖσι δ' οὐ. ξστι γὰρ οὐκ ἀηδές. ἐμοὶ δὲ  
 Meinenden zwar zu sein Weisen, Seienden aber nicht. ist denn nicht unangenehm. mir aber  
 thinking on the one hand to be wise, being but not. there is for not unpleasant. to me but  
 τοῦτο, ως ἐγώ φημι, προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν καὶ ἐκ μαντείων καὶ ἔξ  
 dieses, wie ich behaupte, ist aufgetragen von dem Gott zu tun und aus Orakeln und aus  
 this, as I say, has been ordered by of the god to do and from of oracles and from  
 ἐνυπνίων καὶ παντὶ τρόπῳ ὥπερ τίς ποτε καὶ ἄλλῃ θεά μοῖρα ἀνθρώπῳ  
 Träumen und jeder Weise welchem gerade jemand einmal auch andere göttliche Anteil Schicksal Menschen  
 of dreams and in every way by which indeed whoever ever and other divine share fate to a man  
 καὶ ὄτιοῦν προσέταξε πράττειν. ταῦτα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ξστιν καὶ  
 und irgend etwas befehl zu tun. dieses, o Männer Athener, sowohl wahr ist als auch  
 and anything ordered to do. these, O men Athenians, both true are and  
 εὐέλεγκτα. εἰ γὰρ δὴ ἐγώγε τῶν νέων τοὺς [33d] μὲν διαφθείρω τοὺς δὲ  
 leicht prüfbar. wenn denn ja ich ja der Jungen die zwar verdirbe ich die aber  
 easy to refute. if for indeed I at least of the young the on the one hand I corrupt the the but  
 διέφθαρκα, χρῆν δήπου, εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι  
 habe ich verdorben, es wäre nötig wohl, sei es einige von ihnen Ältere geworden  
 I have corrupted, it was necessary of course, whether some of them older having become  
 ἔγνωσαν ὅτι νέοις οὖσιν αὐτοῖς ἐγὼ κακὸν πώποτέ τι συνεβούλευσα, νυνὶ αὐτοὺς  
 erkannten dass jungen Seienden ihnen ich Schlechtes jemals etwas riet ich, jetzt sie  
 they recognized that to young being to them I bad ever something I advised, now them

ἀναβαίνοντας ἐμοῦ κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι· εἰ δὲ μὴ αὐτὸὶ ήθελον, τῶν οἰκείων  
 hinauf tretend meiner anzuklagen und zu bestrafen· wenn aber nicht sie selbst wollten, der Angehörigen  
 going up of me to accuse and to punish· if but not themselves were willing, of the relatives  
 τινὰς τῶν ἔκείνων, πατέρας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας, εἴπερ ὑπ' ἐμοῦ  
 einige der jener, Väter und Brüder und andere die Zugehörigen, wenn wirklich von mir  
 some of the those, fathers and brothers and others the being related, if indeed by me  
 τι κακὸν ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν μεμνῆσθαι καὶ τιμωρεῖσθαι.  
 etwas Schlechtes erlitten haben ihrer die Angehörigen, jetzt sich zu erinnern und zu bestrafen.  
 something bad they have suffered of them the relatives, now to remember and to punish.  
 πάντως δὲ πάρεισιν αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοῖ οὓς ἔγὼ ὅρῶ, πρῶτον μὲν Κρίτων  
 jedenfalls aber sind anwesend von ihnen viele hier die ich sehe, zuerst zwar Kriton  
 altogether but are present of them many here whom I see, first indeed Crito  
 οὐτοσὶ, ἐμὸς ἥλικιώτης καὶ [33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ, ἐπειτα Λυσανίας ὁ  
 dieser hier, mein Alters genosse und Mit bürger, des Kritobulos dieses Vater, sodann Lysanias der  
 this man here, my peer and demesman, of Kritoboulos of this father, then Lysanias the  
 Σφήττιος, Αἰσχίνου τοῦδε πατήρ, ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεὺς οὐτοσὶ,  
 Sphéttier, des Aischines dieses Vater, ferner aber Antiphon der Kephisier dieser hier,  
 Sphéttian, of Aeschines of this father, still but Antiphon the Kephisieus this man here,  
 ἄλλοι τοίνυν οὗτοι ὅν οἱ ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν, Νικόστρατος  
 andere also diese deren die Brüder in dieser der Beschäftigung sind geworden,  
 others then indeed these whose the brothers in this the association have become, Nicostratus  
 Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου— καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὥστε οὐκ ἀν  
 des Theozotides, Bruder des Theodotos— und der zwar Theodos ist verstorben, so dass nicht wohl  
 of Theozotides, brother of Theodotos— and the indeed Theodotus has died, so that not would  
 ἔκεινός γε αὔτοῦ καταδεηθείη— καὶ Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὐ ἦν Θεάγης  
 jener ja seiner würde bedürfen— und Paralos dieser, der des Demodokos, dessen war Theages  
 that one at least of him would be entreated— and Paralius this man, the of Demodocus, whose was Theages  
 ἀδελφός· ὅδε δὲ  
 Bruder· dieser aber  
 brother· this man but

## St. 34a

Αδείμαντος, ὁ Αρίστωνος, οὗ ἀδελφὸς οὔτοι πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ Απολλόδωρος  
 Adeimantos, der des Ariston, dessen Bruder dieser hier Platon, und Aiantodorus, dessen Apollodorus  
 Adeimantus, the of Ariston, of whom brother this here Plato, and Aiantodorus, of whom Apollodorus  
 ὅδε ἀδελφός. καὶ ἄλλους πολλοὺς ἔγὼ οὔτοι πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ Απολλόδωρος  
 dieser Bruder. und andere viele ich dieser hier Platon, und Aiantodorus, of whom Apollodorus  
 this man brother. and other many I have  
 ἔχρην μάλιστα μὲν ἐν τῷ ἔαυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι Μέλητον μάρτυρα·  
 nötig war am meisten zwar in dem seines eigenen Logos Rede zu beistellen Meletos Zeugen-  
 it was necessary most at least in the of him self speech to provide himself Meletus witness-  
 εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω— ἔγὼ παραχωρῶ— καὶ λεγέτω εἰ τι ἔχει  
 wenn aber damals vergaß er, jetzt soll beistellen— ich gebe nach— und soll sagen ob etwas hat  
 if but then he forgot, now let him provide— I I yield— and let him say if something he has  
 τοιοῦτον. ἀλλὰ τούτου πᾶν τούναντίον εύρήσετε, ὃ ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἔτοίμους  
 derartiges. aber dessen ganz das Gegenteil werdet finden, οἱ Männer, alle mir zu helfen bereit  
 such. but of this whole the opposite you will find, Ο men, all to me to help ready  
 τῷ διαφθείροντι, τῷ κακῷ ἐργαζομένῳ τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὃς φασι Μέλητος καὶ  
 dem verderbenden, dem Schlechtes wirkenden die Eigenen ihrer, wie sagen sie Meletos und  
 to the corrupting one, to the bad things doing one the their own of them, as they say Meletus and  
 Ἀνυτος. [34b] αὐτὸὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι τάχ' ἀν λόγον ἔχοιεν  
 Anytos. sie selbst zwar denn die Verdorbenen vielleicht wohl Grund hätten wohl  
 Anytus. themselves indeed for the having been corrupted perhaps would account they might have  
 βοηθοῦντες· οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι, πρεσβύτεροι ἡδη ἄνδρες, οἱ τούτων προσήκοντες, τίνα ἄλλον  
 helping· die aber unverdorbenen, ältere schon Männer, die dieser Zugehörigen, welchen anderen  
 helping· the but uncorrupted, older already men, the of these being related, what other

έχουσι	λόγον	βοηθοῦντες	έμοὶ	ἀλλ'	ἢ	τὸν	ὁρθὸν	τε	καὶ	δίκαιον,	ὅτι	συνίσασι	Μελήτω
haben	Grund	helfend	mir	sondern	oder	den	richtigen	und	auch	gerechten,	dass	verstehen	dem Meletos
have	account	helping	to me	but	or	the	right	and	also	just,	that	they know	to Meletus
μὲν	ψευδομένω,	έμοὶ	δὲ	ἀληθεύοντι;	εἴεν	δῆ,	ὦ	ἄνδρες·	ἢ		μὲν	ἐγὼ	
zwar	lügend,	mir	aber	wahr sagenden;	sei es	ja,	o	Männer·	was		zwar	ich	
indeed	lying,	to me	but	telling truth;	so be it	indeed,	O	men·	the things	on the one hand	I		
ἔχοιμ'	ἄν	ἀπολογεῖσθαι,	σχεδόν	ἔστι	ταῦτα	καὶ	ἄλλα	ἴσως	τοιαῦτα.	τάχα	δ'	ἄν	
hätte ich	wohl	mich zu verteidigen,	beinahe	ist	diese	und	andere	vielleicht	solche.	bald	aber	wohl	
have	would	to defend myself,	almost	it is	these	and	others	perhaps	such.	perhaps	but	would	
τις	[34c]	ὑμῶν	ἀγανακτήσειν	ἀναμνησθεὶς	ἔστι	ἔστι	ταῦτα	καὶ	τοιαῦτα.	τάχα	δ'	ἄν	
jemand	eurer	würde sich empören	sich erinnert habend	seiner selbst,	wenn	der	zwar	auch	geringeren				
someone	of you	would be indignant	having been reminded	of him self,	if	the	indeed	and	lesser				
τούτου	τοῦ	ἀγῶνος	ἀγῶνα	ἀγωνιζόμενος	ἔδεήθη	τε	καὶ	ἰκέτευσε	τοὺς	δικαστὰς	μετὰ		
dieses hier	des	Kampfes	Kampf	kämpfend	bat er	und	auch	flehte	die	Richter	mit		
of this here	of the	contest	contest	competing	he begged	and	also	he entreated	the	judges	with		
πολλῶν	δακρύων,	παιδία	τε	αύτοῦ	ἀναβιβασάμενος	ἵνα			ὅτι	μάλιστα			
vielen	Tränen,	Kinder	und	seiner selbst	hinauf geführt habend	damit			so sehr wie	am meisten			
many	tears,	children	and	his own	having brought up	in order that			as	most			
ἐλεηθείη,	καὶ	ἄλλους	τῶν	οἰκείων	καὶ	φίλων	πολλούς,	ἐγὼ	δὲ	οὐδὲν	ἄρα	τούτων	
bemitleidet wurde,	und	andere	der	Angehörigen	und	Freunde	viele,	ich	aber	nichts	also	dieses	
he might be pitied,	and	others	of the	relatives	and	friends	many,	I	but	nothing	then	of these	
ποιήσω,	καὶ	ταῦτα	κινδυνεύων,	ώς	ἄν	δόξαιμι,	τὸν	ἔσχατον	κίνδυνον.	τάχ'	ἄν	οὖν	
werde tun,	und	dieses	riskierend,	wie	wohl	würde scheinen,	die	äußersten	Gefahr.	vielleicht	wohl	nun	
I will do,	and	these	running risk,	as	would	I might seem,	the	final	danger.	perhaps	would	then	
τις	ταῦτα	ἐννοήσας	αὐθαδέστερον	ἄν	πρός	με	σχοίη	καὶ					
jemand	dieses	bedacht habend	eigensinniger	wohl	gegenüber	mir	verhielte sich	und					
someone	these	having considered	more self willedly	would	toward	me	might act	and					
ὄργισθεὶς	αὐτοῖς	τούτοις	θεῖτο	ἄν	μετ'	ὄργῆς	[34d]	τὴν	ψῆφον.	εἰ	δή		
zornig geworden seiend	diesen	gerade diesen	würde setzen	wohl	mit	Zornes		die	Stimme.	wenn	ja		
having been angry	at them	these	might set	would	with	anger		the	vote.	if	indeed		
τις	ὑμῶν	οὕτως	ἔχει—	οὐκ	ἀξιῶ		μὲν	γὰρ	ἔγωγε,	εἰ	δ'		
jemand	von euch	so	ist beschaffen—	nicht	halte für würdig		zwar	denn	ich ja,	wenn	aber		
someone	of you	thus	is—	not	I deem		on the one hand	for	I at least,	if	but		
οὖν—	ἐπιεικῆ	ἄν	μοι	δοκῶ	πρὸς	τοῦτον	λέγειν	λέγων	ὅτι	ἐμοί,	ὦ	ἄριστε,	
nun—	angemessenen	wohl	mir	scheine ich	zu	diesem	zu reden	sagend	dass	mir,	o	Bester,	
now—	fair	would	to me	I seem	toward	this	to speak	speaking	that	to me,	O	best,	
μέν	πού	τινες	καὶ	οἰκεῖοι	καὶ	γὰρ	τοῦτο	αὐτὸ	τὸ	τοῦ	Ομήρου,	οὐδ'	ἐγὼ
zwar	irgendwo	einige	doch auch	Angehörige	und	denn	dieses	selbst	das	des	Homer,	auch nicht	ich von
indeed	perhaps	some	and	relatives	and	for	this	itself	the	of the	Homer,	nor	Eiche
οὐδ'	ἀπὸ	πέτρης	πέφυκα	ἀλλ'	ἔξ	ἀνθρώπων,	ῶστε	καὶ	οἰκεῖοί	μοί	εἰσι	καὶ	
aus	von	Felsen	bin entsprossen	sondern	aus	Menschen,	so dass	auch	Angehörige	mir	sind	und	
nor	from	rock	I have grown	but	out of	humans,	so that	also	relatives	to me	are	and	
ὑεῖς	γε,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	τρεῖς,	εἷς	μὲν	μειράκιον	ἥδη,	δύο	δὲ	παιδία·	
Söhne	ja,	o	Männer	Atheners,	drei,	einer	zwar	Jüngling	schon,	zwei	aber	Kinder·	
sons	at least,	O	men	Athenians,	three,	one	indeed	youth	already,	two	but	children·	
οὖν	αὐτῶν	δεῦρο	ἀναβιβασάμενος	δεήσομαι	ὑμῶν	ἀποψηφίσασθαι.	τί	δὴ	οὖν				
keinen	von ihnen	hierher	hinauf geführt habend	werde bitten	eurer	frei zu sprechen.	warum	denn	nun				
no one	of them	hither	having brought up	I will beg	of you	to secure acquittal.	what	indeed	then				
οὐδὲν	τούτων	ποιήσω;	οὐκ	αὐθαδιζόμενος,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	[34e]	οὐδ'	ὑμᾶς	ἀτιμάζων,		
nichts	dieses	werde tun;	nicht	eigensinnig seiend,	ο	Männer	Atheners,		auch nicht	euch	entehrend,		
nothing	of these	shall I do;	not	being self willed,	O	men	Athenians,		nor	you	dishonoring,		
ἀλλ'	εἰ	μὲν	θαρραλέως	ἐγὼ	ἔχω	πρὸς	θάνατον	ἢ	μή,	ἄλλος	λόγος,	πρὸς	
sondern	wenn	zwar	mutig	ich	ich habe	gegenüber	Tod	oder nicht,	anderes	Wort Rede,	hinsichtlich	δ'	
but	if	indeed	bravely	I	have	toward	death	or	another	argument,	toward	but	
οὖν	δόξαν	καὶ	ἐμοὶ	καὶ	ὑμῖν	καὶ	ὅλη	τῇ	πόλει	οὐ	μοι	δοκεῖ	
nun	Meinung	und	mir	und	euch	und	ganzen	der	Stadt	nicht	mir	scheint	
then	repute	and	to me	and	to you	and	whole	to the	city	not	to me	it seems	
											noble	to be	

τούτων οὐδὲν ποιεῖν καὶ τηλικόνδε ὅντα καὶ τοῦτο τοῦνομα ἔχοντα, εἴτ' οὖν ἀληθὲς εἴτ' οὖν  
 dieser nichts zu tun und so alt seiend und diesen Namen habend, sei es nun wahr sei es nun  
 of these nothing to do and so great being and this the name having, whether then true whether then  
 ψεῦδος, ἀλλ' οὖν δεδογμένον  
 Falsches, sondern doch beschlossen seiend  
 falsehood, but now having been resolved

## St. 35a

γέ ἔστι τῷ Σωκράτη διαφέρειν τῶν πολλῶν ἀνθρώπων. εἰ οὖν ὑμῶν οἱ  
 ja es ist irgendwem Sokrates sich zu unterscheiden der vielen Menschen wenn nun von euch die  
 at least it is to someone Socrates to differ of the many men if then of you the  
 δοκοῦντες διαφέρειν εἴτε σοφίᾳ εἴτε ἀνδρείᾳ εἴτε ἄλλῃ ἡτινοῦν  
 Geltenden sich zu unterscheiden sei es Weisheit sei es Tapferkeit sei es anderer welcher auch immer  
 seeming to differ whether by wisdom whether by courage whether by other of whatever  
 ἀρετῇ τοιοῦτοι ἔσονται, αἰσχρὸν ἀν εἴη· οἵουσπερ ἔγῳ πολλάκις ἔώρακά τινας  
 Tugend solche werden sein, schändlich wohl wäre· wie gerade ich oft habe gesehen einige  
 virtue such they will be, shameful would it might be· of the sort I often I have seen some  
 ὅταν κρίνωνται, δοκοῦντας μέν τι εἶναι, θαυμάσια δὲ ἐργαζομένους, ὡς  
 wenn immer gerichtet werden, scheinend zwar etwas zu sein, wunderbare aber wirkend, als  
 whenever they be judged, seeming indeed something to be, marvellous things but doing, as  
 δεινόν τι οἷομένους πείσεσθαι εἰ ἀποθανοῦνται, ὕσπερ ἀθανάτων ἐσομένων  
 schreckliches etwas meinend zu erleiden wenn sie sterben werden, so wie Unsterblichen werden seienden  
 terrible something thinking to suffer if they will die, just as of immortals being about to be  
 ἀν ὑμεῖς αὐτοὺς μὴ ἀποκτείνητε· οἱ ἔμοι δοκοῦσιν αἰσχύνην τῇ πόλει περιάπτειν, ὥστ'  
 wohl ihr sie nicht tötet· die mir scheinen Schande der Stadt anzuhängen, so dass  
 would you them not you kill· who to me seem shame to the city to fasten on, so that  
 ἀν τινα καὶ τῶν ξένων [35b] ὑπολαβεῖν ὅτι οἱ διαφέροντες Αθηναίων εἰς  
 wohl irgendeinen auch der Fremden annehmen dass die sich abhebenden der Athener in Bezug auf  
 would someone and of the foreigners to suppose that the excelling of Athenians into  
 ἀρετήν, οὓς αὐτοὶ ἔξατῶν ἐν τε ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν, οὗτοι  
 Tugend, welche sie selbst ihrer selbst in und den Ämtern und den anderen Ehren bevorzugen, diese  
 virtue, whom themselves of themselves in and the offices and the other honors they prefer, these  
 γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν. ταῦτα γάρ, ὃ ἄνδρες Αθηναῖοι, οὔτε ὑμᾶς χρή ποιεῖν  
 von Frauen nichts unterscheiden sich. diese denn, o Männer Athener, weder euch nötig ist zu tun  
 of women nothing they differ. these for, O men Athenians, neither you it is necessary to do  
 τοὺς δοκοῦντας καὶ ὄπηρον τι εἶναι, οὕτ', ἀν ἡμεῖς ποιῶμεν, ὑμᾶς ἐπιτρέπειν,  
 die Scheinenden und wie auch immer etwas zu sein, weder wohl wir tun, euch zu erlauben,  
 the seeming and in whatever way something to be, nor, would we we may do, you to permit,  
 ἀλλὰ τοῦτο αὐτὸν ἐνδείκνυσθαι, ὅτι πολὺ μᾶλλον καταψηφιεῖσθε τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα  
 sondern dieses selbst zu zeigen, dass viel mehr werdet verurteilen den die erbärmlichen diese  
 but this itself to show, that much more you will condemn of the the pitiful these  
 δράματα εἰσάγοντος καὶ καταγέλαστον τὴν πόλιν ποιοῦντος ἢ τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος. χωρὶς δὲ  
 Dramen ein führenden und lächerlich die Stadt machenden als den Ruhe führenden. ohne aber  
 dramas introducing and laughable the city making or of the quiet leading. apart from but  
 τῆς δόξης, ὃ ἄνδρες, οὐδὲ δίκαιον μοι δοκεῖ εἶναι [35c] δεῖσθαι τοῦ δικαστοῦ  
 der Meinung, o Männer, auch nicht gerecht mir scheint zu sein zu bitten des Richters  
 of the reputation, O men, nor just to me it seems to be to beg of a judge  
 οὐδὲ δεόμενον ἀποφεύγειν, ἀλλὰ διδάσκειν καὶ πείθειν. οὐ γάρ ἐπὶ τούτῳ  
 auch nicht bittend zu entkommen, sondern zu lehren und zu überzeugen. nicht denn zu dem Zweck diesem  
 nor begging to escape, but to teach and to persuade. not for upon this  
 κάθηται ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι τὰ δίκαια, ἀλλ' ἐπὶ  
 sits der Richter, zu dem Zweck dem Zweck gefällig zu sein die gerechten Dinge, sondern zu  
 sits the judge, upon the to gratify the just things, but upon  
 τῷ κρίνειν ταῦτα· καὶ ὅμωμοκεν οὐ χαριεῖσθαι οἵς ἀν  
 dem Zweck zu entscheiden diese und hat geschworen nicht Gefälligkeit zu erweisen denen wohlbefind  
 the to judge these and he has sworn not to show favor to which would

δοκῆ	αὐτῷ,	ἀλλὰ	δικάσειν	κατὰ	τούς	νόμους.	οὕκουν	χρὴ	οὗτε
scheine it may seem	ihm, to him,	sondern but	richten zu werden to judge	gemäß according to	den the	Gesetze. laws.	also nicht not then	nötig ist it is necessary	weder neither
ἡμᾶς	ἐθίζειν	ὑμᾶς	ἐπιορκεῖν	οὕθ' ὑμᾶς	ἐθίζεσθαι·		οὐδέτεροι	γὰρ ἀν	
uns us	zu gewöhnen to accustom	euch you	Meineide zu begehen to perjure	noch euch nor you	sich zu gewöhnen· to be accustomed·		keiner von beiden neither	denn wohl for would	
ἡμῶν	εύσεβοῖεν.	μὴ οὖν	ἀξιοῦτέ	με, ᾧ ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	τοιαῦτα			
von uns of us	würden fromm sein. they might be pious.	nicht nun	haltet für würdig deem worthy	mich, ο	Männer	Athenener,	solche		
δεῖν	πρὸς	ὑμᾶς	πράττειν	ἀ μήτε	ἡγούμαι	καλὰ	εἶναι	μήτε δίκαια	[35d] μήτε
nötig zu sein to be necessary	gegenüber toward	euch	zu tun	welche	weder halte ich	schön	zu sein	noch gerecht	noch
το εἰς τε μέντοι νὴ Δία πάντως	καὶ ἀσεβείας	φεύγοντα	ὑπὸ	Μελήτου	τούτου·				
heilig, sonst und jedoch bei Zeus ganz gewiss	auch Gottlosigkeit of impiety	fiehend unter	Meletos	Meletos	dieses hier.				
σαφῶς γὰρ ἀν, εἰ πείθοιμι	ὑμᾶς	καὶ τῷ δεῖσθαι	βιαζόμην		όμωμοκότας,				
klar denn wohl, wenn überredete ich	euch	und dem bitten	zwänge ich mich		geschworen Habende,				
clearly for would, if I might persuade	you	the to beg	I might force		having sworn,				
Θεοὺς ἀν διδάσκοιμι	μὴ ἡγεῖσθαι	εἶναι, καὶ ἀτεχνῶς	ἀπολογούμενος	κατηγορίην					
Götter wohl ich würde lehren	not zu meinen	euch zu sein, und	einfach mich verteidigend	würde anklagen					
gods would I might teach	not to consider	you to be, and	simply defending myself	I might accuse					
ἀν ἔμαυτοῦ ὡς Θεοὺς οὐ νομίζω.	ἀλλὰ πολλοῦ	δεῖ οὕτως	ἔχειν· νομίζω τε						
wohl meiner selbst dass Götter nicht ich meine.	aber bei weitem	ist nötig so zu sein·	ich meine und						
would of my self that gods not I think.	but of much	it is needed thus to hold·	I think and						
γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ὡς οὐδεὶς τῶν	ἐμῶν κατηγόρων,	καὶ ὑπὲν	ἐπιτρέπω καὶ τῷ Θεῷ						
denn, o Männer Athener, dass keiner der	meinen Ankläger,	und euch	überlasse ich und dem Gott						
for, O men Athenians, that no one of the	of mine accusers,	and to you	I entrust and to the god						
κρίναι περὶ ἔμοῦ	ὅπῃ	μέλλει	ἔμοι τε ἄριστα	εἶναι καὶ ὑπὲν	τὸ				
zu entscheiden über mich	wie auch immer	es bevorsteht	mir und am besten	zu sein und euch.	das				
to judge about me	in whatever way	it is about to	for me and best	to be and for you.	the				
[35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν,	ῶς ἄνδρες Αθηναῖοι,	ἐπὶ τούτῳ							
zwar nicht zu zürnen,	οἱ Männer Athener,	über diesem							
indeed not to be indignant,	O men Athenians,	at upon							

## St. 36a

τῷ γεγονότι, ὅτι μοι	κατεψηφίσασθε,	ἄλλα τέ μοι πολλὰ		
dem Geschehenen, dass meiner	ihr gegen mich abgestimmt habt,	anderes ja mir vieles		
to the having become, that of me	you voted against,	other things and to me many things		
συμβάλλεται, καὶ οὐκ ἀνέλπιστόν	μοι γέγονεν τὸ γεγονὸς	τοῦτο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον θαυμάζω		
trägt bei, und nicht unerwartet	mir ist geworden das Geschehene	dieses, sondern viel mehr staune ich		
contributes, and not unexpected	to me has become the happened	this, but much more I marvel		
ἐκατέρων τῶν ψήφων τὸν γεγονότα ἀριθμόν.	οὐ γάρ ὠρμῆντος.	ἔγωγε οὕτω παρ'		
beider der Stimmen den geworden seienden	Zahl. nicht denn ich meinte ich ja so um	I was thinking I at least so by		
of both of the votes the having happened	number. not for I was thinking I at least so by			
ὁλίγον	ἔσεσθαι ἀλλὰ παρὰ πολύ νῦν δέ, ὡς	ζοικεν, εἰ τριάκοντα μόναι μετέπεσον		
wenig werden zu sein sondern um viel jetzt aber, wie es scheint, wenn dreißig nur über gefallen	jetzt aber, wie es scheint, wenn dreißig nur über gefallen			
a little to be but by much now but, as it seems, if thirty alone fell over	as it seems, if thirty alone fell over			
τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη	ἄν. Μέλητον μὲν οὖν, ὡς ἔμοι δοκῶ, καὶ νῦν ἀποπέφευγα,			
der Stimmen, hätte ich entronnen	wohl. Meletos zwar nun, wie mir scheint, auch jetzt bin ich entronnen,			
of the votes, have escaped	indeed then, as to me I seem, even now I have escaped,			
καὶ οὐ μόνον ἀποπέφευγα,	ἀλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτό γε, ὅτι εἰ μὴ ἀνέβη Ἄνυτος			
und nicht nur bin ich entronnen,	sondern jedem klar dieses ja, dass wenn nicht hinauf ging Anytos			
and not only I have escaped,	but to every clear this at least, that if not went up Anytos			
καὶ Λύκων κατηγορήσοντες	ἔμοι, κὰν ὥφλε	χιλίας [36b] δραχμάς, οὐ		
und Lykon anklagen werdende	meiner, und wohl hätte er verwirkt he would owe	tausend a thousand Drachmen, nicht drachmas, not		
and Lycon being about to accuse	and would			

μεταλαβὼν	τὸ	πέμπτον	μέρος	τῶν	ψήφων.	τιμᾶται	δ'	οὖν	μοι	ό	ἀνὴρ	θανάτου.	
erlangt habend	den	fünften	Anteil	der	Stimmen.	wird angesetzt	aber	nun	mir	der	Mann	des Todes.	
having obtained	the	fifth	part	of the	votes.	is assessed	but	now	for me	the	man	of death.	
εἰεν·	έγώ	δὲ	δὴ	τίνος	ύμῖν	ἀντιτιμήσομαι,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι;	ἢ	δῆλον	ὅτι	
sei es·	ich	aber	nun	wessen	euch	werde ich gegen bewerten,	ο	Männer	Atheners;	oder	klar	dass	
so be it·	I	but	indeed	of what	to you	I will counter assess,	O	men	Athenians;	or	clear	that	
τῆς	ἀξίας;	τί	οὖν;	τί	ἀξίος	εἰμι	παθεῖν	ἢ	ἀποτεῖσαι,	ὅτι	μαθὼν	ἐν τῷ	
der	Würde;	was	nun;	ja	was	würdig	zu erleiden	oder	zu bezahlen,	dass	gelernt habend	in dem	
of the	worth;	what	then;	t	what	worthy	I am	to suffer	or	to pay,	because	having learned	in the
βίω	οὐχ	ἡσυχίαν		ἥγον,	ἀλλ'	ἀμελήσας		ῶντερ	οἱ	πολλοί,			
Leben	nicht	Ruhe		führte ich,	sondern	vernachlässigt habend		dessen gerade	die	Vielen,			
life	not	quiet		I was leading,	but	having neglected		of which indeed	the	many,			
χρηματισμοῦ	τε	καὶ		οἰκονομίας		καὶ	στρατηγῶν	καὶ	δημηγοριῶν	καὶ	τῶν		
Geld	Beschäftigung	und auch		Haus verwaltung		und	Feldherrn Ämter	und	Volks reden	und	der		
money making	and	and		household management		and	generalships	and	public speeches	and	of the		
ἄλλων	ἀρχῶν	καὶ		συνωμοσιῶν		καὶ	στάσεων	τῶν	ἐν τῇ πόλει	γιγνομένων,			
anderen	Ämter	und		Verschwörungen		und	Partei Kämpfe	der	in der Stadt	werdenden,			
other	offices	and		together oath plots		and	factions	of the	in the city	being happening,			
ἡγησάμενος	ἔμαυτὸν	ὡ		[36c]	ὄντι	ἐπιεικέστερον	εἶναι	ἢ	ώστε εἰς ταῦτ' ίόντα				
erachtet habend	mir selbst	wie			seiend	angemessener	zu sein	als	sodass in diese gehend				
having judged	my self	as to which			being	more reasonable	to be	than	so that into these going				
σώζεσθαι,	ἐνταῦθα	μὲν	οὐκ	ἥα	οἴ	ἐλθὼν	μήτε	ὑμῖν	μήτε	ἐμαυτῷ			
sich zu retten,	hier	zwar	nicht	ging ich	wohin	gekommen	neider	euch	noch	mir selbst			
to save oneself,	here	indeed	not	I was going	where	having come	neither	for you	nor	for my self			
ἔμελλον	μηδὲν	ὅφελος	εἶναι,	ἐπὶ	δὲ	τὸ	ἰδίᾳ	ἔκαστον	ἰὼν	εὔεργετεῖν τὴν μεγίστην			
stand ich bevor	nichts	Nutzen	zu sein,	zu	aber	das	privat	jeden	gehend	zu wohltun die größte			
I was about	nothing	benefit	to be,	toward	but	the	privately	each	going	to benefit the greatest			
εὔεργεσίαν,	ώς	έγώ	φημι,	ἐνταῦθα	ἥα,	ἐπιχειρῶν	ἔκαστον	ὑμῶν	πείθειν	μὴ			
Wohltat,	wie	ich	sage,	hier	ging ich,	unternehmend	jeden	von euch	zu überreden	nicht			
benefit,	as	I	say,	here	I was going,	attempting	each	of you	to persuade	not			
πρότερον	μήτε	τῶν		ἔαυτοῦ	μηδενὸς	ἐπιμελεῖσθαι	πρὶν	ἔαυτοῦ		ἐπιμεληθείη			
früher	weder	der		eigenen	keines	sich zu kümmern	bevor	seiner selbst	sich gekümmert haben möge				
earlier	nor	of the		of him self	of nothing	to care for	before	of him self	he might care for				
ὅπως	ώς	βέλτιστος	καὶ	φρονιμώτατος		ἔσοιτο,	μήτε	τῶν	τῆς πόλεως,	πρὶν	αύτῆς	τῆς	
damit	wie	bestmöglich	und	umsichtigst		sei möge,	noch	der	der Stadt,	bevor	ihrer	der	
so that	as	best	and	most prudent		he would be,	nor	of the	of the city,	before	of her self	the	
πόλεως,	τῶν	τε	ἄλλων	οὕτω	κατὰ	τὸν αὐτὸν	[36d]	τρόπον	ἐπιμελεῖσθαι—	τί οὖν	εἰμι		
Stadt,	der	und	anderen	so	gemäß	den selben		Weise	sich zu kümmern—	was nun	bin		
city,	of the	and	others	thus	according to	the same			way	to care for—	what then	I am	
ἄξιος	παθεῖν	τοιοῦτος	ῶν;	ἀγαθόν	τι,	ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	εἰ	δεῖ	γε				
würdig	zu erleiden	solch	seiend;	ein Gutes	irgend etwas,	o Männer	Athenener,	wenn	es nötig ist	ja			
worthy	to suffer	such	being;	a good	something,	O men	Athenians,	if	it is necessary	at least			
κατὰ	τὴν	ἀξίαν	τῇ	ἀληθείᾳ	τιμᾶσθαι·	καὶ	ταῦτά γε	ἀγαθὸν τοιοῦτον	ὅτι				
gemäß	die	Würde	der	Wahrheit	geeht zu werden·	und	dieses ja	Gut solches	was				
according to	the	worth	to the	truth	to be assessed·	and	these at least	a good such	whatever				
ἄν	πρέποι	ἔμοι.	τί	οὖν	πρέπει	ἀνδρὶ	πένητι εὔεργέτη	δεομένῳ	ἄγειν				
wohl	sich schicke	mir.	was	nun	ziemt sich	einem Mann	armen Wohltäter	bedürftig seienden	zu verbringen				
might	befit	for me.	what	then	becomes	for a man	poor benefactor	need	to lead				
σχολήν	ἐπὶ	τῇ	ὑμετέρᾳ	παρακελεύσει;	οὐκ	ἔσθ' ὅτι	μᾶλλον,	ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	πρέπει	οὕτως			
Muße	auf	der	euren	Zusprache;	nicht	ist dass	mehr,	o Männer	Athenener,	ziemt sich	so		
leisure	upon	the	your	exhortation;	not	there is that	more,	O men	Athenians,	it behoves	thus		
ώς τὸν	τοιοῦτον	ἄνδρα	ἐν	πρυτανείῳ		σιτεῖσθαι,	πολύ	γε μᾶλλον	ἢ εἰς τις				
dass den	solchen	Mann	im	Prytaneeion		gespeist zu werden,	viel	ja mehr	als wenn einer				
as the	such	man	in	prytaneum		to be fed,	much	at least more than if someone					
ὑμῶν	ἵππῳ	ἢ		συνωρῷ		ἢ ζεύγει		νενίκηκεν	Ὀλυμπίασιν·	ό	μὲν γὰρ		
von euch	mit Pferd	oder		mit Zweigespann		oder mit Viergespann		hat gesiegt	bei Olympia·	der	zwar denn		
of you	with a horse	or		with a chariot team		or with a yoke team		has won	at Olympia·	the	indeed for		

ὅμᾶς	ποιεῖ	εὐδάμονας	δοκεῖν	εἶναι,	ἐγὼ	δὲ	εἶναι,	[36e]	καὶ	ό	μὲν	τροφῆς	οὐδὲν
euch	macht	glücklich	zu scheinen	zu sein,	ich	aber	zu sein,		und	der	zwar	der Speise	nichts
you	makes	fortunate	to seem	to be,	I	but	to be,		and	the	indeed	of nourishment	nothing
δεῖται,	ἐγὼ	δὲ	δέομαι.	εἰ	οὖν	δεῖ	με	κατὰ	τὸ	δίκαιον	τῆς	ἀξίας	
bedarf,	ich	aber	bedarf ich.	wenn	nun	ist nötig	mech	gemäß	dem	Gerechten	der	Würde	
needs,	I	but	need.	if	then	it is necessary	me	according to	the	just	of the	worth	
τιμᾶσθαι,		τούτου											
geehrt zu werden,		dieses											
to be assessed,		of this											

## St. 37a

τιμῶμαι,	ἐν	πρυτανείω	σιτήσεως.	ἴσως	οὖν	ὑμῖν	καὶ	ταυτὶ	λέγων	παραπλησίως		
werde ich geehrt,	im	Prytaneion	der Speisung.	vielleicht	nun	euch	auch	dieses hier	sagend	ähnlich		
I am assessed,	in	prytaneum	of maintenance.	perhaps	then	to you	even	these here	saying	similarly		
δοκῶ	λέγειν	ώσπερ περὶ	τοῦ οἴκτου	καὶ τῆς ἀντιβολήσεως,	ἀπαυθαδιζόμενος.	τὸ δὲ οὐκ						
scheine ich	zu reden	wie über	den Jammer	und der Fleh Bitte,	vermessen redend-	dies aber nicht						
I seem	to speak	just as about	of the pity	and of the supplication,	acting over proudly-	this but not						
ἔστιν, ὡς ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	τοιοῦτον	ἄλλα τοιόνδε	μᾶλλον.	πέπεισμαι	ἐγὼ ἔκων						
ist, o Männer	Atheners,	so beschaffen	sondern so geartet	mehr.	bin überzeugt	ich freiwillig						
is, O men	Athenians,	such	but such as this	more.	I have been persuaded	I willing						
εἶναι μηδένα	ἀδικεῖν	ἀνθρώπων,	ἄλλα ὑμᾶς τοῦτο οὐ	πείθω.	ὁλίγον γὰρ χρόνον							
zu sein niemanden	Unrecht zu tun	von Menschen,	sondern euch davon nicht	überzeuge ich.	kurze denn Zeit							
to be no one	to do wrong	of men,	but you this not	I persuade:	a little for time							
ἀλλήλοις	διειλέγμεθα.	ἐπεί, ὡς ἐγώμαι,	εἰ ἦν	ὑμῖν νόμος,	ώσπερ καὶ							
miteinander	haben wir uns unterhalten.	da, wie ich meine,	wenn war	euch Gesetz,	so wie auch							
to one another	we have conversed.	since, as I think,	if it was	to you law,	just as also							
ἄλλοις ἄνθρωποις,	περὶ θανάτου	μὴ μίαν ἡμέραν	μόνον	[37b]	κρίνειν	ἀλλὰ πολλάς,						
anderen Menschen,	über den Tod	nicht einen Tag	nur		zu entscheiden	sondern viele,						
to others men,	about death	not one day	only		to judge	but many,						
ἐπείσθητε	ἄντε νῦν δ' οὐ	ράδιον ἐν χρόνῳ	ὀλίγῳ		μεγάλας διαβολάς	ἀπολύεσθαι.						
wäret überzeugt worden	wohl jetzt aber nicht	leicht in Zeit	kurzer		große Verleumdungen	los zu werden.						
you would be persuaded	would now but not	easy in time	small		great slanders	to be released.						
πεπεισμένος	δὴ ἐγὼ μηδένα	ἀδικεῖν	πολλοῦ		δέω	ἐμαυτόν γε						
überzeugt seiend	ja ich niemanden	Unrecht zu tun	viel		ermangle ich	meich selbst ja						
having been persuaded	indeed I no one	to do wrong	by much		I lack	my self at least						
ἀδικήσειν	καὶ κατ' ἐμαυτοῦ	ἐρεῖν	αὐτὸς ὡς ἄξιός		εἰμί τοι κακοῦ	καὶ						
Unrecht tun zu werden	und gegen mich selbst	sagen zu werden	selbst dass würdig		τοῦ des Übels	und						
to do wrong	and against my self	to say	my self that worthy		I am of the evil	and						
τιμήσεσθαι	τοιούτου τινὸς	ἐμαυτῷ.	τί	δείσας;	ἢ μὴ πάθω	τοῦτο						
anzusetzen zu werden	solchen eines	mir selbst.	τι	gefürchtet habend;	etwa nicht erleide ich	dieses						
to be assessed	of such of some	for my self.	τι	having feared;	then lest I suffer	this						
οὗ Μέλητός μοι	τιμᾶται, ὅ φημι	οὐκ εἰδέναι	οὕτ' εἰ		οὕτ' εἰ ἀγαθὸν	οὕτ' εἰ						
dessen Meletos mir	ansetzt, was	ich sage nicht	weder ob		weder ob gut	noch ob						
of which Meletus for me	is assessed, which	I say not	neither if		neither if good	nor if						
κακόν	ἔστιν; ἀντὶ	τούτου δὴ	ξέλωματ	ῶν	εὖ οἴδα	τι κακῶν	ὄντων					
schlecht ist;	statt dessen	denn	soll ich wählen	deren	weiß ich etwas	Schlechten	seienden					
bad it is;	instead of this	indeed	I should choose	of which	I know something	of evils	being					
τούτου τιμησάμενος;	πότερον	δεσμοῦ;	καὶ [37c]	τί με	δεῖ	ζῆν	ἐν					
dieses angesetzt habend;	etwa	der Fessel;	und	was mich why	nötigt	zu leben im						
of this having assessed;	which of the two	of imprisonment;	and	me is it necessary								
δεσμωτηρίων,	δουλεύοντα	τῇ ἀεὶ	καθισταμένῃ	ἀρχῆς	τοῖς ἔνδεκα;	ἀλλὰ	χρημάτων					
Gefängnis,	dienend	der stets	eingesetzte werden	Behörde,	den Elf;	sondern	der Gelder					
prison,	being enslaved	to the always	being established	authority,	to the Eleven;	but	of money					
καὶ δεδέσθαι	ἕως ἀν	ἐκτείσω;	μοί ἔστιν	όπερ	was gerade							
und gebunden zu sein	bis wohl	ich be zahle;	mir ist	was	the very thing which							
and to be bound	until ever	I pay off;	to me is	is	just now							

ξλεγον· οὐ γὰρ ἔστι μοι χρήματα ὁπόθεν ἔκτείσω. ἀλλὰ δὴ φυγῆς  
 sagte ich nicht denn ist mir Geld woher ich bezahlen werde. sondern ja der Verbannung  
 I was saying not for there is to me money from where I will pay. but indeed of exile  
 τιμήσωμαι; ἵσως γὰρ ἂν μοι τούτου τιμήσαιτε. πολλὴ μεντᾶν με φιλοψυχία  
 soll ich ansetzen; vielleicht denn wohl mir dessen würdet ansetzen. große freilich wohl mich Lebens liebe  
 should I assess; perhaps for would for me this you might assess. much indeed then me love of life  
 ἔχοι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ οὕτως ἀλόγιστος εἰμι ὥστε μὴ δύνασθαι λογίζεσθαι ὅτι  
 hätte, o Männer Athener, wenn so unvernünftig bin so dass nicht vermögen überlegen dass  
 might have, O men Athenians, if thus irrational I am so that not to be able to reckon that  
 ὑμεῖς μὲν ὄντες πολῖταί μου οὐχ οἵοι τε ἐγένεσθε ἐνεγκεῖν τὰς ἔμας διατριβὰς [37d]  
 ihr zwar seiend Bürger meiner nicht fähig und wurdet ertragen die meinen Beschäftigungen  
 you at least being citizens of me not such as and you became to bear the my pursuits  
 καὶ τοὺς λόγους, ἀλλ' ὑμῖν βαρύτεραι γεγόνασιν καὶ ἐπιφθονώτεραι, ὥστε ζητεῖτε αὔτῶν νυνὶ<sup>ν</sup>  
 auch die Reden, aber euch schwerer wurden und verhasster, so dass sucht ihrer jetzt  
 and the speeches, but to you heavier have become and more envied, so that you seek of them now  
 ἀπαλλαγῆναι· ἄλλοι δὲ ἄρα αύτὰς οἶσουσι ὥρδίως; πολλοῦ γε δεῖ, ὡς ἄνδρες  
 los zu werden· andere aber also sie werden tragen leicht; viel ja fehlt, o Männer  
 to be rid· others but then them will carry easily; of much at least it is needed, O men  
 Αθηναῖοι. καλὸς οὖν ἄν μοι ὁ βίος εἴη ἔξελθόντι τηλικῷδε ἀνθρώπῳ  
 Athener. schön nun wohl mir der Leben wäre hinaus gegangen seiendem so alt Menschen  
 Athenians. fine then would to me the life might be having gone out of such an age man  
 ἄλλην ἔξ ἄλλης πόλεως ἀμειβομένω καὶ ἔξελαυνομένω ζῆν. εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι  
 andere aus anderer Stadt wechselnd und hinaus getrieben werden den leben. gut denn ich weiß dass  
 another from another city changing and being driven out to live. well for I know that  
 ὅποι ἀν ἔλθω, λέγοντος ἔμοι ἀκροάσονται οἱ νέοι ὕσπερ ἐνθάδε· καν μὲν  
 wohin wohl ich komme, redend meiner werden zuhören die Jungen so wie hier und wohl zwar  
 wherever would I may go, of speaking of me they will listen the young just as here and would at least  
 τούτους ἀπελαύνω, οὗτοί με αὐτοὶ ἔξελῶσι πείθοντες τοὺς πρεσβυτέρους· ἔὰν  
 diese ich vertreibe, diese hier mich selbst hinaus werfen überredend die Älteren· wenn  
 these I drive away, these here me themselves they may drive out persuading the elders· if ever  
 [37e] δὲ μὴ ἀπελαύνω, οἱ τούτων πατέρες δὲ καὶ οἰκεῖοι δι' αὐτοὺς τούτους. ἵσως οὖν  
 aber nicht vertreibe, die dieser Väter aber und Angehörige wegen sie diese vielleicht nun  
 but not I drive away, the of these fathers but and relatives through them these. perhaps then  
 ἄν τις εἴποι· σιγῶν δὲ καὶ ἡσυχίαν ἄγων, ὡς Σώκρατες, οὐχ οἶστε τ'  
 wohl irgend wer würde sagen· schweigend aber auch Ruhe führend, o Sokrates, nicht fähig und  
 would someone might say· being silent but and quiet leading, O Socrates, not such as and  
 ξσῃ ἡμῖν ἔξελθὼν ζῆν; τοὐτὶ δή ἔστι πάντων χαλεπώτατον πείσαί  
 wirst sein uns hinaus getreten seiend leben; dieses hier ja ist aller schwierigstes zu überreden  
 you will be to us having gone out to live; this here indeed is of all most difficult to persuade  
 τινας ὑμῶν. ἔάντε γὰρ λέγω δτι τῷ θεῷ ἀπειθεῖν τοῦτ' ἔστιν καὶ διὰ τοῦτ'  
 einige eurer. sei es wenn denn sage ich dass dem Gott ungehorsam sein dies ist und wegen dies  
 some of you. whether if for I say that to the god to disobey this is and through this  
 ἀδύνατον  
 unmöglich  
 impossible

## St. 38a

ἡσυχίαν ἄγειν, οὐ πείσεσθε μοι ὡς εἰρωνευομένω· ἔάντ' αὖ λέγω ὅτι  
 Ruhe führen, nicht werdet glauben mir als ob ironisierenden· sei es wenn wieder sage ich dass  
 quiet to lead, not you will be persuaded to me as being ironic· whether if again I say that  
 καὶ τυγχάνει μέγιστον ἀγαθὸν δὸν ἀνθρώπῳ τοῦτο, ἐκάστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς τοὺς λόγους  
 auch trifft zu größtes Gut seiend dem Menschen dies, jeder Tages über Tugend die Reden  
 and happens greatest good being to a man this, of each day about virtue the speeches  
 ποιεῖσθαι καὶ τῶν ἄλλων περὶ ὃν ὑμεῖς ἔμοι ἀκούετε διαλεγομένου καὶ ἔμαυτὸν καὶ  
 machen und der anderen über deren ihr meiner hört sich unterhaltenden und mich selbst und  
 to make and of the others about of which you of me you hear of conversing and my self and

ἄλλους ἔξετάζοντος, ὁ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ, ταῦτα δ' ἔτι ἥττον  
 andere prüfenden, der aber ungeprüft das Leben nicht lebenswert dem Menschen, dieses aber noch weniger  
 others of examining, the but unexamined life not livable to a man, these but still less  
 πείσεσθέ μοι λέγοντι. τὰ δὲ ἔχει μὲν οὕτως, ὡς ἔγώ φημι,  
 werdet glauben mir sprechend. die aber verhält sich zwar so, wie ich behaupte ich,  
 you will be persuaded to me to the speaking one. the but holds at least thus, as I I say,  
 ὦ ἄνδρες, πείθειν δὲ οὐ ράβδον. καὶ ἔγώ ἄμα οὐκ εἴθισμαι ἔμαυτὸν  
 Männer, überreden aber nicht leicht. und ich zugleich nicht bin gewohnt mich selbst  
 O men, to persuade but not easy. and I at once not I am accustomed my self  
 ἀξιοῦν κακοῦ οὐδενός. [38b] εἰ μὲν γὰρ ἦν μοι χρήματα, ἐτιμησάμην  
 für würdig halten des Übels von keinem. wenn zwar denn war mir Gelder, hätte angesetzt  
 to deem worthy of bad of nothing. if indeed for it was to me money, I would have assessed  
 ἀν χρημάτων ὅσα ἔμελλον ἔκτείσειν, οὐδὲν γὰρ ἀν ἐβλάβην· νῦν δὲ οὐ  
 wohl von Geldern so viel wie beabsichtigte ich zu bezahlen, nichts denn wohl wäre geschädigt· jetzt aber nicht  
 would of monies as much as I was about to pay off, nothing for would I was harmed· now but not  
 γὰρ ἔστιν, εἰ μὴ ἄρα ὅσον ἀν ἔγώ δυναίμην ἔκτείσαι, τοσούτου βούλεσθέ μοι  
 denn ist, wenn nicht also so viel wie wohl ich könnte zu bezahlen, zu bezahlen,  
 for it is, if not then as much would I might be able to pay off, to pay off,  
 τιμῆσαι. ἵσως δ' ἀν δυναίμην ἔκτείσαι ὑμῖν που μνᾶν ἀργυρίου· τοσούτου  
 anzusetzen. vielleicht aber wohl könnte zu bezahlen euch etwa Mna Silbers· so viel  
 to assess. perhaps but would I might be able to pay off to you somewhere of a mina of silver· of so much  
 οὖν τιμῶμαι. Πλάτων δὲ ὅδε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ Κρίτων καὶ Κριτόβουλος καὶ  
 nun setze an. Platon aber dieser hier, o Männer Athener, und Kriton und Kritobulos und  
 then I am assessed. Plato but this man, O men Athenians, and Crito and Kritoboulos and  
 Ἀπολλόδωρος κελεύουσί με τριάκοντα μνᾶν τιμήσασθαι, αὐτοὶ δ' ἐγγυᾶσθαι·  
 Apollodorus heißen mich dreißig Minen anzusetzen, selbst aber Bürgen sein·  
 Apollodorus they order me thirty of minae to assess for myself, themselves but to be sureties·  
 τιμῶμαι οὖν τοσούτου, ἐγγυηταὶ δὲ ὑμῖν ἔσονται τοῦ ἀργυρίου οὔτοι ἀξιόχρεω. οὐ  
 setze an nun so viel, Bürgen aber euch werden sein des Silbers diese hier kreditwürdig. nicht  
 I am assessed then of so much, sureties but to you they will be of the silver these trustworthy. not  
 [38c] πολλοῦ γ' ἔνεκα χρόνου, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὄνομα ἔξετε καὶ αἰτίαν  
 viel ja um willen Zeit, o Männer Athener, Namen werdet haben und Anklage Schuld  
 of much at least because of time, O men Athenians, name you will have and accusation  
 ὑπὸ τῶν βουλομένων τὴν πόλιν λοιδορεῖν ὡς Σωκράτη ἀπεκτόνατε, ἄνδρα σοφόν— φήσουσι  
 von den wollenden die Stadt schmähen dass Sokrates habt getötet, Mann weisen— werden sagen  
 under the of wishing the city to rail that Socrates you have killed, a man wise— they will say  
 γὰρ δὴ σοφὸν εἶναι, εἰ καὶ μή εἰμι, οἱ βουλόμενοι ὑμῖν ὀνειδίζειν— εἰ γοῦν  
 denn ja weise zu sein, wenn auch nicht bin, die wollenden euch vorwerfen— wenn jedenfalls  
 for indeed wise to be, if and not I am, the wishing to you to reproach— if at least  
 περιεμείνατε ὀλίγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἀν ὑμῖν τοῦτο ἐγένετο· ὅρᾶτε γὰρ  
 wartetet ab wenig Zeit, von dem Selbst tätigen wohl euch dies wäre geschehen· seht denn  
 you waited a little time, from the self acting would to you this came to be· you see for  
 δὴ τὴν ἡλικίαν ὅτι πόρρω ἥδη ἔστι τοῦ βίου θανάτου δὲ ἐγγύς. λέγω δὲ τοῦτο οὐ  
 ja das Alter dass weit schon ist des Lebens des Todes aber nahe. sage ich aber dies nicht  
 indeed the age that far already it is of the life of death but near. I say but this not  
 πρὸς [38d] πάντας ὑμᾶς, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἔμοις καταψηφισαμένους θάνατον. λέγω δὲ καὶ  
 zu alle euch, sondern zu den meiner abgestimmt habenden Tod. sage ich aber auch  
 toward all you, but toward the of me having voted down death. I say but and  
 τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους. ἵσως με οἴεσθε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπορίᾳ λόγων  
 dieses zu den gleichen diese. vielleicht mich meinet, o Männer Athener, Verlegenheit der Reden  
 this toward the same these. perhaps me you think, O men Athenians, by difficulty of words  
 ἔαλωκέναι τοιούτων οἵτινες ἀν ὑμᾶς ἔπεισα, εἰ ὕμην δεῖν  
 überführt sein solcher mit welchen wohl euch ich überredete, wenn meinte ich nötig zu sein  
 to have been caught of such by which would you I persuaded, if I was thinking it to be necessary  
 ἄπαντα ποιεῖν καὶ λέγειν ὥστε ἀποφυγεῖν τὴν δίκην. πολλοῦ γε δεῖ. ἀλλ'  
 alles zu tun und zu reden so dass zu entfliehen die Strafe. viel ja fehlt. aber  
 all to do and to say so that to escape the case. of much at least it is needed. but

ἀπορίᾳ μὲν έάλωκα, οὐ μέντοι λόγων, ἀλλὰ τόλμης καὶ  
 in Verlegenheit zwar bin überführt, nicht jedoch der Worte, sondern der Kühnheit und  
 by difficulty at least I have been caught, not however of words, but of boldness and  
 ἀναισχυντίᾳ καὶ τοῦ μὴ ἔθελειν λέγειν πρὸς ὑμᾶς τοιαῦτα οἵ' ἀν ὑμῖν μὲν  
 der Schamlosigkeit und des nicht zu wollen zu sagen zu euch solches welche wohl euch zwar  
 of shamelessness and of the not to wish to say toward you such things such as would to you at least  
 ἥδιστα ἦν ἀκούειν— Θρηνοῦντός τέ μου καὶ ὄδυρομένου καὶ ἄλλα  
 am liebsten war zu hören— klagend seienden und meiner und wehklagend seienden und andere  
 most pleasant it was to hear— of lamenting and me and of bewailing and other  
 ποιοῦντος καὶ [38e] λέγοντος πολλὰ καὶ ἀνάξια ἔμοι, ὡς ἔγώ φημι, οἵα δὴ καὶ  
 tuend seienden und sprechend vieles und unwürdige meiner, wie ich behauptete ich, welche ja auch  
 doing and of saying many and unworthy of me, as I I say, such indeed and  
 εἴθισθε ὑμεῖς τῶν ἄλλων ἀκούειν. ἀλλ' οὕτε τότε ὠήθην δεῖν  
 seid gewohnt ihr der anderen zu hören. aber weder damals ich meinte nötig zu sein  
 you had been accustomed you of the others to hear. but neither then I thought it to be necessary  
 ἔνεκα τοῦ κινδύνου πρᾶξαι οὔδεν ἀνελεύθερον, οὕτε νῦν μοι μεταμέλει οὕτως  
 um willen des Gefahr zu handeln nichts unfrei, noch jetzt mir reut so  
 because of the danger to do nothing unfree, nor now to me it repents thus  
 ἀπολογησαμένῳ, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον αἱροῦμαι ὕδε ἀπολογησάμενος τεθνάναι ἢ  
 sich verteidigt habenden, sondern viel mehr wähle ich so hin sich verteidigt habend gestorben zu sein als  
 to the having defended, but much more I choose thus having defended to be dead or  
 ἔκείνως ζῆν. οὕτε γὰρ ἐν δίκῃ οὕτ' ἐν πολέμῳ οὕτ' ἔμε οὕτ' ἄλλον ούδενα δεῖ  
 jene Weise zu leben. weder denn in Gericht noch in Krieg weder mich noch anderen keinen bedarf es  
 in that way to live. neither for in trial nor in war nor me nor another no one it is necessary

## St. 39a

τοῦτο μηχανᾶσθαι, ὅπις ἀποφεύξεται πᾶν ποιῶν θάνατον. καὶ γὰρ ἐν ταῖς μάχαις πολλάκις  
 dies ausklägeln, wie dass wird entfliehen alles tuend den Tod. auch denn in den Schlachten oft  
 this to contrive, in order that he will escape every doing death. and for in the battles often  
 δῆλον γίγνεται ὅτι τό γε ἀποθανεῖν ἂν τις ἐκφύγοι καὶ ὅπλα ἀφεῖς  
 offenkundig wird dass das ja zu sterben wohl jemand würde entkommen und Waffen hingelagert habend  
 clear becomes that the at least to die would someone might escape and arms having let go  
 καὶ ἐφ' ἵκετείαν τραπόμενος τῶν διωκόντων· καὶ ἄλλαι μηχαναὶ πολλαὶ εἰσὶν ἐν  
 und auf Bittflehen sich gewandt habend der verfolgend seienden· und andere Mittel viele sind in  
 and on supplication having turned of the of pursuers· and other devices many are in  
 ἐκάστοις τοῖς κινδύνοις ὥστε διαφεύγειν θάνατον, ἐάν τις τολμᾶ πᾶν ποιεῖν καὶ λέγειν.  
 je einzelnen den Gefahren so dass zu entkommen dem Tod, wenn jemand wagt alles zu tun und zu sagen.  
 each the dangers so that to escape death, if someone dares every to do and to say.  
 ἀλλὰ μὴ οὐ τοῦτ' ἢ χαλεπόν, ὡς ἄνδρες, θάνατον ἐκφυγεῖν, ἀλλὰ πολὺ χαλεπώτερον  
 sondern nicht nicht dies sei schwierig, o Männer, den Tod zu entfliehen, sondern viel schwieriger  
 but not not this may be difficult, O men, death to escape, but much more difficult  
 πονηρίαν· θάττον [39b] γὰρ θανάτου θεῖ. καὶ νῦν ἔγὼ μὲν ἄτε βραδὺς ὧν καὶ  
 Schlechtigkeit schneller denn als des Todes läuft. und jetzt ich zwar gleichsam langsam seiend und  
 wickedness· faster for of death it runs. and now I at least inasmuch as slow being and  
 πρεσβύτης ὑπὸ τοῦ βραδυτέρου ἔάλων, οἱ δ' ἔμοι κατήγοροι ἄτε δεινοὶ καὶ ὁξεῖς  
 alt von dem Langsameren bin ergriffen, die aber meinen Ankläger gleichsam gewandte und scharfe  
 old man under the slower I was caught, the but to me accusers inasmuch as terrible and sharp  
 ὅντες ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας. καὶ νῦν ἔγὼ μὲν ἄπειμι ὑφ' ὑμῶν θανάτου  
 seiend von dem Schnelleren, der Schlechtigkeit. und jetzt ich zwar ich gehe weg unter von euch des Todes  
 being under the swifter, of the badness. and now I at least I go away by you of death  
 δίκην ὀφλών, οὗτοι δ' ὑπὸ τῆς ἀληθείας ὠφληκότες μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν.  
 Strafe verfallen seiend, diese aber unter der Wahrheit verfallen geworden seiend Schlechtigkeit und Unrecht.  
 penalty having incurred, these but by the of truth having incurred badness and injustice.  
 καὶ ἔγώ τε τῷ τιμήματι ἔμμενω καὶ οὗτοι ταῦτα μέν που Ἰσως οὕτως  
 und ich auch dem Straf Ansatz ich bleibe bei und diese dies zwar wohl vielleicht so  
 and I and also the assessment I abide by and these these things indeed I suppose perhaps thus

καὶ ἔδει σχεῖν, καὶ οἶμαι αὕτᾳ μετρίως ἔχειν. τὸ [39c] δὲ δὴ  
 und es war nötig gehabt zu haben, und ich meine sie maßvoll sich verhalten. das aber ja  
 and it was necessary to have, and I think them to be moderately. the but indeed  
 μετὰ τοῦτο ἐπιθυμῶ ὑμῖν χρησμῷδῆσαι, ὡς καταψηφισάμενοί μου· καὶ γάρ εἰμι ἦδη  
 nach diesem ich begehre euch Orakel singen, οὐ verurteilt habenden meiner- und denn ich bin schon  
 after this I desire to you to speak oracularly, οὐ having voted down of me· and for I am already  
 ἔνταῦθα ἐν ᾧ μάλιστα ἄνθρωποι χρησμῷδιστιν, ὅταν μέλλωσιν ἀποθανεῖσθαι.  
 hier in welchem am meisten Menschen Orakel singen, sobald wenn im Begriff sind zu sterben.  
 here in which most people speak oracularly, whenever they are about to die.  
 φημὶ γάρ, ὡς ἄνδρες οὖτε ἐμὲ ἀπεκτόνατε, τιμωρίαν ὑμῖν ἤξειν εὔθὺς  
 ich behaupte denn, οἱ Männer die mich habt getötet, Strafe Vergeltung euch kommen werden sogleich  
 I say for, Οἱ men who me you have killed, penalty to you to come immediately  
 μετὰ τὸν ἐμὸν θάνατον πολὺ χαλεπωτέραν νὴ Δία ἡ οἵαν ἐμὲ ἀπεκτόνατε· νῦν γάρ  
 nach den meinen Tod viel beschwerlicher bei Zeus als welche Art mich habt getötet· jetzt denn  
 after the my death much more troublesome by Zeus than such a as me you have killed· now for  
 τοῦτο εἴργασθε οἰόμενοι μὲν ἀπαλλάξεσθαι τοῦ διδόναι ἔλεγχον τοῦ βίου, τὸ δὲ  
 dies habt bewirkt meinend zwar los zu werden des zu geben Prüfung des Lebens, das aber  
 this you have done thinking indeed to be rid of the giving refutation test of the life, the but  
 ὑμῖν πολὺ ἔναντίον ἀποβήσεται, ὡς ἔγώ φημι. πλείους ἔσονται ὑμᾶς οἱ [39d]  
 euch viel das Gegenteil wird ausgehen, wie ich behaupte. mehr werden sein euch die  
 to you much opposite it will turn out, as I say. more many they will be you the  
 ἐλέγχοντες, οὓς νῦν ἔγώ κατεῖχον, ὑμεῖς δὲ οὐκ ἥσθάνεσθε· καὶ χαλεπώτεροι  
 prüfend, die jetzt ich zurück hielt, ihr aber nicht nahmt wahr· und härter  
 refuting, whom now I was holding back, you but not you were perceiving· and more hard  
 ἔσονται ὅσῳ νεώτεροί εἰσιν, καὶ ὑμεῖς μᾶλλον ἀγανακτήσετε. εἰ γὰρ οἴεσθε  
 werden sein um wie viel jünger sie sind, und ihr mehr werdet entrüsten. wenn denn meint ihr  
 they will be by how much younger they are, and you more you will resent. if for you think  
 ἀποκτείνοντες ἀνθρώπους ἐπισχήσειν τοῦ ὄνειδίζειν τινὰ ὑμῖν ὅτι οὐκ ὄρθως ζῆτε,  
 tötend Menschen auf halten werden des zu schmähen jemanden euch dass nicht richtig lebt,  
 killing men to stop of the reproaching someone to you that not rightly you live,  
 οὐ καλῶς διανοεῖσθε· οὐ γάρ ἐσθ' αὕτη ἡ ἀπαλλαγὴ οὕτε πάνυ δυνατὴ ὅτε καλή, ἀλλ'  
 nicht gut denkt· nicht denn ist diese die Befreiung weder sehr möglich noch schön, sondern  
 not well you think· not for is this the release neither very possible nor noble, but  
 ἐκείνη καὶ καλλίστη καὶ ῥάστη, μὴ τοὺς ἄλλους κολούειν ἀλλ' ἔαυτὸν παρασκευάζειν  
 jene und schönste und leichteste, nicht die anderen beschneiden sondern sich selbst bereit machen  
 that one and most beautiful and easiest, not the others to cut short but one self to prepare  
 ὅπως ἔσται ὡς βέλτιστος. ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισαμένοις  
 damit wird sein so gut wie best möglich. dies zwar nun euch den verurteilt habenden  
 so that he will be as best. these things indeed then to you the having voted down  
 μαντευσάμενος ἀπαλλάττομαι. τοῖς [39e] δὲ ἀποψηφισαμένοις ἥδεως ἀν διαλεχθείην  
 geweissagt habend ich scheide. den aber frei gesprochen habenden gerne wohl würde reden  
 having prophesied I depart. to the but having voted to acquit gladly would I might converse  
 ὑπὲρ τοῦ γεγονότος τουτοῦ πράγματος, ἐν ᾧ οἱ ἄρχοντες ἀσχολίαν ἄγουσι  
 über des geschehen Gewordenen dieses hier Vorgangs, in welchem die Amtsträger Beschäftigung führen  
 about of the having become of this here matter, in which the magistrates busyness lead  
 καὶ οὕπω ἔρχομαι οἷς ἔλθοντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὡς  
 und noch nicht ich komme wohin gekommen seiend mich ist nötig gestorben zu sein. sondern mir, o  
 and not yet I come where having come me it is necessary to have died. but to me, o  
 ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον χρόνον· οὐδὲν γάρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἔως  
 Männer, ver weilet so lange Zeit· nichts denn hindert durch erzählen mit einander solange  
 men, remain so much time· nothing for hinders to tell at length with each other until  
 ἔξεστιν. ὑμῖν  
 es erlaubt ist. euch  
 it is permitted. to you

# St. 40a

γάρ ὡς φίλοις οὖσιν ἐπιδεῖξαι ἔθέλω τὸ νῦν μοι συμβεβηκός τί ποτε  
 denn wie Freunden seienden vor zu zeigen ich will das jetzt mir zu getragen Gewordenes was denn  
 for as to friends being to show I wish the now to me having happened what ever  
 νοεῖ. ἔμοι γάρ, ὡς ἄνδρες δικασταί— ὑμᾶς γάρ δικαστὰς καλῶν ὄρθως ἀν καλοίην—  
 bedeutet. mir nämlich, o Männer Richter— euch denn Richter nennend richtig wohl würde nennen—  
 it means. to me for, O men judges— you for judges calling rightly would I call—  
**Θαυμάσιόν τι γέγονεν.** ἡ γάρ εἰωθυά μοι μαντικὴ ἡ τοῦ δαίμονίου ἐν  
 erstaunliches etwas ist geschehen. die denn gewohnt Seiende mir Mantik Kunst die des dämonischen in  
 wondrous something has happened. the for accustomed to me divination the of the daimonion in  
 μὲν τῷ πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνή ἀεὶ ἦν καὶ πάνυ ἐπὶ σμικροῖς  
 zwar der früheren Zeit ganzen sehr dicht stets war und sehr bei Kleinigkeiten  
 indeed the former time every very frequent always was and very in regard to small things  
 ἐναντιουμένη, εἴ τι μέλλοιμι μὴ ὄρθως πράξειν. νῦν δὲ συμβέβηκέ μοι  
 sich widersetzend, wenn etwas würde im Begriff sein nicht richtig zu handeln. jetzt aber ist zugestoßen mir  
 opposing, if anything I might be about not rightly to do. now but has happened to me  
**ἄπερ ὄρᾶτε καὶ αὐτοί, ταῦτι ἃ γε δὴ οἰλθείη ἀν τις**  
 eben das was ihr seht auch selbst, diese hier was ja eben würde gedacht werden wohl jemand  
 the very things you see and yourselves, these here which at least indeed would be thought ever someone  
 καὶ νομίζεται ἔσχατα κακῶν εἶναι· ἔμοι δὲ οὕτε [40b] ἔξιόντι ἔωθεν  
 und gilt äußerste der Übel zu sein· mir aber weder hinaus gehend früh am Morgen  
 and is considered uttermost of evils to be· to me but neither to one going out at dawn  
**οἴκοθεν ἡναντιώθη τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον, οὕτε ἡνίκα ἀνέβαινον ἐνταυθοῖ ἐπὶ τὸ**  
 von Zuhause widersetzte sich das des Gottes Zeichen, noch als stieg ich hinauf hier zu dem  
 from home opposed the of the god sign, nor when I was going up here to the  
**δικαστήριον, οὕτε ἐν τῷ λόγῳ οὐδαμοῦ μέλλοντί τι ἔρειν.** καίτοι ἐν ἄλλοις λόγοις  
 Gericht, noch in der Rede nirgends beabsichtigend etwas sagen werden. und doch in anderen Reden  
 court, nor in the speech nowhere being about anything to say. and yet in other speeches  
 πολλαχοῦ δῆ με ἐπέσχε λέγοντα μεταξύ· νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην τὴν πρᾶξιν  
 vielerorts ja mich hielt zurück sprechend dazwischen· jetzt aber nirgends über diese die Handlung  
 in many places indeed me held back speaking in between· now but nowhere about this the action  
 οὕτ’ ἐν ἔργῳ οὐδενὶ οὕτ’ ἐν λόγῳ ἡναντιώταί μοι. τί οὖν αἴτιον εἶναι ὑπολαμβάνω;  
 weder in Tat keinem noch in Wort hat sich widersetzt mir. was also Ursache zu sein ich vermute;  
 nor in deed to no one nor in word has opposed to me. what then cause to be I suppose;  
**ἔγὼ ὑμῖν ἔρω· κινδυνεύει γάρ μοι τὸ συμβεβηκός τοῦτο ἀγαθὸν**  
 ich euch werde sagen· scheint denn mir das zu getragen Gewordenes dieses gut  
 I to you I will say· it is likely for to me the having happened this good  
 γεγονέναι, καὶ οὐκ ἔσθ’ ὅπως ἡμεῖς ὄρθως ὑπολαμβάνομεν, ὅσοι [40c] οἱόμεθα  
 geworden zu sein, und nicht ist wie dass wir richtig meinen, so viele wie wir glauben  
 to have become, and not is how we rightly we suppose, as many as we think  
**κακὸν εἶναι τὸ τεθνάναι. μέγα μοι τεκμήριον τούτου γέγονεν· οὐ γάρ ἔσθ’**  
 schlecht zu sein das gestorben zu sein. großes mir Beweis dessen ist geworden· nicht denn ist  
 bad to be the to have died. great to me proof of this has come to be· not for is  
**ὅπως οὐκ ἡναντιώθη ἀν μοι τὸ εἰωθός σημεῖον, εἰ μή τι**  
 wie dass nicht hätte sich widersetzt wohl mir das gewohnt Seiende Zeichen, wenn nicht etwas  
 how not opposed would to me the customary sign, if not something  
 ἔμελλον ἔγὼ ἀγαθὸν πράξειν. ἐννοήσωμεν δὲ καὶ τῇδε ὡς πολλὴ ἐλπίς ἔστιν ἀγαθὸν  
 war im Begriff ich Gutes zu tun. lasst uns bedenken aber auch hierbei dass große Hoffnung ist gut  
 I was about I good to do. let us consider but also in this that much hope is good  
**αὐτὸς εἶναι. δυοῖν γάρ θάτερόν ἔστιν τὸ τεθνάναι· ἡ γάρ οἶον μηδὲν**  
 es zu sein. von zwei denn das eine ist das gestorben zu sein· entweder denn gleich wie nichts  
 itself to be. of two for one or the other is the to have died· either for as if nothing  
**εἶναι μηδὲ αἴσθησιν μηδεμίαν μηδενὸς ἔχειν τὸν τεθνεῶτα, ἡ κατὰ τὰ λεγόμενα**  
 zu sein noch Wahrnehmung keinerlei von nichts zu haben den Gestorbenen, oder gemäß den so Gesagten  
 to be nor perception none of anything to have the having died, or according to the being said

μεταβολή τις τυγχάνει οὖσα καὶ μετοίκησις τῇ ψυχῇ τοῦ τόπου τοῦ ἐνθένδε εἰς  
 Wandel irgendein trifft zu seiend und Wohn wechsel der Seele des Ortes des von hier in  
 change some happens being and resettlement to the soul of the place of the from here into  
 ἄλλον τόπον. καὶ εἴτε δὴ μηδεμία αἴσθησίς ἔστιν ἀλλ' οἶον [40d] ὑπνος  
 einen anderen Ort. und sei es dass ja keinerlei Wahrnehmung ist sondern gleich wie Schlaf  
 another place. and whether indeed no perception is but as if sleep  
 ἐπειδάν τις καθεύδων μηδ' ὅναρ μηδὲν ὥρᾳ, θαυμάσιον κέρδος ἂν εἴη ὁ θάνατος—  
 sobald wenn jemand schlafend noch Traum nichts sieht, erstaunlicher Gewinn wohl wäre der Tod—  
 whenever someone sleeping nor dream nothing he sees, marvellous gain would be the death—  
 ἔγώ γὰρ ἀν οἶμαι, εἴ τινα ἐκλεξάμενον δέοι ταύτην τὴν νύκτα ἐν  
 ich denn wohl meine, wenn jemanden ausgewählt habend müsste diese die Nacht in  
 I for would I think, if someone having chosen it would be necessary this the night in  
 ἦ οὕτω κατέδαρθεν ὥστε μηδὲ ὅναρ ἵδεν, καὶ τὰς ἄλλας νύκτας τε καὶ  
 welcher so schließt so dass nicht einmal Traum zu sehen, und die anderen Nächte und auch  
 which thus he slept soundly so that not even a dream to see, and the other nights and also and  
 ἡμέρας τὰς τοῦ βίου τοῦ ἔαυτοῦ ἀντιπαραθέντα ταύτῃ τῇ νυκτὶ  
 Tage die des Lebens des seines selbst gegenüber gestellt habend to this the night  
 days the of the life of him self having set against  
 δέοι σκεψάμενον εἰπεῖν πόσας ἄμεινον καὶ ἡδιον ἡμέρας καὶ νύκτας  
 müsste erwogen habend zu sagen wie viele besser und angenehmer Tage und Nächte  
 it would be necessary having examined to say how many better and more pleasant days and nights  
 ταύτης τῆς νυκτὸς βεβίωκεν ἐν τῷ ἔαυτοῦ βίῳ, οἶμαι ἀν μὴ ὅτι ἰδιώτην τινά,  
 dieser der Nacht hat gelebt in dem eigenen Leben, ich meine wohl nicht dass Privat mann irgendeinen,  
 of this the night he has lived in the of him self life, I think would not that private man someone,  
 ἄλλὰ τὸν μέγαν βασιλέα εὐαριθμήτους ἀν [40e] εὑρεῖν αὐτὸν ταύτας πρὸς τὰς ἄλλας  
 sondern den großen König leicht zählbar wohl zu finden ihn diese gegenüber die anderen  
 but the great king easy to count would to find him these compared to the other  
 ἡμέρας καὶ νύκτας— εἰ οὖν τοιοῦτον ὁ θάνατός ἔστιν, κέρδος ἔγωγε λέγω· καὶ γὰρ οὐδὲν  
 Tage und Nächte— wenn nun solches der Tod ist, Gewinn ich ja sage· denn ja nichts  
 days and nights— if then such the death is, gain I at least sage· and for nothing  
 πλείων ὁ πᾶς χρόνος φαίνεται οὕτω δὴ εἴναι ἦ μία νύξ. εἰ δ' αὖ οἶον  
 mehr der ganze Zeit scheint so ja zu sein wie eine Nacht. wenn aber wiederum so etwas wie  
 more the whole time appears thus indeed to be than one night. if but again as if  
 ἀποδημῆσαί ἔστιν ὁ θάνατος ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον, καὶ ἀληθῆ ἔστιν τὰ  
 aus zu wandern ist der Tod von hier in einen anderen Ort, und wahr sind die  
 to go abroad is the death from here into another place, and true is the  
 λεγόμενα, ὡς ἄρα ἐκεῖ εἰσι πάντες οἱ τεθνεῶτες, τί μεῖζον ἀγαθὸν τούτου εἴη  
 gesagt werdenden, dass ja dort sind alle die Gestorbene, welches größer Gut als dieses wäre  
 being said, that then there are all the having died, what greater good than this might be  
 ἄν, ὡς ἄνδρες δικασταί; εἰ γάρ τις  
 wohl, o Männer Richter; wenn denn irgendeiner  
 would, O men judges; if for someone

## St. 41a

ἀφικόμενος εἰς Ἀΐδου, ἀπαλλαγεὶς τουτωνὶ τῶν φασκόντων  
 angekommen seiend in des Hades, los gelöst seiend dieser hier der behauptend seienden  
 having arrived into Hades, having been released from these here of the asserting  
 δικαστῶν εἴναι, εύρήσει τοὺς ὡς ἀληθῶς δικαστάς, οἵπερ καὶ λέγονται ἐκεῖ δικάζειν,  
 Richter zu sein, wird finden die wie wahrhaft Richter, die gerade auch werden gesagt dort zu richten,  
 judges to be, he will find the as truly judges, who indeed and are said there to judge,  
 Μίνως τε καὶ Ραδάμανθυς καὶ Αἰακός καὶ Τριπτόλεμος καὶ ἄλλοι ὅσοι τῶν ἡμιθέων δίκαιοι  
 Minos und auch Rhadamanthus und Aiakos und Triptolemos und andere so viele wie der halb Götter gerecht  
 Minos and also Rhadamanthus and Aeacus and Triptolemus and others as many as of the half gods just  
 ἐγένοντο ἐν τῷ ἔαυτῶν βίῳ, ἄρα φαύλῃ ἀν εἴη ἦ ἀποδημία; ἦ αὖ Ὄρφεϊ  
 wurden in dem der eigenen Leben, etwa schlecht wohl wäre die Aus reise; oder wieder mit Orpheus  
 became in the their own life, then base would it be the sojourn abroad; or again with Orpheus

συγγενέσθαι	καὶ	Μουσαίω	καὶ	Ἡσιόδῳ	καὶ	Ὀμήρῳ	ἐπὶ	πόσῳ	ἄν	τις
zusammen kommen	und	mit Musaios	und	mit Hesiod	und	mit Homer	auf	wie viel	wohl	irgendeiner
to be together	and	with Musaeus	and	with Hesiod	and	with Homer	for	how much	would	someone
δέξαιτ'	ἄν	ὑμῶν;	ἔγὼ	μὲν	γὰρ	πολλάκις	ἔθέλω	τεθνάναι	εἰ	ταῦτ' ἔστιν
würde annehmen	wohl	von euch;	ich	zwar	denn	oft	will	gestorben zu sein	wenn	dieses ist
accept	would	of you;	I	indeed	for	often	I want	to have died	if	these is
ἀληθῆ.	ἐπεὶ	ἔμοιγε	[41b]	καὶ	αὐτῷ	θαυμαστὴ	ἄν	εἴη	ἡ	διατριβὴ
wahr.	da ja	mir ja		und	mir selbst	erstaunlich	wohl	wäre die	Aufenthalt	dort,
true.	since	to me at least		and	to my self	marvellous	would	it be the	spending time	right there,
ὅπότε		ἐντύχοιμι		Παλαμήδει	καὶ	Αἴαντι	τῷ	Τελαμῶνος	καὶ εἰ	τις ἄλλος
wenn immer	ich würde begegnen			Palamedes Dativ	und	Aias Dativ	dem	des Telamon	und ob	irgendeiner anderer
whenever	I might meet			with Palamedes	and	with Ajax	the	of Telamon	and if	someone other
τῶν παλαιῶν διὰ κρίσιν	ἀδικον	τέθνηκεν,		ἀντιπαραβάλλοντι	τὰ	ἔμαυτοῦ	πάθη			
der Alten durch Urteil	un gerecht	ist gestorben,		gegen über stellend	die	meiner selbst	Leiden			
of the ancients through judgment	unjust	has died,		to the comparing one	the	of my self	sufferings			
πρὸς τὰ ἐκείνων—	ώς ἔγὼ οἶμαι,	οὐκ ἀνδεῖς	εἴη—		καὶ δὴ τὸ μέγιστον,					
gegenüber die jener—	wie ich meine ich,	nicht wohl unangenehm	wäre—		und ja das größte,					
towards the of those—	as I think,	not would disagreeable	it might be—		and indeed the greatest,					
τοὺς ἔκει ἔξετάζοντα	καὶ ἐρευνῶντα	ώσπερ τοὺς ἐνταῦθα	διάγειν,		τίς αὐτῶν σοφός ἔστιν					
die dort prüfend und er forschend	so wie die hier zu verbringen,				wer von ihnen weise ist					
the there examining and searching	just as the here to spend time,				who of them wise is					
καὶ τίς οἴεται μέν, ἔστιν δ' οὐ.	ἐπὶ πόσῳ	δ' ἄν τις,		ἄνδρες δικασταί,						
und wer meint er zwar, ist aber nicht.	um wie viel	aber wohl irgendeiner,		O Männer Richter,						
and who thinks indeed, is but not.	for how much	but would someone,		O men judges,						
δέξαιτο	ἔξετάσαι	τὸν ἐπὶ Τροίαν	ἀγαγόντα	[41c]	τὴν πολλὴν στρατιὰν ἥ					
würde annehmen auf zu prüfen den gegen Troja	hin geführt habenden				die viele Heer oder					
would accept to examine the against Troy	having led				the great army or					
Οδυσσέα ἢ Σίσυφον ἢ ἄλλους μυρίους	ἄν τις	εἴποι		καὶ ἄνδρας	καὶ γυναῖκας,					
Odysseus oder Sisyphos oder andere unzählige wohl irgendeiner	würde sagen sowohl			Männer als auch	Frauen,					
Odysseus or Sisyphus or others countless would someone	might say			men and	women, and					
οἵ	ἔκει διαλέγεσθαι	καὶ συνεῖναι	καὶ ἔξετάζειν	ἄμήχανον	ἄν εἴη εὔδαιμονίας;					
mit welchen dort sich unterhalten und zusammen zu sein	und zu prüfen	un möglich	wohl wäre des Glücks;							
with whom there to converse and to be with	and to examine	impossible	would it be of happiness;							
πάντως οὐ δήποτε	τούτου γε	ἔνεκα	οἱ ἔκει ἀποκτείνουσι·	τά τε γὰρ ἄλλα						
auf jeden Fall nicht wohl doch dieses ja wegen	at least for the sake of		die dort töten·	die und denn andere						
altogether not surely of this			the there they kill·	the and for other						
εὐδαιμονέστεροί εἰσιν οἱ ἔκει τῶν ἐνθάδε, καὶ ἡδη τὸν λοιπὸν χρόνον	καὶ ἕν τι	οὕτε	τά τε γὰρ ἄλλα							
glücklicher sind die dort der hier, und schon den verbleibenden Zeit unsterblich sind,	τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές,	οὕτε	τά τε γὰρ ἄλλα							
happier are the there than the here, and already the remaining time immortal they are,	τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές,	οὕτε	τά τε γὰρ ἄλλα							
εἴπερ γε τὰ λεγόμενα ἀληθῆ. ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς χρή,	ἀληθῆ. ἀλλὰ καὶ εὐ	οὕτε	τά τε γὰρ ἄλλα							
wenn wirklich ja die gesagt werden den wahr. aber auch euch ist nötig,	true. but and you it is needful,	οἱ ἔκει ἀποκτείνουσι·	τά τε γὰρ ἄλλα							
if indeed ja die gesagt werden den wahr. aber auch euch ist nötig,	true. but and you it is needful,	τά τε γὰρ ἄλλα	τά τε γὰρ ἄλλα							
εὐέλπιδας εἶναι πρὸς τὸν θάνατον, καὶ ἔν τι	τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές,	οὕτε	τά τε γὰρ ἄλλα							
guter Hoffnung zu sein gegenüber den Tod, und eines irgend etwas dies sich denken wahr, dass nicht	τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές,	οὕτε	τά τε γὰρ ἄλλα							
of good hope to be towards the death, and one something dies this to consider true, that not	τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές,	οὕτε	τά τε γὰρ ἄλλα							
[41d] ἔστιν ἀνδρὶ ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὗτε ζῶντι οὕτε τελευτήσαντι,	καὶ τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές,	οὕτε	τά τε γὰρ ἄλλα							
ist einem Mann guten Übel nichts weder lebend seienden noch gestorben seienden,	τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές,	οὕτε	τά τε γὰρ ἄλλα							
there is to a man good evil nothing neither to one living nor to one having ended,	τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές,	οὕτε	τά τε γὰρ ἄλλα							
οὐδὲ ἀμελεῖται ὑπὸ θεῶν τὰ τούτου πράγματα· οὐδὲ τὰ ἔμα τὸ νῦν ἀπὸ τοῦ	τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές,	οὕτε	τά τε γὰρ ἄλλα							
auch nicht wird vernachlässigt wird vernachlässigt by gods the of this man Angelegenheiten· auch nicht die meinen jetzt aus dem	τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές,	οὕτε	τά τε γὰρ ἄλλα							
nor is neglected is neglected by gods the of this man Angelegenheiten· auch nicht die meinen jetzt aus dem	τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές,	οὕτε	τά τε γὰρ ἄλλα							
αὐτομάτου γέγονεν, ἀλλά μοι δῆλον ἔστι τοῦτο, ὅτι ἡδη τεθνάναι καὶ	τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές,	οὕτε	τά τε γὰρ ἄλλα							
selbst tätigten ist geworden, sondern mir offen kundig ist dies, dass schon gestorben zu sein und	τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές,	οὕτε	τά τε γὰρ ἄλλα							
self acting has happened, but to me clear is this, that already to have died and	τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές,	οὕτε	τά τε γὰρ ἄλλα							
ἀπηλλάχθαι befreit zu sein πραγμάτων von Angelegenheiten of affairs βέλτιον ἦν μοι. διὰ τοῦτο καὶ ἔμὲ οὐδαμοῦ	τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές,	οὕτε	τά τε γὰρ ἄλλα							
to have been released to be released von Angelegenheiten of affairs better war mir. wegen dies und mich nirgend	τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές,	οὕτε	τά τε γὰρ ἄλλα							

ἀπέτρεψεν τὸ σημεῖον, καὶ ἔγωγε τοῖς καταψηφισαμένοις μου καὶ τοῖς κατηγόροις οὐ  
 wandte ab das Zeichen, und ich ja den ab gestimmt habenden meiner auch den Anklägern nicht  
 turned away the sign, and I at least the having voted down of me and to the accusers not  
  
 πάνυ χαλεπαίνω. καίτοι οὐ ταύτῃ τῇ διανοίᾳ κατεψηφίζοντό μου καὶ  
 sehr zürne ich. und doch nicht dieser Weise der Gesinnung stimmten ab gegen meiner und  
 very I am angry. and yet not in this way in the intention they were voting down of me and  
 κατηγόρουν, ἀλλ' οἰόμενοι βλάπτειν· [41e] τοῦτο αὐτοῖς ἄξιον μέμφεσθαι. τοσόνδε  
 klagten an, sondern meinend zu schaden· dies ihnen würdig zu tadeln. so viel nur  
 they were accusing, but thinking to harm· this to them worthy to blame. just so much  
  
 μέντοι αὐτῶν δέομαι· τοὺς ὥεῖς μου, ἐπειδὴν ἡβήσωσι, τιμωρήσασθε, ὡς ἄνδρες,  
 jedoch ihrer bitte ich· die Söhne meine, sobald wenn sie mündig werden, bestraft, o Männer,  
 however of them I ask· the sons of me, whenever they come of age, punish, O men,  
 ταῦτὰ ταῦτα λυποῦντες ἅπερ ἔγὼ ὑμᾶς ἐλύπουν, ἐὰν ὑμῖν δοκῶσιν ἢ  
 dies selben diese betrübend welches gerade ich euch betrübt ich, falls scheinen sie oder  
 the same these grieving which I you was grieving, if ever to you they seem either  
 χρημάτων ἢ ἄλλου του πρότερον ἐπιμελεῖσθαι ἢ ἀρετῆς, καὶ ἐὰν δοκῶσι τι  
 der Gelder oder anderen von etwas früher sich kümmern als Tugend, und falls scheinen sie etwas  
 of money or of other of anything earlier to care for than of virtue, and if ever they seem something  
 εἶναι μηδὲν ὄντες, ὄνειδίζετε αὐτοῖς ὥσπερ ἔγὼ ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἐπιμελοῦνται ὕν  
 zu sein nichts seiend, schmähet ihnen so wie ich euch, dass nicht kümmern sie sich wessen  
 to be nothing being, reproach to them just as I to you, that not they care for of which  
 δεῖ, καὶ οἴονταί τι εἶναι ὄντες οὐδενὸς ἄξιοι. καὶ ἐὰν  
 nötig ist, und meinen sie etwas zu sein seiend von nichts würdig, und falls  
 it is necessary, and they think something to be being of nothing worthy, and if ever

## St. 42a

ταῦτα ποιῆτε, δίκαια πεπονθώς ἔγὼ ἔσομαι ὑφ' ὑμῶν αὐτός τε καὶ οἱ ὥεῖς. ἀλλὰ  
 dieses tut, Gerechtes er litten habend ich werde sein von euch selbst und auch die Söhne. aber  
 these you may do, just having suffered I shall be by you my self and and the sons. but  
 γὰρ ἥδη ὥρα ἀπιέναι, ἐμοὶ μὲν ἀποθανουμένω, ὑμῖν δὲ βιωσομένοις.  
 denn schon Zeit weg zu gehen, mir zwar werde sterbend seienden, euch aber werde lebend seienden.  
 for already time to depart, to me indeed to the one about to die, to you but about to live.  
 ὅπότεροι δὲ ἡμῶν ἔρχονται ἐπὶ ἄμεινον πρᾶγμα, ἄδηλον παντὶ πλὴν ἢ τῷ  
 welcher der uns beiden aber von uns gehen auf zu Besseres Sache, un klar jedem außer als dem  
 which of the two but of us are going toward better matter, unclear to every except or to the  
 θεῷ.  
 Gott.  
 god.